Societât Filologjche Furlane

IL STROLIC PAL 1992





Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2 - 1991 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; gruppo IV/70.

An LXXIII

IL

STROLIC FURLAN

pal

1992

1991
Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine,
'zujatui de ricolte Ida Sello.

Lis riproduzions a cjâf dai mês, cernìdis di Rafaèl Carozzo e dal Stroligant a' provegnin dal "Museo della Civiltà e del Lavoro contadino e artigiano" di Pagnà, e a' son stadis fotografadis di Elido Turco.
Il servizi fotografic a rivuart dai 'zujatui, des pagjnis di Pittino e di Delpin al è di Riccardo Viola.

1992

de vignude di Crist

IL 1992 AL RISPUINT:

- al 6705 dal Circul Julian;
- al 2745 de fondazion di Rome;
- al 5751 dai Ebreos;
- al 1370 dai Maometans;
- al 2173 de fondazion di Aquilèe.

FIESTS VARIABILIS:
- la Cinise (4 di marz);
- Pasche (19 di avrîl);
- la Sense (31 di maj);
- Pentecostis (7 di jugn);
- Santissime Trinitât (14 di jugn);
- Corpus Domini (21 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- La Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

Preambul

«Nol semearà un matèz» – al pensave il Strolic, chel dret di tirâ dentri te boschete gajarine dai 'zujatui, juste un moment ben s'intind, i fruz di uê (e qualchidun di iar): tun lamp duc' a' podaressin becotâ un grignel de memorie ch'a involuzze i 'zûcs.
Ma sul tindi 'l è capitât a colp di Cordenons un "fantassút" suturno, cul cûr incolm de semenze di puisie, chê ch'e rive a fâ 'zujâ cui "penàcius" e cui sbufs de vite.
Il Strolic j fide alore il vergòn di dute la memorie e lis pagjnis di chest librut, ch'a son 'ne gote trindule in spiete di rivâ ae corint, parcé

Sul punt
'na ous
eterna
'a me caressa;

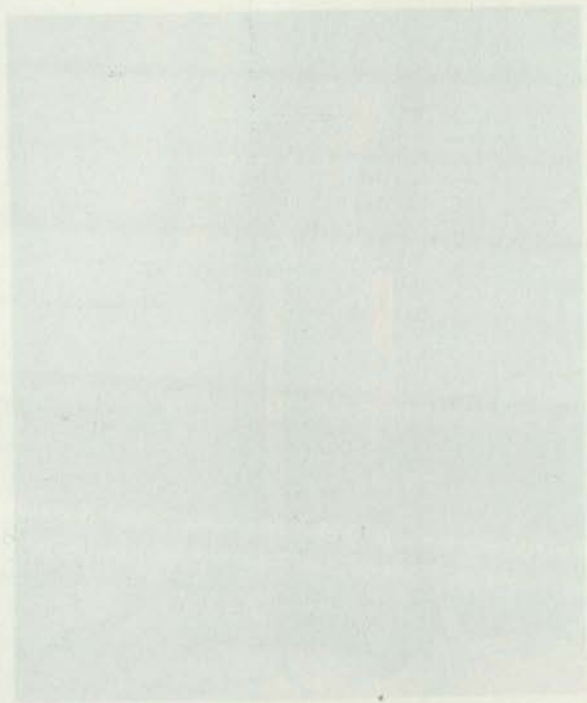
desòt
l'aga 'a repet:
– A no se
mòur! –

Cun Gjò, Renato.

IL STROLIC



Zenâr



ZENÂR
Grati dai capûs (120 cm.) e un curtìs di cusine a mieze lune.

I

✠	1	M	PRIN DAL AN	
	2	J	S. Basili	
	3	V	S. Gjenoefe	
	4	S	S. Ermis	
✠	5	D	S. MELIE	
✠	6	L	PIFANIE	
	7	M	S. Lucian	
	8	M	S. Severin	
	9	J	S. Julian	
	10	V	S. Aldo	
	11	S	S. Paulin di Aquilèe	
✠	12	D	S. MODEST	
	13	L	S. Ilari vescul	
	14	M	B. Duri di Pordenon	
	15	M	S. Maur abât	
	16	J	S. Marcel pape	
	17	V	S. Antoni dal desert	
	18	S	S. Prische	
✠	19	D	S. MARIO	
	20	L	Ss. Bastian e Fabian	
	21	M	S. Gnês vergjne	
	22	M	S. Vicenz	
	23	J	S. Merenziane	
	24	V	S. Francesc di Sales	
	25	S	Conversion di S. Pauli	
✠	26	D	SS.TITO E TIMOTEU	
	27	L	S. Anzule	
	28	M	S. Tomâs di Aquin	
	29	M	S. Costant	
	30	J	S. Martine	
	31	V	S. Zuan Bosco	

SANT ANTONI DA LI BESTIS

A si era in plen unvier, freit ch'al ti entrava in tai ues.

E al ti fèva trimâ come na vìmina.

"La sô stagion poh", a disevin ingrisignidis, pì fagòs di siai e siarpis, che feminis, zint in glisia a la Messa di Sant Antoni, tal sunâ svelt e content da li ciampànis e il còri a galop dai ciavai tignus a rèdina dai fantas, il mugugnâ pal freit dai vigelùs e vàcis e il sbegheâ da li fèdis. Dut il bestean di ogni famea, ben stringhiàt e sborfàt, tegnut par la cuarda, ciavessa, ciadena, e i bous dai fituai, pal ciavestri, a lu menavin four dal stali e a lu paravin fin in strada, four di ogni portòn. Ulì, fer, s'al steva fer! al "scoltava" encia lui, la Messa di Sant Antoni da li bestis. I ciavai, invensi, a ju menàvin in plassa, four da la glisia. "Si jot che chei a àn un grado pì dal cian", i disèvin nu canais di sinc-seis ains, invidious parseche i fantas a no ni lassàvin zî cul nustri giatut o cianut, tal bras, cun lour in plassa. Ma i cugnivin stâ ulì, fers, cui omis, vacis, pioris, mus, vigei... ulì dal porton in strada. E in

pì platâ il giatut, cianut o cheba dal gardelin, "chè ches non son bestis ch'a rìndin e a màngin di bant". Duncia no degnis di benedission di Sant Antoni.

"Epur il pursit", i serciavin di protestâ nu.

"Votu meti", a tajavin curt i omis. Zontant: "E po' chei ch'a son in plassa a ciapin la benedission encia par chei ch'a son tal ciot".

Il plevan al tigneva curta la messa pì ch'al podeva, parvia che li puartis da la glisia a erin spalancadis, ch'a scoltassin chei four, e, dunci, encia lui al veva un freidòn. Al Sàntus, li ciampanis a tornavin a sunâ di minôr e a finivin doma quant che il plevan, pivial in ta li spalis e massa dal sacel da l'aga santa in man, pront par benedî, al si fermava in tal plassal da la glisia. La zent a serciava di fâ tasi e stâ fermis li bestis, a giavava il ciapiel, a feva il sen de crous e a spetava di savei quant ch'a finiva la benedission. Il segnal a lu deva, par solit, qualchi "sciavassacuel" da li Miriscis, partint a galop e a fâ il ziru di ogni borc. La zent a restava ferma enciamò un moment cul ciapiel in man, savìnt che in chel moment, il plevan al benediva i pursis di Sant Antoni. Ch'a erin in ta li sciaipis, plens di fan e di freit, in tai scialins da la glisia. Chei pursitus, di nencia 50 dis, a ju tignevin, la

zornada prima, sensa mangiâ. E al era il so parsé.

Dunci, benedidis li bèstis, il plevan al meteva il deit imbramit in ta la ponta da la lenga e po al tacava a voltâ chei sfuejus sutii sutii dal librut da li benedissions e al sgarfava tossìnt e stranudant, fin quant ch'al ciatava la pagina justa. La "benedission pal pursit di Sant Antoni". E al tacava a preâ chel latin che la zent a capiva sì e no. Ma ch'a saveva ch'a ghi domandava al Sant, e a lui a ghi vodavin ches besteutis, parchel a si diseve pursit di Sant Antoni, ch'al jodes di fâ l'impussibul par judâju a ciatâ di mangiâ, di bevî, di parâsi, ch'a no ciapàssin la giandussa e il mal russìn, ch'a no zessin tai piricui e ch'a cressèssin di passa un quintal. Po a ju benediva butanghi tanta di chê aga santa, che i pursitus a finivin di trugnâ e a si metevin a sigâ coma danàs. Il muni an ciapava, un a la volta, pal sgaret e al ghi lu consegnava a un fantassel, ch'a lu ciapava in tal bras e a lu partava a metat borc. Un par borc. A lu pojava ju four dal portòn, andulà ch'a era na podinuta plena di lavaduris. Il pursitut (eco parseche a no ghi devin di mangiâ la zornada prima), al si butava ta la pòdina e al tacava a supâ coma un dislubiat. Al doventava sglonf coma un balinut. Po al zeva

dentri in tal portòn e al si cujetava, sot dal puartin o tal stali. E al durmiva coma un canajut di cuna. Dismot ch'al era al zeva four in strada e al serciava di mangiâ ta n'altra ciasa. Sglonfat ch'al era, al durmiva. Par tornâ in strada e zî ta n'altra ciasa... Cusì ti jodevis par ogni borc un pursit a spas, libar, rispetat di ducius.

Ché, a faighi malagrassis al pursit di Sant Antoni, i no ti varessis vut ben di vita. Oh: no stin ciacarâ di «gratalu»! Pesu che petaighi a un predi: guajmailui a cui ch'a vares ausàt! No no: ansi ogni borc al feva un a ragata dal altri a cui ch'al feva doventâ pì grant e biel il pursit. Rivat Nodal, la bestia a rivava di quintal e alora a lu copavin, a lu fèvin su e quant che la roba a era suta, a ghi la regalavin ai puorès dal pais.

L'usansa a è zuda indenant fin che a no son rivadis a còri tantis machinis in tai pais. Ta qualchi pais a son zus indenant fin dopo il sinquanta. E jo ogni volta ch'i jodevi un pursit libar a còri ator pai borcs, i no podevi fâ di mancul di pensâ: "Sarajal content chel pursit, di essi di jutori e consolassiòn dai puorès?"

(furlan di Cjasarse) OVIDIO COLUSSI

'Zûcs e 'zujatui

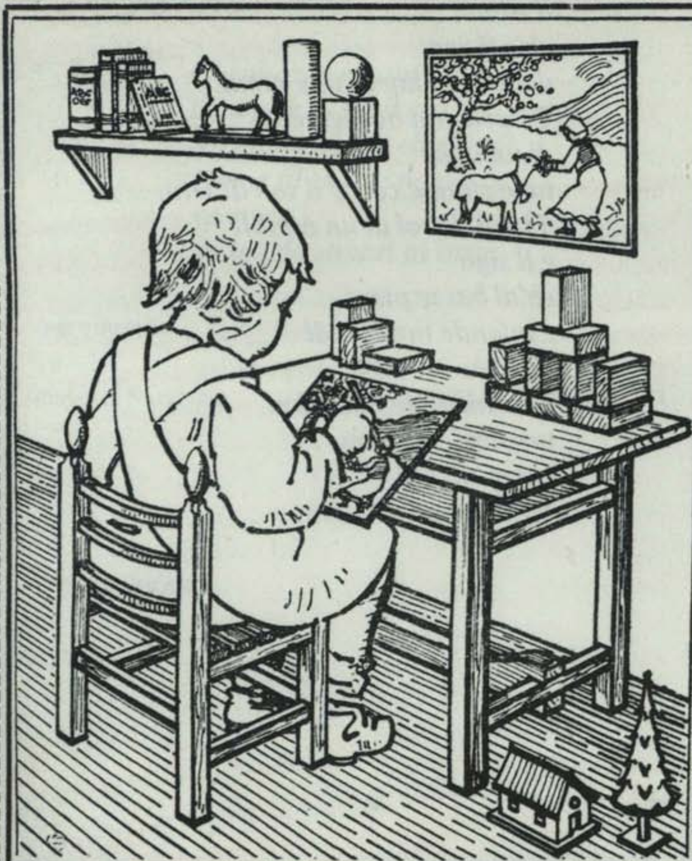
Quanch' al deventà clâr che lis formis e lis regulis dal 'zujâ 'a son la suaze plui impuartante dal mont di un frut, il 'zujatul 'l è rivât fintrimai sui bancs de scuele.
E 'ne mestre di bon intindiment, Ida Sello (1890 - 1971), 'e pensà tal 1924 di furnî la cartolarie, a pro di asilos e scuelutis dal Friûl, cun materiâl e 'zûcs ch'a morestassin mans e zurvièl de canàe.
Ve' une zerce, alore, des milante nainis e scjatulis (mantignudis e ordenadis de gnece Marie) de ricolte Sello, cu la zonte di quatri tocs ch'a partegnin ae colezièn Ciceri.

S

I. SELLO
MATERIALE PER ASILI INFANTILI
E LAVORO MANUALE NELLE SCUOLE

· UDINE ·

VIA PORTANUOVA N° 13



Valceline

Spinis di un siùm
il trimâ
ch'e ti ven
dentri il sclap di une mont.
Ti torne un bas lemènt
di un'aghe
tune sfrente cence il voli di Diu.
Ti dûl il svol di un nimbli
e il sigo
ch'al bat te piere
s'infonde tun cjanâl
di revòc in revòc...
Po s'incjante il to siùm
tun florî di colôrs
che si nìzzin
tal meracul di un lât.

MARIA FORTE

Il 'sop

Cusidura o recam
il 'sop ch'al fai il vivi
un moment sun chel âtri?
Dome fîl ch'a si ponta,
va e ven,
su la tela simpri pì rara.

'sop = ingredèi

(furlan di Navarons) NOVELLA CANTARUTTI

MARCIÀT DEL SABU A PORDENON

Al fatu da zî al merciàt del sabu a Pordenon a' eis sempri stada 'na robona, par nosaltris da Cordenòns. Métisi la muda pi rincurada, i sòcui pi ben inrosàs, stringhià al ciaval e tacalu cui sies furnimins pi bei al eis pouc, s'a no se pensa a l'agitasion c'a se ciapa a sintissi dî: "Doman te ziràs al merciàt!..."

Jò soi stàt sabu quindis e ài pajada ancia la multa. Adès a me ven su al simoru se pensi a la figura mischina che ài fat, davant a chei ciapaciòcs che in divisa negra e manessis blancis a' spètin la pori zent in dutis li croseris par dìsighi: "Te às sbalgiàt! Paia la multa!... e tàs"; e devant a chei quatri straccaplassis de Pordenon cu la spolverina incragnida, c'a volèvin fami la baia, dut parsè al nonu a' i à vignùt al mat da fami zî a Pordenon par tuoi i cospetons par fà la setimana. Cussì par sparagnà vint franchi, i n'ài paiàs sinquanta e in pi varès dovùt saltà la marinda. Sigur,

parsè, paiada la multa, eri restàt senza nincia un boru in sacheta.

Ma jò no suoi cuculin! Cul stomit ch'al sigava vendeta e l'anema in rivolusion, dopu veir metùt al ciaval tal curtif de Coran, cui socui in man, suoi passàt come l'ira de Diu in miès li barachis e i barachins, tra la zent che a' ziva e vigniva sot un caligu de parolis c'a se incrozavin: "Chista è preffenbbele! ... Rasoi e lamette! ... Crema per scarpe! ... Clavatte signolii! ... Mom! Ragazzi, lasciamme lavorà! ... Cinque pezzi! ... Aspirina! ...".

Cui uoi spalancàs da la disperasion, ài iudùt par un moment anciamò, vivi intor de me come una Babele c'a no sa se c'a voul: Pordenon cui sies sotpuartis, cu lis sos ciasis sotsora e cui sies ciampanilis. Dopu, no ài pi capìt nuia. Ai sintùt li palpibris a sbassasi su duta la confusion c'a pareva ripetimi: "Te às fan! Te às fan!".

Tra un sburt e l'altri, tra un peston e un'altra sflocomada, me suoi sintùt portà ca e là, finchè una vous c'a saveva de Paradìs a' no me à dismuot: "Emental... provolon... pegorin... gorgonzola...".

Una baraca de formadi, Signour, cun tantis piesonis una sora l'altra come tantis colonis c'a

no finivin mai, e al sior c'al me invitava: "Volo sercar?... Chel serchi, senza complimenti...

Bambin Diu! altri che sambleotes! non d'ài fas propriù! E che serci chistu, e che provi 'stu altri, al me par massa salàt! ... Stu chi al eis lemìt, chistu massa ciar e 'stu altri massa magrì, e chel vert a' no me plàs!... E cun 'sta solfa, da una baraca a l'altra, sun de sercis e senza paià un boru, in barba ai ciapa-ciocs de Napoli, ài ciapàt una spansada che me ricuardarai fin che vif.

Apena rivàt a ciasa j'ài dat reson al nonu, parsè lui al diseva sempri: "Nani, la roba pi buna a' eis che ch' e ven gratis!".

De la multa no ài fat motu, ma – pa la madocia! – la spansada de formai i l'ài contada tre uoltis, tan che i ài fat vignì l'aga muarta in bocia e la dilatasion de stomit che a' i à duràt 'na setimana de fila.

1947

(furlan di Cordenòns) RENATO APPI

Càcos

Càcos inglassàs
nùs di fuèis e di gola
balunùs di vecia sagra
tal curtìf suturnu
a pindulòn
tal vint di tramontana
ch'a ju nìssula
par nissuna brama...

Càcos inflamàs
ch'a ti lèin
i dinc' di lat
ciocolata e mèil
di un sun a bocia vierta
maduràs a fadìa
pì da li' sùcis e da l'ùa
e mai par 'na passuda...

(furlan di Cjasarse) GIUSEPPE MARIUZ

'Zûcs e 'zujatui

Picjòce di len piturât (*A.V.I.L.*, Italie), cjavalut di cjarte pestade (*Furga*, Italie), bale di pano e camion di fiâr (*Metalgraf*, Italie) cu la suste di cjariâ: i materiài par contâ lis 'zornadis dal jéssi fruz.

Atu savût?
Ce robe?
Che cu la cjâr si fâs il brût.
Atu savût?
Ce robe?
Che il diaul 'l è muart massepassût.

S

Ricolte Ida Sello








A T M

A MONSANTA IN TIMP DI UÈRA

Lassù adàlt sun chê cima a tramontana, il santuari di Monsanta al vegla 'za di secui su Gurizza e sui paîs dulintôr. Cul biel timp, il voli imbrazza un orizont ch'al cjapa dentri 'l mâr cu Lusinz indarintât sot dal soreli ch'al incea, intant ch'al corjù pa planura fin a sparî dapît da mont di Peteàn, platât dai roncs di Fara. Un santuari pojât dongja lis stelis, destinazion preferida di popui di gjarnazia diviarsa. Lu san i miârs di pelegrins rivâz di ogni cjantòn par preâ, in marilenga, la Vergjne, comparida a chê pastorela di Gargâr.

A' si cjatavin duc' insieme come boinc' fradis: Todescs, Furlans, Talians e Sclâs par preâ la Madonuta senza fregul fîl spinât e stangjs par confin. Ogni tant, biel lant-sù, 'a s'inçontrava 'na capeluta da "Via Crucis" su l'ôr da strada plena di pòlvar ch'e invojava a rifleti. Un numar di fedei senza fin, al veva talpinât par chel troi cu la speranza in cûr di rizévi una grazia di partâ a cjasa. E una volta rivâz sul sagrât, se gjonda, se sospiròn par chel sintîsi finalmentri dapîs da risultiva di grazia

par ogni credent. Dopo la fadìa 'e jera un cjalâ incantesemâz, li' belezzis di natura a partada di man e scuviarzi, squasi par câs, altris doi santuaris pojâz sul ôr dal zîl.

Ve' là, a soreli a mont in Furlanìa, la fuartezza di Madona di mont e lavìa da banda da Sclavanìa, chel di Maria Zell di Liga parsòra Canal. Propri là, sul finî dal '700, al cjatà ripâr l'altâr majôr di Monsanta, dopo la sopressiòn dal convent dai fraris par man dal fi di Maria Teresia. Tre santuaris come tre altârs di una catedrâl inmensa cul sufit di stelis. I glons di cjampanis a' si corevin daûr simpri cul stés ritornèl: amôr, perdòn e pâs ch'e racomandava la gran Mari, la sveta Maria, la heilige Muti, la santa Mama di dutis li' graziis. Al era chel, un biel vivi in santa pâs di cristian, un lâ d'acordo tra etniis cun lidrîs diviarsis fintant che 'na dì, il diau al à scjadenât il montafin. La bissabova da uèra, come 'na plaja gnova di Egjt, 'e jera plombada di colp a savoltâ la vita di tantis fameis e popui. Duc' i omps a' erin stâz ingrumâz e fàs partî in premura pai frons.

In chê gnot di novembar da '14, a' no vevin sierât fregul voli i doi fradis cu la sbìsia di jèssi pronz, l'indoman matina, par lâ bunora a Mon-

santa. Il pari, ancja lui reclamât, al era partît lassant bessôla la femina cun zinc fîs di tirâ-su e doi viei di stâj daûr. Il barba, comandant dal so stès regiment, al veva sentenziât: "No son scusis ch'a tegnin, la lez 'e je compagna par duc', duncja, il dové si scugna fâ" e lui al si era slontanât cul cûr sglonf di passion a lassâ chê sdruma di fruz e i doi viei su lis spalis da femina.

Tal fratimp chista meschina, ch'e veva 'na devoziòn particolâr pa Madonuta di Monsanta,'e veva fat subìta il vôt di lâ, cui doi fruz plui granc', a preâ la grazia di tornâ a viodi il siò omp san e salf di gnôf a cjasa. Al era ancjamò scûr cuanche la comitiva 'e si era inviada sun tun scjalâr tirât di un cjavàl, sù pa strada fonda di Gurizza duc' ben intabarâz sot da mantilinis cul capùz. Duta la strada a' vevin sgragnolât rosaris e i fruz, stracs pa gnot passada in blanc, si erin indurmidîz come zocs. Rivâz sul puint di Salcan, 'na sintinela todescja j veva comandâti di spesseâ via dilunc par no cjapâ 'na sclopetada ta schena. Al cricava 'romai dì co rivarin dapîs da mont e al era dut innulât e di tant in tant, qualchi gota di ploja j sclipignava la musa.

Planchin planchin, un pàs daûr chel altri, a' rivarin no senza fadìa, sul sagrât dal santuari. No

’nd’erin cuissà se pelegrins. La stagjòn da plois ’e sconseava di metisi in viaz e ancja la paura di pericui, frenava la voja di movisi di cjasa. I doi fradis ’a jerin restâz di stuc a viodi chê biela Madonuta e i quadris picjâz atôr atôr da parez, cun tantis storiis una plui biela di chê altra e viodi sul altâr cjandelis e cjandelutis impiadis e tanc’ confessionaris dilunc-fûr da glesia. Cun devoziòn scoltarin una messa daûr chê altra intant che un coro di vôs bielonis, al cjantava cun tun lengaz mai sintût prima. A’ vevin mangjât tal convent dai fraris e durmît in tun camaròn sui stramàz di scussis. Duta la santa gnot ’e veva soflât e urlât la buera cun tun davòi d’infiâr e someava propri ch’e vès vût chê, di partâ via la glesia cun duc’ lôr insieme. Ma l’indoman ’e jera tornada la calma e ancja la ploja, ’e veva smitût di colâ. Un biel soreli jevât-sù dai mons j veva puartâti la ligria tal cûr e ’na speranza gnova ju veva compagnâz tal tornâ indaûr a cjasa. Finît il flagèl de uèra, il pari al era tornât san e salv in paîs dopo di vê passât di cuetis e di crudis e la serenitât ’e jera tornada in chê famea.

(furlan di Fara dal Lusinz) ANNA BOMBIG

Un dolzut di mandulis e nolis

A' coventin:
125 grams di farine di rîs • 170 grams di sucar • 100 grams di spongje • 50 grams di mandulis dolcis • 50 grams di nolis scussadis • 4 ûs • un fregul di vanilie.

Preparazion:
si scussin lis mandulis e lis nolis cu l'aghe cjalde e po sujâlis tal soreli o dongje de stue. Dopo vêlis pestadis ben ben tal pestel o ancje tal sbatidôr, metéilis insieme ae farine di rîs e a dôs sedons di sucar. Po sbatéit i ûs cul sucar restât e daspò 'zontàit l'impast di mandulis e nolis, continuant simpri a messedâ. Par finî, 'zontàit la spongje disfate, lavorant ancjemò la messedanze. Meteilu tun stamp slis e alt almancul un quatri-cinc dêz. Pojàilu tal fôr no masse cjalt, par un 40 minûz.

** Un dolzut antîc che ur plasarà ancje a chei di cumò, par fâ front al frêt di 'zenâr.*

LUZIAN VERONE



Fevrâr

FEVRÂR

Pesenâl de Cjargne (sec. XIX) e une glovute par disfâ i grops de polente.

II

	1	S	S. Nocent
+	2	D	MADONE CEREOLE
	3	L	S. Blâs
	4	M	S. Gjlbert abât
	5	M	S. Aghite
	6	J	Ss. Martars gjaponês
	7	V	S. Ricart re
	8	S	S. Jaroni
+	9	D	S. POLONIE
	10	L	S. Silvan
	11	M	Madone di Lourdes
	12	M	S. Lalie
	13	J	S. Anselm
	14	V	S. Valantin predi
	15	S	S. Faustin
+	16	D	S. JULIANE
	17	L	Siet Sanz Fondadôrs
	18	M	S. Simeon vescul
	19	M	S. Conrât
	20	J	S. Dele
	21	V	S. Leonore
	22	S	Catedre di S. Pieri
+	23	D	S. LIVIO
	24	L	S. Sergjo
	25	M	S. Cesar
	26	M	S. Sandri
	27	J	S. Gabriêl de Dolorade
	28	V	S. Roman
	29	S	S. Just

DAÈL

Al jere tant timpon che Daèl al jere no dome un non ch'al mi sunave ben ma ancje un lûc cun tun atràt particulâr: un atràt di eleganzie plui che no di bielezze, ma no dome parvìe des diviarsis cjasis dai siôrs di une volte cui lôrs parcs e 'zardins... Mi veve parût, e mi pâr ancjemò, che ancje i spazis, lis stradis, il mostrâsi des cjasis, ancje des plui modestis, e i lens e dut, a' vèssin une lôr nobiltât, no cjapade dai omps ma native: valadî une nobiltât di mûrs, di cops, balcons, pins, rôi, puartis, buteghis, andronis, e la plazze, la claretât de glesie, lis sôs pieris...

Cetant vêr che mi pâr, a Daèl, che la nobiltât a' puèdin vêle plui i ambienz che no i esponenz des superioritâz di îr tanche di vuê. No sai cui ch'a son i esponenz di vuê, là che invezzit pes residenziis plui in viste dal lûc mi son rivâz tes orelis i nons ben cognossûz di Attems e Strassolt, e chei di Teuffenbach, Parisi, De Nipoti, Michieli. Ma plui di duc', ancje parvie ch'al s'inten propit al vuê, mi è risultât impuartant il non di Formentini.

Cun tun amì ch'al à vût passât une buine part de sô vite tun paîs là dongje, 'o ài vût stât plui di une volte a Daèl, e ogni volte 'o ài cjalât atôr cirìnt di capî il parcè di chê eleganzie fate – al pareve e al pâr simpri – propit di nuje. "Alc al varà ben di séi!", mi disevi, e simpri 'o scrutinavi ca e là, par brincâ qualchi particulâr. Ma no mi jeri mai intivât sun Formentini, ch'o savevi invezzit dal so biel lûc di San Florean bande Gurizze.

Une biele dì, dibòt platade tune androne, 'o viodìn une tabele. 'E je stade une biele scuviarte! Al jere scrit: "Musei Formentini della civiltà contadina del Friuli Imperiale". Nus à fat colp no dome il fat da l'esistenzie, fin in chel discognossude, di un Museo a Daèl, ma plui di dut il "Friuli Imperiale". 'O jentràrin, tanche si fos a Schönbrunn, par un grant porton in tun grant ambient. No jerin là lis bielisiis caprizziosis dal baroc ni la suntuositât de residenzie bande Viene, ma dichelinstès il rustic là dentri al jere dut sul grant, e la civiltât contadine 'e veve un risalt straordenari.

A mì mi pâr di vê cognossût un Formentini e di vê anzit 'zirât cun lui par fâj cognossi lis ostariis plui impuartantis di Udin. Mi visi dal particulâr di une sô proteste pe mancjanzie di une etichete

ch'e certificas la vigninze dal Cuei di un blanc. No sai se si trate dal stes Formentini che, cul non di Michele, al firme un biel scjap di opuscui unevore eleganz ch'a tràtin no dome dal vin ma ancje dal asêt, dal vueli, de sgnape e di altris cjossis interessantis, ch'a mòstrin di gust e cun bon gust cetantis bielis cjossis. Pensait che là dentri a' son dicà e dilà ambienz luncs cent metros e larcs siet, cun ogjez di ogni fate. Ma 'o sin restâz co si è presentât il conservadôr di chel Museo cussì grant, là che, tra mijârs di ogjez, 'o vevin viodût artesans sun voris dilicadis di ristaur: il conservadôr al è un 'zovenut, un student di lez, ch'al à vincjecinc agn, ma ti risulte subìt un furdiserie: nol parten 'e sdrume di chei che propit par distinguisi a' devèntin duc' compagns, trasgressîfs, e rocketârs, e po, ch'a séin hooligans o skinheads, rambisc' o punks o ce, la diferenzie no je mai sostanziâl, e dutcâs simpri al mancje il sens dal gust. Net, misurât, cortês, disponibil, infòrmât, il nestri 'zovin conservadôr: un gurizzan che tal nestri timp confusionât al pant la conduranzie di un stîl che nus revòche la mitiche Mitteleurope.

Sui libri che Josef Fornasir al à dedicât a Daèl si lej che tal passât i Daelòz e' àn vude patide ce-

tante miserie. Cundutchel, come a tante biade int di chest mont, ur à tocjât ancje a lôr di bati e di murî par cont di chel e di chelaltri, ma no ur è mancjade la sodisfazion di vignî gloreâz dopo muarz. Dutcâs, te storie 'e je la vite ch'e reone ce plui ce mancul daûr des cundizions ch'a son vignûz a cjatâsi tai secui lis inz e i lôrs ambienz: al è par chel che ancjemò vuê a Daèl no si à dome i signâi di pieris cun qualchi alc di Todesc, magari propit tal cûr dal paîs (tal miôr lûc, sore la jentrade de biele glesie, 'e je une grande lapide cun tune scrite latine e i nons dai plui granc' benefatôrs, i prinzips di Eggenberg e di Schwartzenberg), ma ancje une flesumìe, un spirt, un jéssi che, ancje par Talian, a' puàrtin a revocâ il "Friuli Imperiale". Indalarest, il Fornasir, cun onestât di storic, al ricuarde che propit i Daelòz si cjatavin ben sot da l'Austrie, al pont di jéssi tignûz par "fedelissimi".

Ma si lej ancje la furlanetât sclete di cheste int. Significatîf, in rivuart, ce ch'al ven ricuardât dal pinsîr di un autôr di lenti, Tite Gaspardis: che j ûl lavorât par jéssi "un omp e no un nemâl" e che dopo dal lavôr si pò gjoldi pardabon co «un flasc dal vin plui bon / baste a rimeti in ton / qualchi

onest furlan!». Par capî cheste ligrie, j ûl pontade l'atenzion su la peraule "onest". 'E je une peraule biele tanche la campagne dal dulintôr, che, cundutche si è in gran planure, no ti dà une idee di plac, ma s'impâr biel mote, cun culturis svareadis, rivâi, boschetis, tant di semeâ, dibòt, a un componiment musicâl. Il non di Daèl – a' disin i studiôs spezialisc' – al ven dal Latin "agellus", venastâj, par Furlan, "cjamput"; e chest diminutîf al merte incolmenât di tante simpatie latine, furlane e imperiâl.

LELO CJANTON

L'agnul dal cis'cièl

Una zornada al plòuf,
un'altra al torna biel,
ma l'agnul dal cis'cièl
là su plui no si mòuf.

Al resta cu la man
simpri a mostrâ chel puest:
al fissa i voi lontan
lajù viers di Triest.

1947

(furlan di Cesclàns)

SIRO ANGELI

'Zûcs e 'zujatui

Gjat di carton e balutis di ciruloide par indrezzâ la ... smicje.

Al jere une volte Pieri si volte
j cole la sclope
Pieri si cope
j cole il curtis
Pieri al vuaris
j cole la cjadrèe
Pieri al pedèe
j cole il taulin
e Pieri al bêf il vin.

S

Dite J.W.S. e S. (Gjermanie) – 'Zûcs *Spear*

Ricolte Ida Sello


6
3


BALL GAME
28

SALAMS E ONESTÂT

Doi fradis, contadins di Migèe, a' vivevin in doi quartîrs separâs, te stesse ciase.

La tiare, une trentine di ciamps, la lavoravin insieme, spartint però il racolt in dôs parz, che ognun al si tignive par sè pensant di consumalu o di vendilu tal miôr mût pussibil.

La cantine la vevin in comun, ma damigianis e caratei a' erin ben spartîs, ancie parceche a Carlo j plaseve alzâ il comedon unevore spes, mentri 'Zef al jere abituât a bevi quasi simpri sôl aghe di pompe.

Insieme a' fasevin cressi ogni an doi biei purcis, cussichè, 'za prime di Nadâl, il 'zenâr te cantine al jere plen di sfilzis di luianis, di musez, di sanganei, di marcundelis e di salams.

Quan'che un dai doi fradis al veve bisugne di qualchi muset o di qualchi salam, lu dispiciave e al segnave, daûr de puarte di len da cantine, cul ges, sot il so non, la quantitât di robe ch'al veve ciolt.

Une sere, Carlo, intôr la miezegnot, vignût fûr

da ostarie plui legròt dal solit, al mene te sô cantine l'amì Pepi, par bevi insieme la ultime tace da 'zornade.

Bevint e fevelant, però, a ducidoi j jè vignude fan, tant'che Carlo, dopo vê dispiciât un biel salam e velu ben preparât in fetis penzis, si sinte cul amì a mangjâ e bevi fin viars la matine.

A chest pont, dopo vesi saludâs, s'inciaminin viars la puarte dulà ch'a erin segnâs i salams.

Pepi, alore, ciapant in man il ges ch'al jere poiât sore un caratel, al si rivolz a Carlo disint:

"Carlo, 'za ch'o ài il ges in man, 'o segni jo un salam sot il to non, come che tu mi às dite che, jessit omp sancîr e onest, tu fasis simpri par no imbrojâ to fradi".

"Pepi – al interven Carlo – met ju di presse tal so puest il ges e, a la svelte, pompe fûr!"

(furlan di Migèe) ALDO GALLAS

LA SAGRA DI S. BLÂS

Mê nona 'a tacava adora a berghelami tas vorelas – Ocjo, se no tu mi ubidiscis... se no tu fasis chest e chest atri... la sagra di S. Blâs no tu la viodis nencja cul binocul – Jo, alora, j deventavi quacja como un agnelùt tanta a' era la paura ch'a metès in pratica las sôs professias. Plui si vissinava la data plui jei 'a si mostrava tichignosa. Qualchi setemana prin 'a si sentava tun cjanton cul Frate Indovino tal grim par savêi ce timp ch'a nus tocjava.

– Chest an unevore di nèif par S. Blâs! – o pur – J' varìn una zornada di vierta – Biel o brut, nou dôs a S. Blâs, j' saressin ladas los stès, jo lu savevi ben! Mê santula 'a mi regalava ogni an pa l'ocasion un vistît di screâ e jo no stavi ta piel pa la braura di comparî.

Mê nona , invessit, 'a tirava fûr dal burò una cotula nera di lana e il scialèt cu las frangjas lungjas ch'al nasava incjmò di naftalina. A buinora, devant dì, mê mari 'a mi sveava – Tô nona 'a jè pronta, ti spieta in cusina – No veva nencja finît

che t'un lamp j' saltavi jù dal jet – al contrari dal solit – par cjalâ dal barcon la neif ch'a era colada via pa gnot.

Alora j' scugnivi meti las cjalcjas di lana di pièura, il capòt cul cuel di pelicia e la bareta cul pompon. No vevi massa passiòn di chê muda ch'a mi platava il vistît gnûf, ma mê mari no molava... o cussì o a cjasa.

Pa strada, mê nona ch'a veva una tumara di chês cu la neif, 'a brundulava – Se il Signor nol ves mandât duta chesta nèif a ruvinâ la sagra... – Jo no la scoltavi, j' cirivi invessit di no bagnâmi i pîs, saltuzzant daûr las sos talpadas.

J' rivavin a Midìas adora: Messa Granda 'a era pa las dîs e mieza e cussì j' vevin dut il timp di lâ a dî bundì a gnagna Mariana, ch'a stava lì dongja la glesia. – Velas lì mo, ce bravas! J' seis rivadas encja chest an cun duta la nèif! – E 'a bailava a vierzi la puarta dal spolert par ch'j si scjaldassin. Cidina, cidina 'a lava tal camarìn a cjoli su un bicjarin di rosolio par mê nona e a mi doi deis di Ferro-China ta l'aga cui biscòs. Par scalogna j' scugnivi dî di no, par via da l'oblig ch'a l'era in chê volta di stâ a stomi vueit da mieza gnot, par podei fâ la Comuniòn.

Tantas voltas il predi nus faseva spietâ, par colpa da nèif encja lui nol rivava a saltâ fûr, se qualchi volontari no lu cjariava, a so riscjo e pericul su la Gilera, ch'a vegniva indevant como un slitòn sul stradon glazzât. Intant nou j' vevin cjapât puest tai prins bancs, par vei dutas las benedissions da Messa.

La gleseuta – una vêr biela, ma pizzula – no podeva tegni dentri tanta int. Las pituras da l'Altâr – di grant valôr artistic – a' erin inluminadas dal lusôr smamît das cjandelas e las prejéras e i cjanz dai fedêi a' nus puartavin cul spirit in Paradîs. J' cjalavi spaurida la musa dura e sclenderida dal Sant ch'a mi meteva riguart, invessit la Madona cul Pipìn a' era dolcia e a la buina, como una vera Mari – Duc' nou – al tonava il predi sul pulpit – j' podin deventâ Sans, como Blâs... – E ognun, tal so pizzul, al faseva il cont di trop ch'a si slontanava par podei jessi como Lui, che da l'altâr 'a nus cjalava instupidît pai nostris sfuarz di omigns pecjadôrs.

Dopo la Messa, nou fruz j' lavin in mac, sburtansi, par fâsi benedî il cuel cun dôs cjandelas in cròus. Encja par chel an nissun mâl di cuel nus varès tacât, grassia a S. Blâs e nòu j' erin duc'

contens. Jessùs di Messa, j' cjatavin sot la guba Marino e Vigja cul banc dai biscos di duc' i colôrs, cul sucar parsora, a forma di vòt, di cûr, colàs di pasta scura e clara cun balutas incrostadas, rossas, verdas, zâlas. A' erin fas in cjasa, cencja aditifs, bogns e crocans di mil savôrs. Par che mê nona a mi compras incjmò j' scugnivi bati pîs e mans e alora jei, par no fâ bruta figura tal forest, 'a mi cjoleva qualchidun di plui, ma j' savevi che dopo a si sbrocava di nervòus.

Se a no l'era tant freit, si fermavin a gustâ là di gnagna Mariana par cjapâ encja gjespui. Jo no vevi massa voja – 'a l'era tant lunc e stufadìz cun dutas ches prejêras in latin, cussì mi platavi sot la guba a tirâ balas di nèif in tuna sorta di gara cun chei dal paîs. Lussia, la camarera, nus coreva daûr cu la scova e nòu j scugnivin lâ un pouc plui lontan, a finî la balonaria.

LUCINA DORIGO

'Zûcs e 'zujatui

Cusine di metal cuntignude tune pleadure di carton (*Cardini*, Omegna, bande Novara).

Scjatule cun strafaniz di sartore e une pipinute di "bisquit" (Gjermanie).
Di visâ che la Dite *"F.lli Mazzoli"*, inviade tal 1850 a Manià, 'a burive-fûr (in plui di strumenz pai miedis) fuarfutis e matereai adàz ai 'zûcs di asilo.

Lunis va da martis a domandâ miercus
cu joiba va da viners a domandâ
sabida se domenia è fiesta.

S

Ricolte Ida Sello


CARDINI
CAFFE

Ma soradùt ti prearès

No 'l è dome un scrupul,
mi sint scròn e missionôs
par pratindi alc di te Friûl.
'O soi chel beât scriz
che nol pò' zornâ di riclamp,
'o stonarès tanche una plêra
in tuna schiria di viulins.
Pitoc di sgrima par pandi
e fati preseâ cu li' mês vôris,
no ti soi di jutori, Friûl,
par fati invinidrî
simpri plui tel timp.
No ài vanzeta di vôli
par olmâ da cjâf a pît
l'imporio des tôs bielezis,
condiplui 'o soi nassût cu la pivida
e un sensâr senza batula
al è una lum senza vueli.
Ma ti promet di fêda, Friûl,
che 'o starai in uàita,
a scoltâ e gjoldi di scosàin

dut el preseât to vivi
che dulintôr el sbuliga,
ma soradùt ti prearès
di tignîmi in cjancis
in te tô bressana, Friûl.

(lengaz di Orsarie) GIOVANNI MARIA BASSO

Budin di semolin al naranz

A' coventin:
miez litro di lat • 50 grams di sucar • 100 grams di semolin • un naranz candît.

Preparazion:
faséit boli il lat cul sucar e, a ploe, 'zontàit il semolin continuant a messedâ par un 8-10 minûz. Po butàit dentri une part dal naranz candît, messedàit ancjemò par un minût. Daspò, prime che il semolin s'indurissi, strucjàit chest liquit in quatri stamps bagnâz, slissant ben parsore. Dopo disfredâz, gjavàit il budin dai stampuz e ornàit cul naranz candît che us è restât.
Il budin al è bielpront.

** Un dolz saurît e lizêr che duc' pò gjoldi, ancje ju intimpâz e i delicâz di stomi.*

L.V.



Marz

MARZ

Gramule (frac) par bati la cjanaipe e palote di pancôr.

III

✠	1	D	S. ALBIN	
	2	L	S. Quint	
	3	M	S. Cunegonde	
	4	M	*La Cinise*	☺
	5	J	S. Andrian	
	6	V	S. Vitorin	
	7	S	Ss. Perpetue e Felicite	
✠	8	D	Ie DI CORESIME	
	9	L	S. Francescje Romane	
	10	M	S. Simplici pape	
	11	M	S. Costantin	
	12	J	B. Luîs Orion	☽
	13	V	S. Cristine	
	14	S	S. Matilde	
✠	15	D	IIe DI CORESIME	
	16	L	*Ss. Ilari e Tazian*	
	17	M	S. Patrizi vescul	
	18	M	S. Cirîl patriarcje	☺
	19	J	S. Josef	
	20	V	S. Sandre vergjne	
	21	S	S. Benedet abât	
✠	22	D	IIIe DI CORESIME	
	23	L	S. Turibi	
	24	M	S. Romul martar	
	25	M	Madone Nunziade	
	26	J	S. Manuêl	☾
	27	V	S. Guste	
	28	S	S. Speranze	
✠	29	D	IVe DI CORESIME	
	30	L	S. Medeu	
	31	M	S. Beniamin	

INVENZIONS

Diu, Diu ce spac! Ce pôre! Pôre..., ma tante, tante di fâmi vignî squasit un colp.

'O ven sveade in plene gnot da un davoi dal diaul in cjase di gno fradi Gjani. 'O sint mê cugnade e mê gnezze che ti còrin pal coredôr disore berghelant, e gno fradi ch'al cjamine sdrondenant e ribaltant no sai ce in sufite. A tre di gnot? – Oh Diu! – 'o pensi – Fûc, laris, qualchidun ch'al sta mâl? – 'O salti jù dal jet, in cjamese e dute sberludife 'o côr-jù pes scjalis e 'o voi là di lôr a viodi di dâ une man... un ajût, ma 'o cjati 'za duc' i tre in cusine, scalmanâz e senze flât. Duc' spaurîz a' rìvin intant ancje i siôrs ch'a stan sot di me.

– Ce isal sucedût? –

– Ma nie, nie – al dîs gno fradi che intant al è rivât a cjapâ un tic di flât – Une stupidagjne, une cagnere –.

– Ben, stupidagjne o cagnere ch'e sèi, sintìn mo! –'o fâs jo sul sustât.

– Il fat al è che si è sujade la pile e il carillon dal spazzulin al è tornât a funzionâ –.

– Pile, carillon, spazzulin... Ma ce vâtu trabascjant. Dâtu di volte? –

Mê cugnade intant 'e trafiche cun gamelis, gamelins, vâs e vasuz dal armâr al fornel e dal fornel al seglâr par preparâ un decot par calmâ i gnarfs.

– Ce dâ di volte, no soi mighe mat! – al va di lunc gno fradi.

– Al è che gno cugnât milanês, il dentist, par Nadâl mi à regalât un spazzulin di dinc' cul carillon. La ultime invenzion in fat di spazzulins: biel che si lavisi i dinc', si sint une musicute dolze, dolze. Finide la musiche, finît di lavâsi i dinc'. Une robe veramentri gnove. Vuê di matine la pile ch'e fâs funzionâ il carillon 'e à di jessisi umidide e cussì, prin di lâ a vore, 'o ài metût a sujâ il spazzulin parsore il spieli, tal bagno. Vie pal dì la pile 'e à di jessisi sujade e il spazzulin, chel maledet, si è pensât cumò denant di metisi a sunâ. Ne Diu e ne Sanz a fâlu fermâ. Ce podevio fâ... a tre di gnot, par no sveâ chês dôs lì – dissal, mostrant la femine e la fie – 'O ài cirût di lâ a metilu sot lis cuviartis in tun casson in suffite: no vevi voe di ruvinâlu. 'O soi lât-sù a scûr, senze piâ la lûs: no cjatavi il cric. Mi soi inzopedât e 'o ài ribaltât dut ce ch'al jere di lunc la scjale. Dut ca! –

Dut ca... dut ca. Ma la mê pôre e la pôre di chei altris?

A chês no si dà pês. Eh nò! Salvâ il spazzulin e guai dismovi la femine e la fie. Chei altris che si ràngjn!

Jo, te mê puare ignoranze, 'o soi imò vuê a domandâmi: – Ocorino inventâz spazzulins che si mètin a sunâ in plene gnot? E dome un casson plen di cuviartis in sufite par scjafojâ un puar spazzulin: nissune altre buse in tune cjase? –

Mancomâl ch'al jere dome che un spazzulin di dinc'! Se guai al fos stât un spazzulon po! Dut il borc al sarès saltât fûr. Ma ce disio... dut Udin!

EVELINA RIGO

Savòu di primavera

Cuan' ch'al sorêli zovin,
plen di braùda,
al sciassa
las ultimas rainas
par fâlas divintâ
prima rozada,
al canài
da las barghessas curtas,
plen di vuoia,
al spieta da supâ
chel flôr di urtia
ch'a na beca
prin da la âf.

(furlan di Fôr di Sore) ARMANDO CLERICI

Viarte

Ancje
tal cûr
vieri de citât
s'impâr
un nulî bon
di rosis
e di viarte.

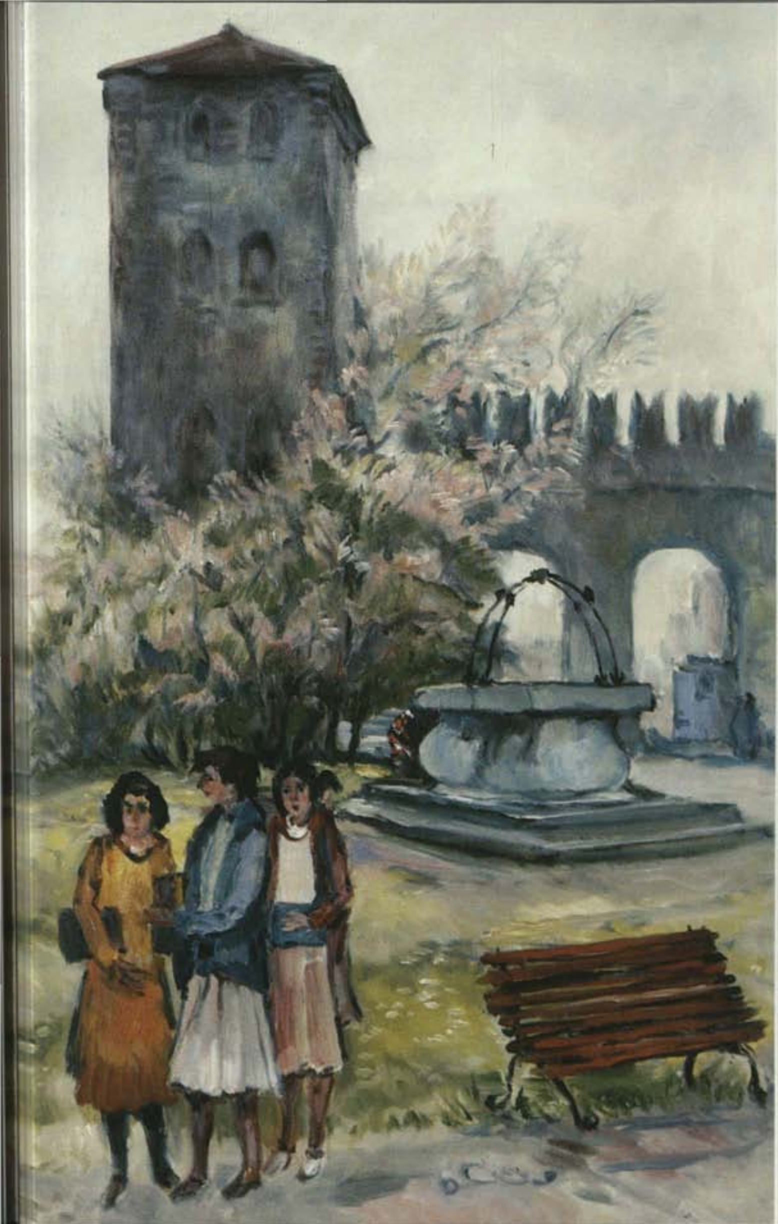
Denant
de antighe Puarte
il clip
dal prin soreli
al è cul dolz
di mil colôrs.

Siums
di 'zoventût
siarâz
tal cûr
di frutis
ch'a van
cui libris
biel planc
a scuele...

Une sverdeâ
cidin
di viarte
al è cumò
cun lôr.

EDDY BORTOLUSSI

Giuseppe Liusso: *Primavera a Porta Aquileia.*



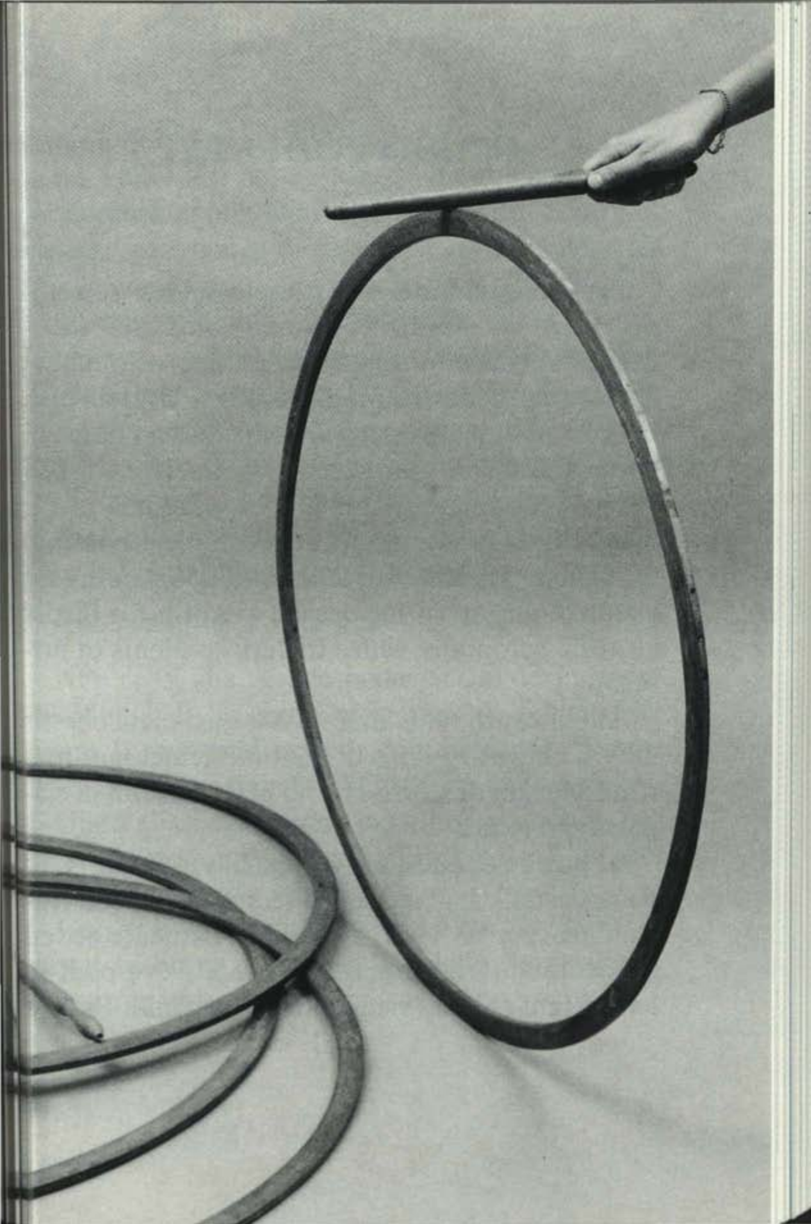
'Zûcs e 'zujatui

Cerclis di len e bastonut turnît pe... polse dai cerclons di biciclete e dal fîl di fiâr che ju sustignive.
Chest prodot "di lusso" al jere rangjât cun sest ancje di qualchi fabricant di chenti. Lis Ditis di *A. Cantoni* (metude-sù tal 1899 a Udin, in vie Superiôr 54), di *A. Volpe* (Udin), di *Stefanutti e Tonon* (a Manzan), 'a siguravin cjadreis e "cerchi da trastullo".

Misereminimei Misereminimei
Salta il cos e va tal zei.

S

Ricolte Ida Sello



GJLDO PODESTÂT

Ogni emigrant al à une storie e dutis a' son stòriis pengis di sacrifizzis. Tantis voltis chei sacrifizzis, cuinzâs cun tant inzen e tante volontât, e' àn puartât la nestre int pal mont a risultâz che, salacôr, nissun varès crodût. Risultâz no dome di bêz ma ancje di grant credit come ch'o vìn ben vût mût e maniere di rindisi cont, pardùt.

Paraltri a tanc' furlans no ur mancje bontimp te sachete. E alore 'o viodìn che dongje a lis lôr virtûz (e magari ai lôr pecjâz) a' sàltin fûr dispès gustôsis baronadis, senze tristèriis e plenis di furbetât.

Al è il câs di tanc' di lôr e al è gust cjatâ chestis falivis, chestis lusignis di bontimp jenfri tant marùm. Marùm di stòriis che no piart ocasion di cjapâ-sù pal mont.

Al Strolic di chest an 'o dedichìn il câs di "Gildo podestât". La "storie" 'e scomenze a Scodovacje dulà che, tal 1922, siôr Gildo Batistute al ven fat podestât. Un omp, duncje, ch'al veve pont in letare, tant ch'al fo ricevût fin al Quirinâl. Proprit

a reson di chel onôr al metè non a un so fi, Umberto, come il fi dal re. Ma si viôt che no bastave sèi podestât e metadiari dal Sepulcri di Scodovacje cun tune famèe di vot fîs: "cui onôrs no si fâs boli la cite e cun tune metadìe no si fâs boli nie!" al sustignive Gjldo. E cussì siôr Gjldo – anzi, Gjldo ormai – al lè a slungjâ la file dai emigranz e al partì par Namûr, in Belgio. Al jere il 1929. Stant che bessoi no si stâ ben nancje in paradîs, al tornà a cjase dopo doi agn, al cjapà-sù la famèe (plui doi nevôz) e duc' insieme a' partìrin pe France cul jutori di doi fradis che 'za dal '24 a' jerin a fâ i contadins te Lot-et-Garonne.

* * *

Al è cussì che "Gjldo podestât" al deventà om di fiducie di un grant siôr; tant di fiducie che quant il *patron* al veve di domandâj alc, prin al diseve (ma par francês): "Gjldo, tù che tu sâs...". E Gjldo al saveve dabòn, ma al meteve a bon pro pe sô famèe ancje chel alc di furbetât... Cjò, cun vot fruz bisugnave rangjâsi.

Une dì il *patron* si necuarz che tal *barrique* (venestaj te bote) la sgnape 'e calave, 'e calave ... senze une reson, par lui, di calâ.

– Gjldo, tù che tu sâs, parcè la sgnape ... cussì e cussì?
– Siôr paron, al è il so naturâl de sgnape, chel di calâ tal *barrique*".
– Ma trop, trop puedie calâ, Gjldo? tu che tu sâs.
– Eh! al dipent siôr paron ... al dipent...

Di ce, al saveve nome lui.

* * *

Par Nadâl al jere custum, ma proprit custum di scugnî puartâ al *patron* dodis polez, un par ogni mês dal an. Gjldo al veve fat cont di dismenteâsi, come. E quant che il paron al reclamâ i dodis polez che j spietavin, il furbacjon si presentà cun tun 'zeùt plen di dodis polezzutus sì e no vignûzfûr dal scus. Al pesave plui il piulâ che no duc' i polezzus insieme.

– Ca, siôr paron, il gno dovê – al pronunzià il "podestât" proferint il 'zeùt al *patron*. Il *patron* al spalancà i vôi e al cjapà flât par dî sepidiu ce improperis, ma nol rivà nancje a viarzi bocje che il bulo Gjldo j disè: "Sono polez? Sì! Sono dodis? Sì! e alore 'o sin a puest".

* * *

Il *patron* al jere studiât; ufiziâl te grande vuere e Gjldo tiarze popolâr sot da l'Austrie, ma ... buine coce. Podestât di Scodovacje po'. E la sô buine coce le meteve ancje a bon pro dal so paron. Une dì al capite chel des tassis e il *patron* lu mole a Gjldo, ch'al si distrigàs lui cun chel prepotent. Gjldo lu frontà fevelant in dialet venit come ch'al faseve quant ch'al veve di fâ discors d'impuartanze. A' cjapàrin quasi barufe, ma Gjldo, cui vôi impirâz, tant al zigave e chel altri tant pôc al capive che la partide 'e fo dal "podestât" quant che, a conclusion j disè: "Messiè! cambiemo giacheta! Ve lasso la moglie con tutti i fioi e mi ve pago le vostre tasse!".

* * *

Te stale a' jerin 27 bèstiis e ogni tant, la sere, il paron al vignive a contâlis. A' jerin simpri 27, ma ... qualchi volte, te sume al jentrave un vidielut al puest di une vacje. Rangjâsi. Forsit il paron al faseve fente di nuje parcè ch'al jere bon. Al capive e nol cjapave mai pal cuel. Ma ... la parone!...

Une matine la parone 'e viôt che in cjase di Gjldo si faseve di golizion cul cafelat. Alore si met a zigâ di spirtade: "Siete emigranti! No latte

la mattina! ma cipolla e un toc di pan!"

Cussì al mi riferì Berto, un fi di puar Gjldo.

* * *

Dopo di chest fat, Bepo trevisan, un lavorent dal *patron* j disè a Gjldo:

– Se te vol, te meno mi una bestia de late.

– Mena ti. – J rispuindè Gjldo, sigûr di sè. Si tratave di une bestie olandese, blancje e nere, di lat; ma no podevin tignî bèstiis di lat; nome di lavôr. Alore la femine di Gjldo, tant in pinsîr, si lamentà: "Uh! il patron cumò!". Infati 'e vignì fûr une barufe.

– No Gjldo! Cussì no va. – Al protestà il *patron*. – Nissun al à bestie di lat ... Savês che no podês tignî vacje di lat, vacje blancje e nere ... Cumò chei altris mi domandaran...

– Ma, siôr paron – lu calmà Gjldo – chê vacje lì 'e à cjapât soreli in Afriche!

E pressapôc cussì al disè ancje a chei altris metadiars ch'a protestavin di vê bisugne ancje lôr di une vacje di lat, olandese, blancje e nere.

– Cjapait une bestie di lavôr – ur disè Gjldo cun ande di mestri – meteile tal soreli e subit 'e vegnarà-sù blancje e nere, anzit, plui nere che blancje.

* * *

Une dì il *patron* a 'n' veve une gose par vie di un'altre baronade di Gjldo. Alore lu clamà e j disè:

- Gjldo, se tu vâs indevant cussì, in 24 oris tu sarâs a la frontiere.

- Ce frontiere?

- Italia.

- Velu ch'al è fûr di strade! - al proclamà Gjldo e al 'zontà:

- Ce Italie! 'O soi todesc jo! Nassût sot da l'Austrie! A mandâmi fin là, siôr paron, j costares plui che no tignîmi come ch'o soi.

E infati.

* * *

Il paron al saveve ben lis baruchèlis di Gjldo, ma al saveve ancje ch'a erin cagneris a diferenze di dut il rest che il "podestât" al faseve a pro da l'aziende in fat di lavôr e di inzen. E une dì j dîs (testuâl):

- Gjldo, vu savè tre bien che lis patatis a' son tes cumièriis...

- Sì, siôr paron ... 'O fasarìn un lavôr bielonòn ...

’O tacarìn quatri bèstiis par butâ-fûr ... e vot fruz a cjapâ-sù daûr!
– Bon, Gjldo: ce ben ch’o lavorais vualtris! Se duc’ i francês a’ lavorassin cussì!...

Ma cun quatri bèstiis a’ tiravin fûr, sì, di une cumierie, ma a’ taponavin chê âtre. E di gnot a’ pensavin ben vot fruz a distrigâ patatis, che fan no ur mancjave.

* * *

Il cuviert de stale al spandeve e bisugnave ripassâlu, ma il paron nol sintive di chê orele. Une dì al si cjate a sèi te stale cun Gjldo e al viôt une vacje ch’e mangjave tignint pletis lis gjambis denant come in ’zenoglons. Cussì, matetâz di bèstiis. Il paron le cjale pinsirôs e po’ al domande a Gjldo:
– Gjldo – dissal – tù che tu sâs, parcè chê vacje lì ... cussì e cussì?...
– Sior *patron*, no viodial? ’E prèe il Signôr che no vedi di vignî la ploe.

Nancje dî che la dì dopo a jerin ’za i muradôrs sul cuviert de stale.

Ancjemò une volte il *patron* al veve capît il

bon sens dal furlan, tant che, prin di murî, al disè: "Sarà sempre un Battistutta che camminerà sulla mia terra".

Cussì 'e je stade. So fi Jean al mantignì la promesse dal *patron* lassant la proprietât ai Batistuz par un blanc e un neri, come une vacje di lat olandese.

BERTO PICOT

Impinions

L'esperience no à nissun valôr morâl: 'e je dome il non che i omps 'a dàn ai lôrs sbalios.

La 'strìche' di Pitt

Jenfri 'zûcs e 'zujatui il Strolic si è sintût di memoreâ che i frutins di 'ne volte 'e àn gjoldût ancje il boconut di une striche furlane.
E a parferîle prin di duc' 'l è stât un mestri de piture, Fred Pittino, tes pagjnis dal Lunari di Titute Lalele.
Sul "Brun pal '44", e par altris tre ains, Pittino al fasè comparî 4 legris fazzadis cu lis baronadis de *zimulae* e di *pre Nozent*, il capelan di Lussarie (chel dal "Viàz a Vignesie" di T. Lalele). Propit un mestri, *Pitt*!

S

Avanti cul Brun! ... Lunari di Titute Lalele pal 44.

IL "BRUN" PER I PIU' PICCINI

…STO E ILLUSTRAZIONI DI Pitt



…à vuè 'ne gran fiestone
…comùn di Surisins
el sior Vescul in persone
al vescolarà i frutins.



…e el nestri Podestàt
…vôz fâs cresemà.
A l'è dut ben preparàt
de vizilie, za si sà !...

"Presnitz"

A' coventin:

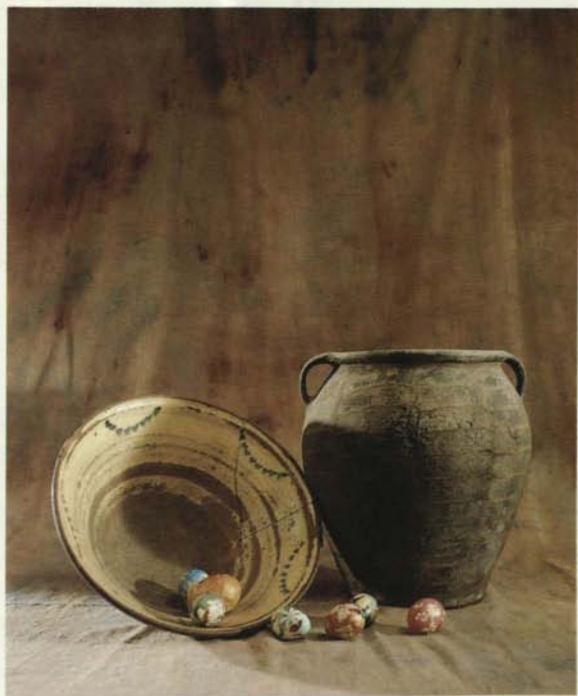
Pe paste sfuée: 200 grams di farine di flôr • 200 grams di spongje • une prese di salfin. Pal riplen: 130 grams di sucar • 150 grams di ue passe • 150 grams di polpe di coculis (sgjarui) • 60 grams di mandulis dolcis scussadis • 60 grams di pignûi • 40 grams di cedri candît • 40 grams di naranz candît • 110 grams di paneton vecjo a fruzzons opûr biscoz gratâz • doi decimins di rhum • une prese di sal, di canele, di nole moscjade e une brucje di garoful ben pestade.

Preparazion:

meti la ùe passe tal rhum e lassâ che si sglonfi. Impastâ su la bree un eto di farine cu la spongje, 'zontant chealtre farine a ploe cun sâl e aghe. Lavorâ par un dîs minûz e po, tune canevazze umide, meti l'impast tal frigo par miezore. Gjavâ e lavorâ la paste sfuée, pleâle puartant i cjantons al centro e, te canevazze, meti tal frigo. Gjavâ e tornâ a lavorâ lassanle plui gruesse, pleâle in tre e tornâ a meti tal frigo. Cheste ultime operazion 'e va ripetude 4 voltis. Intant si prepare il riplen. Gjavâ la paste dal frigo, tirâle a sfuée in forme lungje e strete; pojâ parsore il riplen e tacâ i ôrs. Stuarzéit il rodul par ch'al deventi come un colaz, metéilu tune padiele di fôr, pinelàilu cul ròs dal ûf e metéit tal fôr cjalt.
Il dolz al ven de Sclavanie e 'l è cognossût in Carinzie.

** Un dolz saurît e gustôs, un goloset indicât pes fiestis comandadis, ma ancje par qualchi aniversari di matrimoni dopo i 30: par tirâsi-sù.*

L.V.



Avrîl

AVRÎL

Terine piturade e ûs di Pasche cun colôrs supâz des stofis e des fueis; dongje, un vâs pal saìn (o l'ont).

IV

	1 M	S. Ugo	
	2 J	S. Francesc di Paule	
	3 V	S. Ricart *(Instituzion dal Patriarcjât)*	☺
	4 S	S. Doro vescul	
+	5 D	V^e DI CORESIME	
	6 L	S. Celestin pape	
	7 M	S. Zuan B. de la Salle	
	8 M	S. Redent	
	9 J	S. Marie di Cleofe	
	10 V	S. Terenzi	☽
	11 S	S. Stanislau vescul	
+	12 D	DOMENIE ULIVE	
	13 L	S. Gjldo re	
	14 M	S. Liduine	
	15 M	S. Nastasie	
	16 J	Joibe sante	
	17 V	Vinars sant	☺
	18 S	Sabide sante	
+	19 D	PASCHE	
	20 L	S. Adalgjse (*Pascute*)	
	21 M	S. Anselm di Aoste	
	22 M	S. Italo	
	23 J	B. Eline Valentinis	
	24 V	S. Fedêl	☾
	25 S	S. MARC *(Fieste Nazionâl)*	
+	26 D	IN ALBIS	
	27 L	S. Zite	
	28 M	S. Valerie	
	29 M	S. Catarine di Siene	
	30 J	S. Piu V pape	

IL SIGNORINO

Si clamave Gianmaria, ma in cjase lu clamavin il signorino. Al jere un biel frut cun pôc colôr su la muse parvie che di pitinin une sô agne sapiente j veve faz i clisteris cul lat invecit che cu l'aghe di malviis. E co s'inrabiave, il signorino al deventave imò plui blanc, lìndul di viodi i vuès de muse, intant che la colite j savoltave la panse. In chê volte la famee 'e jere dute sostsôre: al nono che ai soi timps al veve fat tremâ a fuarze di blestemis i operaris su lis armaduris de sô imprese, j tremavin lis mans e lis gjambis; la none 'e sbilfave il miedi ch'al rivave simpri masse tart; la agne vedrane 'e zavariave a dute vôs, jê ch'e viodeve tal nevôt il profil e il voli neri e trement di un onorevul. Ce ch'a contavin mancul a' jerin il pari e la mari dal frut, saldo in estasi denant a un tâl portent.

Gianmaria, il signorino, al faseve la tiarze e nol veve imò vot àins, ma al jere il prin de scuele. E la mestre 'e veve nome ce complimentâsi cui soi di cjase che ogni dì j puartavin la borse dai libris

fin su la puarte de scuele e po, sul misdì, a' tornavin a cjolilu, che nol ves vût di stracâsi, deventâ gobo cun chê sorte di pesenâl su la schene.

"Un portento Gianmaria, furori!" Ur diseve la mestre; e lôr a' levin in brût di gjugjulis. Ma il signorino no si scomponeve, anzit si secjave e ur diseve: "Vecjae, no stait a rompi!".

Se a scuele un frut al cirive di copiâ il so problema, lui al visave la mestre e jê, ch'e jere piês di lui, 'e cjastiave il puôr frut obleanlu a scrivi sul cuaderni cincuante voltis: «Ho copiato il compito di Gianmaria». E lui al gongolave e j mostrave la lenghe.

A cjase po il signorino a 'ndi cumbinave di duc' i colôrs. Se il nono, cu lis sôs manonis j tocjave i zujatui: il teatrin des marionetis o i tassei dal domino, il trenin sui binaris, i zoncs di butâ jù cu la bale, o s'al tentave, zemint e soflant, di pompâ une gome flape de sô bicicletute, lui j berlave: "Vecjo babàn, jù lis manatis de mê robe!" E vaint al pestave i pîs e al berlave come un ossès. Tant che la none 'e rivave a zopedon e j diseve al so omp: "Làssilu, chel frut, tu sês propit un stupidat, bon nome di fâlu vaî". Ma il signorino no imò content, s'e cjapave ancje cu la none e j spu-

dave su lis cotulis e a sô mari, ch'e cirive di cjapâlu tal braz par consolâlu, j deve di chei patàs sui braz che j lassave il segno. Soredut po s'al jere tormentât de colite che j sblancjave la muse e j deve la tremarele.

Co al fevelava lui, duc' a' vevin di tasê, soredut a gustâ. E se un nol steve atent, il signorino al leve in bestie. E lì po al jere un coro di riprovazions cuintri il distràt. Tal mangjâ 'e jere une tragjedie parvie che no jere robe che j plasès. E sô mari a danâsi cui plaz de cusine al tinel e a dâj la colpe a Rusine, la coghe, propit une buine di nie. E al jere rivât ancje a parâ fûr duc' de stanzie, che lui in chê dì al à ulût mangjâ dibessôl.

Ma i soi, il pari, la none, la mari, il nono, la agne, ce disevino? "Ce inteligjenze il nestri frut!" j disevin a chei ch'a stevin dongje; "altroché nô ve' 'e sô etât!".

Ogni tant il signorino al invidave un compain di scuele di chei de place a zujâ a cjase sô, insome no un contadin. S'al tirave fûr la bale di gome, al zujave di bessôl cuintri il mûr e chel altri inbande a tirâ la gole; se a' zujavin di platâsi, lui al leve in cjase, tal cesso parvie de colite intant che chel altri si danave a cirîlu tes cìsis dal zardin; s'a zuja-

vin di scuele, lui al jere il mestri, al faseve lis domandis e al tratave di mus il so compain; il trenin, guai se j al tocjavin; la biciclete la prestave nome par tre gîrs e lui lì, a contâju. E finîz i zucs, rivade l'ore di fâ i compiz, sot il puarti là che nissun viodeve, il signorino al brincave une vermene di vencei ch'al tignive scuindude tun cjanton e cun chê j uiscjave lis gjambis a chel puôr frut. Po lu parave fûr e j siarave il puarton su la muse.

Insome fûr di cjase, ben vistût, cu lis sôs bielis manieris, saldo il prin de scuele al jere Gianmaria; in cjase invecit al deventave il signorino: une peste di frut, un mostro, un di chei campions che certe int a' tìrin su senze visâsi che di un frut a' fasin un paron espotic, une robate.

Fintremai po che une biele dì al capitave in cjase un barbe ch'al viveve in Gjarmanie, un ingegnîr une vore stimât, che si fermave cun lôr une buine setemane. Il signorino, si capìs, viodinlu in famee al à crudût di fâ ancje cun lui 'e sô maniere. Ma viodût che il barbe al cirive di domâlu resonant cun peraulis vivarôsis, une dì il signorino, cjapât dal furôr plui neri e disperât, j saltave intôr al barbe ch'al jere un toc di omp, cjapanlu a pidadis tes gjambis. Alore po l'ingegnîr ch'al vignive

da Gjarmanie, inrabiât pardabon, j deve doi scufioz al signorino che lu ribaltavin.

In chel moment il frut si visave che il paron nol jere lui e d'in chê dì al à tacât a cambiâ musiche cun duc', ancje se cun muse dure.

Ma il barbe di Gjarmanie al veve sbaliât ancje lui, parvie che prime dal frut al veve di scufiotâ i vecjos.

ALAN BRUSINI

Aga frescja cjantarina

Salta, sbrissa, sbalza,
sclizza, còr-jù dreta
aga frescja cjantarina.

Bagna, lava, sborfa,
slissa, bussa pieris
aga clara galandina.

Scjampa, sglova, strucja,
scjazza, fila-via
aga fonda moscardina.

Cjanta, sgòliti, sclipigna,
rit, spissùla su còr-via
aga scleta svearina.

Jù di plomp senza paura,
va incuntra al to destìn
aga pura cristalina.

A. BOMBIG

'Zûcs e 'zujatui

Dute la sapienzie de scriture tipografiche tune scjatule, simpri ordenade e tignude a plomp. A pensaj ben dome ju ignoranz 'a rompin lis scjatulis.

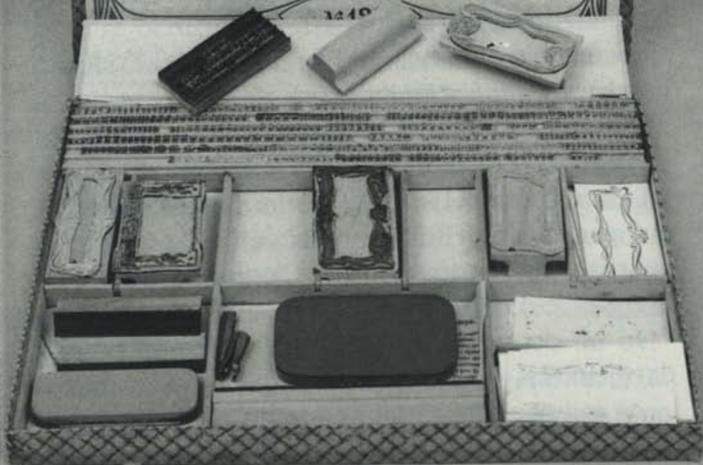
Marie sbitie
'e lave la massarie
le lave sul seglâr
'e fâs l'amôr cul pezzotâr.

S

Marche "Famos" – *C. Tenca* (Arcore, bande Milan).

Ricolte Ida Sello


Il piccolo tipografo



A' SON ORZ E ORZ...

Brâs, brâs e brâs chei dal Quartet "Stella Alpina" di Cordenons.

A' cjàntin cussì ben, ma cussì ben che a mì, quant che ju scolti, mi pâr di jéssi cui agnui in paradîs.

Un di chei quatri lì però mi dà un fastidi, ma un fastidi che no sai spiegâ: 'o disarès une robe tra... il dispiet e l'invidie.

No dome parceche al cjante une vore ben. No... no dome parchel.

Al è ancje alc altri... Al è...al è l'ort,...l'ort che lui al à.

Tal so ort nie jarbe, strops e cunvieriis ch'a sèmein pituràz, stradoncins senze nancje un fros o un claput e plantis dretis come pichez: insumis dut par un fîl. E dopo: vuainis lungjs plui che quartis e largjs come cinturiis, pomodoros di chilo e plui, e cozzis po che no sai dî.

Jo mi domandi: – Cemût si fasial a vê un ort dal gjenar? –

A' son agn che jo tal gno 'o cîr di fâ vignî alc,

ma come risultât no cjapi-sù nancje il valôr des semenzis ch'o compri. Jo: pomodoros come coculis, savôrs simpri 'zai, lidric rusin, e dopo: un cozzut, dôs vuainis e quatri bledis, tant di fâ une volte il mignestròn.

Il gno puar ort!!!

Chê altre sere finalmentri 'o soi rivade a savê ce che Donato al cumbine.

Prin di dut al à di vê fat, dal sigûr, un contrat cu lis oficinis "Bertoli" parceche lui 'es plantis dai pomodoros, des cozzis e dai fasui no ur met i pâi di len par che si pòin e ch'a vadin-sù. Eh no! Lui ur met tondins di fiâr. Ma no dome un, doi, e, se al ocôr, ancje tre: il tiarz però al è squasit simpri "intercambiabil" parceche lu gire e lu volte secont ch'al viôt se la plante 'e à cûr di permetisi di lâ un tic fûr di square.

E se lis plantis a' crèssin masse? Nie pôre, la robe 'e je une vore semplice: al met la sprolungje ai tondins e biele che fate. Sfidi jo, cun dut chel fiâr lì, lis plantis a' cjàpin une fuarze, ...ma une fuarze che parfin a' sbùsin la rêt che ur à metude parsore par parâlis de tampieste.

Marie, la sô femine, mi à contât che lui ogni matine al si jeve 'es cinc, al fâs di golezion e po

vie tal ort; e là ti lavore e ti cjante. Lui no "ora et labora", lui... "canta et labora".

Jo 'o soi plui che sigure che lui cul so cjant al fâs inamorâ dutis lis plantis, e si sa, quant che si è inamorâz si fâs di dut, ancje vuainis e pomodoros grandons.

Dopo vê savût dut ce che Donato al fâs pal so ort al è dibant continuâ a puarinâmi e tormentâmi; mi tocje cjoli provedimenz urgjenz. Prin di dut mi tocje lâ di corse ae SAFAU (par dâ un tic di lavôr a duc', no dome a "Bertoli") a comprâ tondins di fiâr e dopo svelte al Conservatori a studiâ cjant!

E. RIGO

Pizzul riul

Pizzul rìul
de me vite,
sunsûr frut
di anime
e di cûr
no stâ fermâ,
no stâ murî
se i fros
t'inderèdin.
Sù...cjarin
dati coragjo,
che ancje tù
tu sarâs
'ne dì
tal mâr.

FOSCA ZILLI

LA “SAGA” DAI PIANI DI DOLEGNAN

Par tant che mi soi strucât il zerneli par ciatà fûr una storia di ches ridiculis, come ches che diseva il nostri pensador gurizan Michelstaedter, no soi rivât a tirà fûr, pal Strolic, nuja altri che una “saga”, di ches tristis, di una famea furlana, che sares chê di me mari, ma che podares sei di una da li’ tantis fameis dal Friûl, che jan vivût tai timps che la miseria scjafoiava la pizzula patria, dal secul passât fin ta uera dal 15-18 e oltre.

A Marian dal Friûl austriac, dulà che jara nassût l’artisanat da la ciadrea ancimò prima dal 1850, lavòr che ti veva puartât ains di bondanza ma ancia di miseria, soradût dopo che il confin dal 1866 ti veva dividût in doi il Friûl e il comerzi cun la Lombardia jara diventât plui difizil, ’l è sucedût che tantis fameis di lavoradòrs da la ciadrea ti vevin emigrat di cà dal confin, a Cuâr, a San Zuàn, a Manzàn, a Dolegnàn.

I Piani, non che si ciata ancimò cumò a Ma-

rian, ti jarin rivâz a Dolegnàn, païs dal cont Trent, cun qualche sgoiba, marcèl, scalpèl e sea e ti vevin plantât sù, in ciasa, un pizzul lavoratori dulà che ti fabricavin il telàr da lis ciadreis. Paron di squasi dut il teren jara, come che jai 'za dit, il cont Trent e i soi colonos, dopo il lavòr tai ciamps si vevin imparât, propri di chisc' emigranz marianès, a finì in ciasa il sentâl da lis ciadreis cun la palude e i fròs.

La miseria, però, in chel timp ti jara parona ancia di duta l'Italia e tanc' di chisc' emigranz o jarin tornâz a Marian o si vevin adatât in païs, spezialmenti chei che si vevin maridât e che si vevin rangiât cun qualche altri mestier. Cussì 'l è stât ancia pai Piani e me nono Tite (Giobatta), si jà mitût a fâ il muini e, a timp piardût, il barbier. La nona, Mariute Montina, invezi, ti veva continuât a ciessi.

La sur dal nono, l'agne more, (Maria) ti veva sposât, colp di fortuna, un Dentesano, che poc dopo 'l é lât in Merica, dulà che 'l è scomparît par simpri il barba Vigi, il tiarz da la famea; jara lât volontari in uera cul general Baratieri e lì, a Adua, tal 1896, cuntra i soldaz dal Menelik, gi veva lassati la scussa, che il so non ti jara scolpît,

cun altris muarz dal paîs, sul monument dai "Caduti per la patria", che 'l è ancimò uè in ta glesia di Dolegnàn. Ma di chist monument fevelarin ancimò dopo.

Fato stà la vita, come simpri, 'l è lada in devant e ancia la miseria 'l è cressûda, cui vot fioi che jarin nassûs, fin che 'l è capitada, ciala un poc, la bataja di Caporeto, tal timp che i ons, vecios e zovins, ciatàz tal paîs dai austriàcs, par via che jara saltada la polveriera di Medeuzza, jarin stàs duc' depuartâz a Katzenau, vizin di Linz, di dulà che, dopo la uera, ti 'l é tornât dome il barba Chilo, cugnat di me nona. Dal nono Tite si sa dome che 'l è muart di fan e di stentis e il so non 'l è lât a finila, come chel di so fradi, su la lapide che jai ricuardât prima.

La none Mariute intant ti veva fat cui fioi (la plui granda jara me mari, sedis ains, e il plui pizzul ti veva qualche mes), duta la ritirata di Caporeto, fin tal Tajament, par tornà subit dopo indaur, ciatànt dut ruvinât e robât via, siché, dopo ve mitût lis plui pizzulis, Mafalda, Elsa e Derna, tal colegio di Capriva, i barbis Tite, Vito e Anselmo a lavorà ta ciadreis e me mari Jolanda a Guriza, ti jà tirat sù il plui pizzul, il Berto, che dopo 'l

è lât a studià par predi (e se nons patriotics che il vecio Giobatta gi veva mitudi ai soi fruz!).

L'agne more, cul marit piardût in Merica e doi fruz di tirà sû ti lava a vora, a pìt, tal cotonifizi di Guriza, sul Isunz, ma a planc a planc si jara fermada a Guriza, (jara una dai 1083 regnicui che stavin in zitât) e cussì, par so merit, me mari Jolanda, dopo la uera, 'l è lada a servì ta famea dal Dolfili Gregorig, chel che ti veva sposât me agna Maria, e cussì me mari, come che si dis uè, 'l è deventada una "collaboratrice domestica".

'L è par colpa di chista naina che soi nassût jo. Difati me pari Vitorio (altri non patriotic), la veva cognossuda in ciasa di sò sur Maria e, poc dopo, la veva sposada.

Ma la storia non finìs ca. I mei barbis di Dolegnan, cun li' sgurbis, la sea e qualche altri imprest di chei plui modernos si vevin intant ingrandît, tant che vevin fondât una fabrica, la "Fratelli Piani, fabbrica sedie tipo Vienna", cul sentâl di len pleât e cul fondèl di len compensât che, crodi, anzi soi sigûr, 'l è stada una da lis primis in tal luc a pleà il len cul vapòr. Vevin vût ancia ordinazions par fa sci e someava che la scjalada, da la "povertà alla ricchezza", jara scomenzada. Ma il

destin veva decidût altrimenti. Tai ains dal trenta, difati, la fabricuta 'l è lada a fuc e i operaris son restas senza lavòr. Si diseva che a fà chist guadàin jarin stâs i comunisc', ma cui sa se la ciàcara jara vera.

Fato stà barbis e agnis jàn scomenzât la "diaspora" come i obreos. Son lâs pal mont a sercià fortuna, senza ciatâla: duc' a Roma a servì, l'Anselmo a Cosarce di Santa Luzia ta polveriera, che 'l è l'unic che dopo il 8 di setembar 'l è tornat a ciasa, dulà che poc dopo lu jàn copât, podeva invezi restà cui sclâs, che di sigûr sarès restât in vita.

Altri non, chel dal Selmo, che 'l è stât segnât su chê lapide che jai ricuardât parsora, che anzi, pocs ains fà soi lât in glesia a Dolegnàn par viodi in se stât che chist monument si veva conservât. Maravea da lis maraveis la glesia, in chisc' timps di bondanza dal triangul da la ciadrea, ti veva cambiât musa: gnofs stucs e pituris e plen di marmui di lustri fin.

Cui sa se me nono muini, se fòs ancimò vif, la vares cognossuda. Forsi dome pal ciampanili, che par la lapida dal monument di sigûr no, parzè che i nons dai muarz di Adua son stâs scancelàs. No

sai cui che jà vût chista biela idea, ma di sigûr no jà pensât che cussì jà scancelât forsi la memoria plui impuartanta da la storia dal paîs, di quant che la miseria plui nera obleava i paesans, par soravivi, di migrà in ta Merichis o di là volontaris tal soldat.

Jai scriti al plevan par fagi chista osservaziòn, ma no jai mai rizevût rispuesta. Me mari Jolanda, chist an novanta ains, la spieta ancia jè.

LUCIANO SPANGHER

Impinions

Nissun omp al è tant siôr di podê comprâ il timp passât.

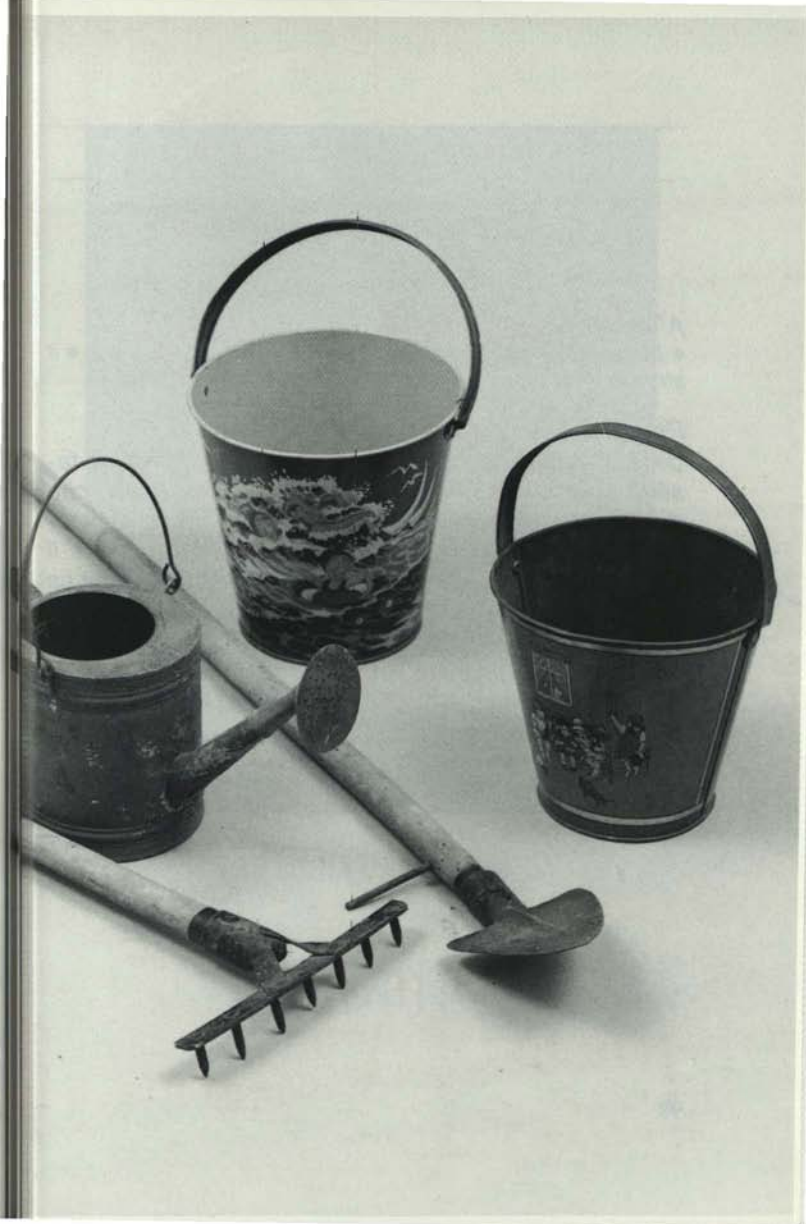
'Zûcs e 'zujatui

Seglotùz, sborfadôr – di metal litografât – e impresc' (*INGAP*, Italie) pe ... vore di mateâ cun aghe e savalon. Ancje par chesc' articui di "svagament" 'a proviodevin Ditis nostranis. Come lis oficinis di *Talico Fabris*, in funzion tal 1880 a Udin (Cjavrîs, n. 11/A), di *G. Variolo* (vie Mentana n. 3-5, Udin), di *G. Cossutti* a Godie, di *N. Anziutti* a Padiâr di Udin e l'Institût *"Pro orfani di guerra"* di Cividât.

Zuan baban code di cjan
Code di surîs cjapilu pai pîs.

S

Ricolte Ida Sello



Bananis ae flame

A' coventin:
4 bananis • 4 coculis di spongje • 4 cucjarins di sucar • il struc di miez limon • mieze tazze di rhum.

Preparazion:
dopo disfate la spongje tune padiele di fôr (pirofila), faséit cuei a flame vive lis bananis: sei di une bande che di chealtre. Po butàit parsore il limon e, dopo un moment, il rhum tiepid. Al moment di servî 'o impiarês il rhum ch'al fasarà une biele flame. I vuestris invidâz us bataran lis mans.

** Un dessert unevore esotic e che miedis e spiziâi a' racomandin pal colament di vite; consei inutil par chei ch'a si sintin 'zovins.*

L.V.



Maj

MAJ

Bocâl inculurît e citùt pal lat cu la filiade.

V

	1	V	S. JOSEF ARTESAN *(Fieste dal lavôr)*
	2	S	S. Atanasi
✠	3	D	SS. FILIP E JACUN
	4	L	S. Moniche
	5	M	S. Gotart
	6	M	S. Domeni Savio
	7	J	S. Flavie
	8	V	S. Vitôr
	9	S	S. Erman
✠	10	D	S. ANTONIN
	11	L	S. Ignazi
	12	M	Ss. Nereu e Achileu
	13	M	S. Mafalde
	14	J	S. Matie
	15	V	S. Doro
	16	S	S. Ubalt vescul
✠	17	D	S.PASCÂL
	18	L	S. Zuan I^{n} pape
	19	M	S. Ivo
	20	M	S. Bernardin di Siene
	21	J	S. Gjsele
	22	V	S. Rite
	23	S	S. Flurinz
✠	24	D	S. MARIE AUSILIATRICE
	25	L	S. Grivôr
	26	M	S. Filip Neri
	27	M	S. Ustin
	28	J	S. Milio
	29	V	S. Massimin
	30	S	Ss. Canzians di Aquilèe
✠	31	D	LA SENSE

Ce biel viodi!

Ce biel viodi
'ne Madonute ch'a rît
tun macèt di rosutis,
une lûs ch'a s'impie
par fâ clare la gnot,
un fûc ch'al fevele
tai ués plens di frêt,
une buere sburide
tun sunôr cidinât,
une fumate lizere
ch'a plate i ricuarz.

Ce biel viodi
contente la int,
un frutìn plen di vite
ch'al trabascje peraulis,
une bave di vint
ch'a respire sul mâr,
un veri fuscât
par scribizzà di amôr.

Ce biel viodi il mont
cui voi incjantâz...

LUIGI BEVILACQUA

BARBA BORTUL DI MANIA'

Un istât, barba Bortul, sentât four dal siò porton, al à vidût rivà bel-bèlu cul riscjèl in spàla, Angjlìn il fì di Gjovana Gjalinara.

Al cjaminava dindonànt e strissinànt li dalminis.

'Stu fantat, tal saludâlu a'j à dit in schèrsu:

"Barba Bortul, i vài in tavièla a cjapà il sorêli...!"

E, lui, tal jòdilu cun chê "rèssa", a'j à rispundût:

"Eh, òcju ch'il sorêli al si làssa cjapà da te...!"

* * *

'Na dì, ta l'ostarìa dal "Bacaro", a'j à domandât a l'ostêra:

"Catina. Astu incjamò vin di chel chi ti mi às dât 'sta setemana passada?"

"Sì, Bortul, i'nd'ài! – a' j rispunt, jê –"

"Poben – di rebot, lui – Alora i tornarài co' ti l'às finît!"

* * *

La sô femina, 'na dì, a'j à dit:

"Bortul, a è la stuva ch'a fùma. Jôt da netâla!"

E, lui ch'a no'j smecàva frusignâsi di cjalìm, a'j à rispundût:

"E va-là. Cussì vècja ch'a è, chê pôra gràma, a'j è restât nòmi il vìssi dal fumà... Vòstu tòighi encja chel?"

* * *

Par strada, 'na volta, al à cjatât Leo Tocjèt ch'al menava par man un fì di sô fia.

Barba Bortul, a'j à dit:

"Ti pòs tignîti in bon, Leo, chi ti às un nevout ben tressât. Al è di buna vignùda...!"

E, Leo, chi da l'ambissiòn nol stèva nencja ta li barghèssis, a'j à rispundût gjubilànt di bravura:

"Jôt, Bortul, ce àlt di ciarnêli ch'al è. Vêi alt il ciarnêli al è segnâl di inteligjènsa!"

"Ah, va-là, Leo – di rebot, lui – No cròdi a chê' monàdis j.

Jôt mo Pùti Sièspa. Al varès da èssi un siensiât alora cun chel ciarnêli alt ch'al à: a'j scumìncia

da li cèis e a'j va fin ju ta la cadòpa; invèssi al è il pì grant semplaciàt dal paeis...!"

* * *

Sô gnècia Maria, 'na dì, talpinànt davòrghi, 'e à lupât chi, lui, al mostrava un bûs grant tal cjalcèt. E alora a'j à dit:

"Barba Bortul ti às 'na cigòla tal telòn ch'a ven-four da la dalmina in bièla mòstra!"

"Ma sì, sì. - a'j à rispundût, lui - Tô àgna, a è tant golôsa di cigòla ch'a la làssa crèssi dapardùt...!"

* * *

Tun meis di vendèmis, Sisto Ciampagnoul, a'j à domandât:

"Scolta Bortul. A mi àn contât chi, tu, ti sàs salvà, l'uva fràgula in rap, fin sot li' fièstis di Nodâl. Cemont fàistu?"

"A è 'na vôra sclèta da fà. - al dîs lui - Ti ciòncjs il cjàf di vît cui raps intòri e ti ju pòis al scûr tun scansèl di burò, e uì a si manten a lunc.

Però, si ti às par cjasa canàis o feminis golôsis, tènla sot clâf, sinò a rìscja ...da durâti màncul...!"

* * *

Gjgj Baràca, a'j veva contât, 'na dì, chi la sô femina a era colada dal toglât e a si veva rot dô còstis.

"Ben, – al veva rispundût lui, miez sèriu – prova menâla uì da Berto Crosòn. La mê femina co' ròmp còstis ta l'ombrèla a'j la parta a lui e a'j la comèda sempri in 'zornada...!"

* * *

Co al veva cai tai dèic' dai peis al fèva bûs ta la tomêra da li dàlminis par ch'a no'j russàssin tal corèam e ch'a no si invelegnàssin di pèsu.

'Na dì, Sìlia Pulòta, a'j à domandât:

"Bortul, parcè-po' àstu fat chei bûs tal fren di dalmina?"

E lui, ch'a nol à mai glutît i curious, sustât a'j à rispundût:

"I ài fàs par ch'a pòssi scjampà-four l'âga co' mi sucêt da cugnêi cjaminà sot la plòia!"

* * *

Al à cjatât 'na dì, Sivirìna Tela. A'j era paruda incarubulìda; e a'j à domandât:

"Cemont Sivirìna?"

"Eh, cemont vòstu ch'a vàdi, Bortul. I ài ingrumât massa àgns su la goba. I stài ogni dì cul flât tal pugn cu' la tèma ch'a rìvi chê dal falcet a menâmi via...!"

"Ti fàsi sbìgula il murì, Sivirìna?"

"No, Bortul. No mi spaventa il murì. I ài nòmi poura da no èssi buna da fâ chel pas tra il stà-di-ca e il 'zi-di-là!"

"Ma-va-là. Ti saràs buna encja tu, sì, da fâlu, Sivirìna. E pò. Càsu-mai ch'a ti vadi mâl, la pì maladòta, ti restaràs viva...!"

(furlan di Manià) ALDO TOMÈ

La uarzine

– *Se robe ise, nono,*
che lì, supade de urtìe,
tiepide anciemò di tiere sudade?
– *Eh, nini! 'A è vôs di nemai peâs,*
'a è patì di omins tai agârs
dai parons. Un laip di fan,
tamesât di poure
al è restât lì
cu la uarzine rusine,
sul ôr dal prât.

(furlan di Cjamìn al T.) LORELLA MORETTI

'Zûcs e 'zujatui

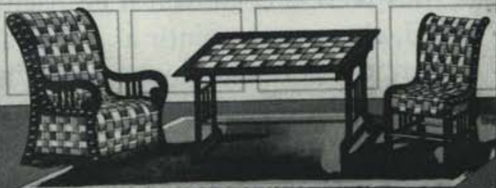
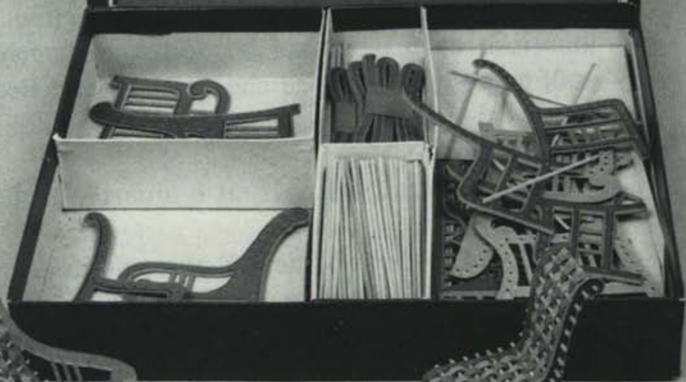
Dal sigûr il salon culì ret nol faseve fastiliâ par pore di indebitamenz, ma meti in strèce duc' i tocs al jere un afâr intrigôs pai dêz ingrisignîz.

Scriz malvìz
lunc di code
cûr di stiz.
Tâs tu favite
'e je plui lungje la mê code
che no dute la tô vite.

S

Dite J.W.S. e S. (Gjermanie) – 'Zûcs *Spear*

Ricolte Ida Sello


Meubles tressés.
Salon de réception.





VECIAE

Di tanc' ains ormai, ogni an, d'istât, 'o voi a passâ qualchi 'zornade in spiagje, a Grau.

Ains fa 'o ài cognossût lì un bagnarûl unevore gentîl, che spes e vulintîr al si fermave cun me a ciacarâ dal plui e dal mancul, vizzin dal chiosco ch'al servive, tra bibitis e sirops di marchis stranis, ancie un bon tai di blanc.

Chest an però, tornant tal stes trat di spiagje, no ài plui viodût il bagnarûl di simpri, cussichè, incuriosît dal cas mi soi fat dongje al bagnarûl gnûf e j ài domandât ce che oreve dî che Berto, cussì al si clamave il bagnarûl di prime, a nol ere chest an prisint.

– Purtrop, durant l'unviâr, al è muart – mi à rispuindût serio.

– Di ce mâl? – 'o ài domandât anciemò jo.

– Di veciae – 'l à dite cun cunvinzion.

– Po' tros ains al vevie? – ài continuât un pôc maraveât.

– Cinquantevot – mi à rispuindût sec il gnûf bagnarûl.

Jo, ch'o ài sessante, us dîs il vêr, 'o soi restât veramentri plui di un fregul mâl.

A. GALLAS

Impinions

Quanche un omp al dîs di vê esaurît dutis lis esperiencis di vite, alore si pò stâ sigûrs ch'e je stade la vite a esaurîlu.

ERESIIS LESSICÂLS

... Alore il furlan al è in agunie. 'O ài sintût la rantighe une sabide di chest istât, sul finî di un gustâ, sentât tôr de taule cun dute la famee. Il plat des pomis, un crep blanc e cu lis cuestis in rilêf lusintis, mi ricuardave quadris di "nature muarte" viodûz su inlustrazions o tes galariis d'art. Duc' slungjave une man par cjapâ sù un slambrut di chel quadri vivarôs (e saurît): cui il vert di un miluz o il 'zâl veludât di un spiersul, cui il ruan di une siespe o l'aur smarît di un... "albicoc". Cui vevial talianât cussì? Fossie stade mê fie, pazienzie! Di une studente ch'e fâs il liceu classic no si pò pratindi ch'e sepi che ancje i latins a' mangjavin "armeniaca", ma a gno missêr, furlan intimpât deventât eretic lessicâl, no si podeve perdonâj di vê gambiât non ai armelins. Lì par lì si à sintût in cusine il rivoc di une ridadute, po la femine j à domandât a so pari se tal dopodimisdì, stant che lis pomis a' jerin quasi finidis, al sares lât a comprâ... "pescjs" e "prugnis". Juste, 'o ài pensât. Chest autun, di chê strade, 'o cjolarin "castagnis"

par fâ "caldarostis" e chest unviâr s'implenarin di vitamine C cu lis "arancis". Cheste vierte, par concludi, 'o mangjarin "ciliegis" e cussì il furlan al sarà sistemât par dutalan.

Mi soi jevât de cjadree inmagjnant la "nature muarte", no chê dal plat des pomis ma chê dal Friûl, che si scugne puartâle... in sale di rianimazion. E di corse! Mi displasarès, di chi a qualchi an, inmagjnâle cu la 'zonte "... e sapulide".

'ZUAN OSUALDINI

Chel camin in favria

Camìn,
andulà sonu
chei canais,
intosseàs
di chel fun
dal to fogolâr?
Cui distudàt,
inglassàt,
sot chê crosta
di glas
in Russia.
Cui a strussiâ
di un soreli a chel altri
tai Cumunai.
Cui sioròn,
tal forest
durmint cul clap in man.
Cui...
Mah!
Di sigùr no pì contens
coma cuant ch'a preàvin

"... di; lunc e disora
morti nostri amen",
cui vui
ch'a ghi insindèvin,
pal fun,
tor-ator dal to fogolâr.

O. COLUSSI

'Zûcs e 'zujatui

Armis cu la bandiere. Il 'zujâ braurìn dai mascjos: pecjât che no si rivi a prodùsi dome sclopis di chê misure.

Checo beco sta sul fen
ten a mens cui ch'al ven
se ven la tô morose
cjapile pe gose.

S

Fusilùz, bandiere e siabule 'a son di Ditis di Arona (bande Novara) e di Milan.

Ricolte Ida Sello






"Stanislâs"

A' coventin:

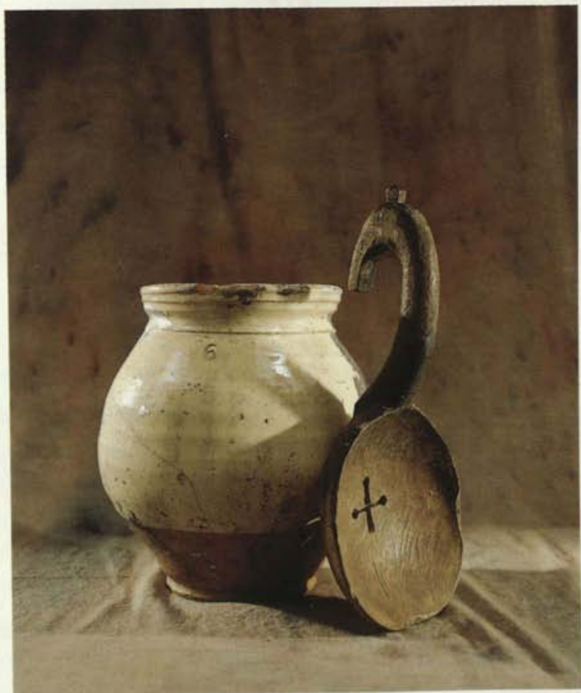
125 grams di farine di vene • 125 grams di spongje • 125 grams di sucar • 3 ûs • 2 cucjarins rasâz di lievit in polvar • un pocje di mîl • la scusse di un naranz • la scusse di un naranz candît e tajât a daduz pizzui pizzui.

Preparazion:

passâ tre voltis tun tamês fin la farine cul lievit e il sucar. Po messedâ insieme la spongje tiepide e disfate, un ûf intîr e, in plui, doi ros di ûf cu la scusse dal naranz gratade. Amalgamâ ben ben duc' i elemenz, lavorant par un pôc la messedanze prime di 'zontâ i doi blancs di ûf montâz a nêf. Messedàit cun delicatezze. Strucjàit il compuest tun stamp ben onzût cu la spongje e faséit cuei tal fôr par un 45 minûz. Faséit atenzion a no viarzi il fôr prime di 20 minûz. Quanche son passâz 40-45 minûz, provàit cun tun stechedinc' par viodi se il "Stanislâs" al è cuet: se il stechedinc' al ven fûr sut e net, il dolz al è perfet. Gjavàilu e, quanch'al è tiepit, pinelàilu cu la mîl che, un moment prime 'o varês metût a "bagno maria" te aghe cjalde, par rindile plui fluide. Guarnî il dolz cui daduz dal naranz candît.

** Un dolz di grande bontât e di grant efiet. Unevore indicât par fâ la pâs cu la madone che, cun chest dolz, si morestarà unevore.*

L.V.



Jugn

JUGN

Vâs par l'ont e une cjace sbusade (a segn di crôs) par disgotâ il sîr.

VI

	1 L	S. Justin martar	☺
	2 M	S. Marcelin (*Proclamazion de Republiche*)	
	3 M	S. Livie	
	4 J	S. Quirin	
	5 V	S. Bonifaci vescul	
	6 S	B. Beltram di Aquilèe	
✝	7 D	PENTECOSTIS	☽
	8 L	S. Severin	
	9 M	S. Efrem	
	10 M	S. Diane	
	11 J	S. Barnabe apuestul	
	12 V	S. Onofri	
	13 S	S. Antoni di Padue	
✝	14 D	SS. TRINITÂT	
	15 L	Ss. Vît e Modest	☺
	16 M	S. Justine	
	16 M	S. Rainîr	
	18 J	S. Marine	
	19 V	S. Romualt abât	
	20 S	S. Silvestri pape	
✝	21 D	CORPUS DOMINI	
	22 L	S. Nicêt di Aquilèe	
	23 M	S. Josef Cafas	☾
	24 M	S. Zuan Batiste	
	25 J	S. Gjelmo abât	
	26 V	Ss. Zuan e Pauli	
	27 S	Ss. Ciril di Alessandrie	
✝	28 D	S. IRENEU VESCUL	
	29 L	Ss. Pieri e Pauli	
	30 M	S. Lucine	☺

AGANE,
CUN TE NO PAR SIMPRI!

No crodevi che tu fossis vere. “Siums di fruz o fantasie di int cul cjâf a torceon” ’o pensavi. Par me, ch’o mi ritignivi un omp pusitîf, no tu podevis esisti.

E invezit Tù tu mi sês fate vive, tu mi sês fate cognossi seben no dal dut: tu ti sês fate nome cucâ. E jo tant bazzilâ par scuviargiti!

Tu mi vevis inmagât! Tu às aprofitât ch’o eri dibessôl. No ti plâs la int in companie, anzit tu la fuissis, nomo? Jo ’o ài capît parceche no tu ti fasis vive co ’a son in plui: no tu vuelis sintî davoi, ma al plui ...cisichez; e po no tu às il podê di incantesemâ che un. Tu comparissis pal solit cul scûr, ma tu ti fasis presint ancje vie pal dì, paraltri tal cidinôr e tal scuindût. Ti plâs la cuietece insume, tanche a mi.

Tù tu mi às capît subit co ’o eri vignût te valade dal Musi par gjoldi la bielece de nature in chê limpie ’zornade d’unviâr.

Un cîl clâr come un voli d'ucel. Un soreli tividin ch'al imprometeve 'za la primevere, che dal rest s'indivinavile ancje tal muscli deliberât de nêf. E chê, a taculis, si disfave lagrimant sui clas e sul muscli. Lis parêz gropolosis dal Musi e de Mont Grande 'a jerin ancjemò dutis taponadis di blanc, ch'al inceave tra il celest dal cîl e il verdon dai pins.

E jo lì, in miez ae lavie de Mèe, a gjoldi chel tivit, chê bielece, chê pâs. 'O procuravi ancje di sintî il lagrimâ de nêf, invezit lì ...nuje. Ma ...pôc lontan (cussì mi pareve) un clupignâ lizêr di aghe: "Là vie, ienfri chei clapons, 'e a di séi!", 'o disevi. "'O voi a cirîle!" E 'o soi ientrât dibot cence inecuargimi, Fade dal Tamôr, tal to ream.

'O soi rivât fin là, saltant di une piere a di chê altre e procurant di no sbrissâ. Ma là, abas dal fossôr, nuje. Forsit plui in sù, lì dai crez! E sù ...a rimpinâmi par che sorte di grande murae sdrumade. Ti sintivi come che tu fossis lì daûr: tu mi clamavis cu la to vôs cjantarine. Ma Tù tu ti scuindevis framiez chei crez, simpri plui ingropolâz, simpri plui in alt: tu 'zuiavis cul revoc de to vôs sun chei mûrs di clap tanche i fruz cun tune spere di soreli tai spiei. E jo sù, simpri plui seneôs di scuviargiti.

’O jeri dut incalorât cul rimpinâmi, cul strissinâmi, cul sfreolâmi intôr dai crez. No jeri preparât a vignî ta chei meandris. Al jere il câs di tornâ indaûr biel planchin, cun chê di no sfadiâmi di plui. Ma ’o sintivi la bocje arside pal sfladassâ. Un gloz di aghe mi sarès bastade. Chê no podeve jéssi lontane: ’o sintivi il so gorgolâ simpri plui a fuart. Epûr no la cjatavi, no ti cjatavi!

Co, scunît e deludût, ’o decidei di tornâ indaûr, velu lì daûr di chel clapon un riulut ch’al saltuzzave dilunc la crete grombolose. Une maravèe: l’aghe limpide, frescje, vivarose; un meracul, dal moment che propit lì ch’e colave ancje ’e discomparive subit sot i clas. Mi metei a racuèile te ’zumiele e a supâle tant ch’al fos cetant timp che no la cerzavi: une delicie! Alzant il cjâf, si indivinàvile cetant plui bondant, cetant plui vivarose e sbrumose ienfri lis fessuris e dilunc il creton. Bastave lâ sù ancjemò un pôc...

* * *

’O fasei par rimpinâmi sù par chel cret; ma proprit alore ’o sintìi a clamâmi, clamâ a dilunc di lontan. Al veve di jéssi passât un biel pôc di timp, parceche no dismetevin...

’O rispuindei cun dut il flât e ancje la me vôs si coreve daûr di un masegn a di chel altri. Mi tocjà bandonâti, Agane, proprit ta chel trat ch’o vevi apene vioduz i tiei pîs, ch’o vevi olmât i tiei braz, ch’o ti vevi apene scuviarte, apene cerzade. E Tù ... no tu volevis lassami: tu continuavis a invidâmi cu la tô vôs cjantarine, cui tiei vèi di sbrume ch’a comparivin tes fessuris dal sdrup.

Tornant jù, man man che la tô vos ’e vignive al mancul e che ogni tant ’e scomparive, plui voltis tu às tentât di fermâmi: no cjatavi il percors di prin, ’o sbrissavi sui clapons o sui grums di nêf, m’inzopedavi tai grebanos, mi sintivi sgrifâ i dêz co m’ingrampavi tai crez.

Po finalmentri il plan de làvie e lì alore, ancjemò incalorât, mi disbatonai il gjacheton par provâ un pôc di fresc. No sai s’al fos stât chel moment o ch’o vedi vude un’impression: il fat al è che proprit ch’o no sintìi plui il cisicâ lizêr e lontan de aghe, une bugade di ajar frêt, vignût jù de ruvîs, la sintìi cori pe vite, mi ientrà dentri... In tal cûr? Erial il to “mandi”, Fade dal Tamôr?

No sai, ’o sai paraltri che di chel moment ’o scomenzai a vê frêt...

* * *

’O scugnìi stâ sierât par curis ben doi mês. D’in chê volte no ti ài dismenteade. ’O ài pensât di spes a ti: tu mi volevis e ancje jo ti volevi! Ancje cumò ti pensi; paraltri ’o ài ancje capît che jo ...no soi par te. Tù tu vuelis un che no nome al vivi cun te tal cidinôr dal to ream, ma ch’al prometi di discomparî cun te tai sucriz dai crez, dai clas, de tiare...

Pò stâj che une dì tu rivis ancjemò a brincâmi, tu rivis a tignîmi, ma par pôc: ’o scjamparai di te. Mi soi inacuarzût che cumò ’o brami un altri ream, lontan dai sucriz de tiare: in alt, tal infinît dai nùi...

LÙZIO DI CJÀNDIT

Savòu d'istât

Cuan' ch'al sorêli fuart
al giava las ombrenas
e al fâs luzî
la schena lissa
da las vacias
tal passòn biel, vert,
chel bacòn di om,
dentri la mont ch'a sà di fum,
al sbafa d'un flât
un scòfin di rena frescia
ch'a lassa i mostacius.

A. CLERICI

mont = malghe
scòfin = scudiele
rena = pane dal lat

Vongolâ

Vongolâ
di un sium
celest
tal cidin
de marine.

Vongolâ
cujèt
in tun séi
no séi
di cîl
e mâr.

Vongolâ
d'istât
lizêr
di un sium
sfantât...

E.B.

Armando Pizzinato: *Marina.*



SCAIS

Pièris, un paîs da Bisiacaria, nol è deventât famôs dome parceche alì, il 26 di jugn dal 1946, al è stat fermât a clapadis il XXIX Zîr Ciclistic d'Italie ma, soredut, par vê dât al 'zuc dal balòn tanc' granc' 'zuiadôrs. Come: Spanghero, Blason, Capello, Masero, Zorzin e altris ancjemò.

Chist, juste par dî che a Pièris la int, dai fruz di tete ai viei di cent'agn, di balòn a' san dut oltre a jéssi unevore passionâz e competenz plui di Vicini e di Bearzot.

Dopo dal preambul il fât.

Giani, sorenomenât *Ciamberlain*, nancje finût il periodo de jeve al fò mandât in Grece e di lì in Russie.

Par sô fortune al rivà a puartâ indaûr la scusse. Però prime di jéssi congedât al scugnì fâ plui di un mes di "quarantene".

Finalmentri libar! Finalmentri a cjase!

Sul puint dal Isunz ch'al jere stât plui voltis bombardât, il treno al lave cussì planchin che *Ciamberlain* al prufità par saltâ-jù.

Cjapât il troi dal rapâr, al cjaminave cul cûr in ansie di rivâ a cjase, come che si pues inmagjnâ.

A mieze strade s'intopà cul so paesan Ernesto Russi miôr cognossût come *Adanel*, ch'al faseve arbe pai cunins. Quanche *Adanel* lu viot, al mole-jù sac e falzet e j côr incuintri. Imbrazzamenz, salûz, domandis e rispuestis a no finî.

Ma Giani ch'al mancjave tanc' agn dal lûc e al jere seneôs di savê alc, j domande: "E Pieris, cemût Pieris?" E chelaltri, cun tune muse di funerâl: "Piardut 2 a 1".

* * *

I nestris viei usavin dî: "Ten cont dai bez, guai un mal di gnot".

Vigj *Steule*, il barbe di me barbe, dal sigûr no la pensave cussì s'al è vêr chel che còntin.

Steule al veve dôs vàcjs e duc' i dinc' a remengo. Par metisi a puest i dinc' al a scugnût "mangjâ" une vacje. Dopo, cu la dentiere gnove, in curt al à mangjat cheâtre.

* * *

Il spiziâr dal gno paîs, bon come un toc di pan, par agn al à scugnût tirâ-sù a man la siarade da

speziarie. E dî ch'al à al so servizi quatri fèminis. Ma nissune di chestis 'e rive mai prime des vot e mieze.

Lui lis à cridadis plui vòltis e parfin minazzadis di licenziament. Nuje di fâ.

Stuf di cridâ, di minazzâ e tirâ-sù simpri lui la siarade, chest an al è passât des paraulis ai faz: al à fat montâ une siarande gnove che si tire su e jù a eletric!

* * *

'O jeri ch'o spietavi il me turno par lâ dal dotôr, quanche une siore jentre, mi passe davant e, senze dî ne eri ne beri, va dretre dentri.

Par sô fortune, no soi rivât a cjapale pal cupìn.

Quanche 'e je jessude la ài fermade. Stavi par dij ce che si mertave, ma viodinle cussì scaturide mi soi limitât a dij: "Saie che jê 'e jè la tiarze femine che mi frèe". E, par bonale, 'o ài sùbite zontât: "Siore, jo mi soi sposât dôs vòltis".

* * *

Quanche dal '18 a' rivàrin i prins militârs talians a Flumisel, j domandàrin a me nono: "Si-

gnore, sa dirci dove si nasconde il nemico?". E lui, ch'al veve scombatût dute la uere cun l'esercit Austrungaric j rispuint: "Mah! par me, il nemî 'o sês ualtris!".

VICO BRESSAN

Impinions
Dome cul no pajâ i debiz si pò sperâ di vivi te memorie di buteghîrs e marcjadanz.

'Zûcs e 'zujatui

Par fâ-sù rosis e flôrs, come chei prontâz de Dite *N.G.* (Gjermanie), nuje di miôr che lis manutis e l'estro des frutis.

Tite smite calamite calamâr
la purcite sul seglâr
la massarie sul piûl
che sclagare tant ch' e ûl

S

Ricolte Ida Sello





Il gua, la so lus...

Al gussa ancia li' làmis dal tramont,
i vui patìs dai gias indurmidìs,
i barcons ch'a vuàrdin di scundiòn
ch'el toc di storia ch'a nol vou murî,
ch'a nol smet di indressâ fiars,
di lustrâ pòntis tan gorgs di rùzin,
ades che la "siviltàt" 'a ciacara
cun funs ch'a s'ciafòin li' mins...
E intant che la mola 'a zira
semprit di pì, il scur al scuminsia
a sbrissâ tan cuarps freis
ch'a s'ciàmpin in ciasa:
doma il gua al resta là
a sparnissâ falis'cis,
sensa vei pòura dai tramàis dal Timp...

(furlan di Bagnarole) GIACOMO VIT

AGHE E VIN

Milio, il muini, al veve chê di bevi il vin ch'al vanzave de ampole, dopo che i predis a' vevin finît di dî Messe.

Il plevan e il capelan lu savevin e a' siaravin un voli, stant che Milio al jere un grant lavoradôr seben ch'al fos intimpât.

Ogni tant al vignive a celebrâ un predi brut e radigo ch'al saveve dal viziut di Milio e al faseve di dut par che nol vanzàs nuje di vin. Une dì Milio al parecje lis ampolis sul platut e 'es presente a chist predi par ch'al fâsi la consacrazion. Il predi al fâs il so fat lassant un pocje di aghe e vin pal "Suscipiam Domine".

Milio quant ch'al và a spacâ la borse al profite par dâ un glutar al vin vanzât metint al so puest aghe rude.

Al ven il moment dal "suscipiam", il predi al pronte lis mans e al viôt che lis dôs ampolis a' son plenis di aghe.

Sotvôs j domande a Milio: – E il vin ch'al jere vanzât, dulà îsal? –

– Al jere siôr Santul – j rispuint Milio – ma pò stâj che al Signôr, viodint lui, il sanc j sedi lât in aghe! –

SERGIO VISENTIN

Impinions

Lis feminis brutis 'a son simpri gjelosis dai lôrs omps. Lis feminis bielis no àn timp di pierdi par chest: 'a son masse impegnadis a jéssi gjelosis dai omps di chês altris.

PREVIDENZE

Bin Luche al passave ogni matine cul cjâr, lant in campagne, denant de ostarie di Toni, a Gradiscjute. Co lu sintive a rivâ, siore Palmire 'e prontave il butilion sul barcon bande de strade e lui al proviodeve a mètisi il so biel quart te mantie e po, bevût ch'al vève, al lave ...

Une matine la mularie di cjase, dispetose come dute la mularie, 'e gambiâ il solit butilion di vin cun tun di asêt, asêt rût.

Bin al rive, al mèt, al consume e al invìe il cjâr.

Dopo qualchi metro al ferme e al torne a cessecûl. Al clame Palmire e spacuzzant il cjâf j dîs: "Dami ca daurman ancjmò un quart, che chel vin lì nol rive fin doman. Mi par ch'al sei 'za daûr a cjapâ di fuârt".

ENZO DRIÙS

Une torte cui cocins

A' coventin:

un chilo di cocins pizzui e frescs • un eto di spongje • 3 ûs • un eto di sucar • 2 etos di farine di flôr • un pugnut di sâl • dôs sfuéis di basili.

Preparazion:

tajâ a daduz i cocins, salâju, e spietâ ch'a dédin fûr l'aghe. Po metéit insieme il basili. Sbatéit i ûs (blanc e ros insieme), 'zontàit il sucar, la spongje e la farine; messedàit ben ben in maniere che ju ingredienz a' sédin ben misturâz. Tune padiele di fôr largjute, basse e ben onzude cu la spongje, strucjàit la messedanze e faséile cuei par un'ore e mieze tal fôr a 180-190 grâz. Si mangjle tiepide.

** Une gnovitât in fat di dolz, unevore indicade par duc', ma soredut pe int intimpade che daspès 'e à qualchi dificultât tal mastiâ, tal digerî, o par indurmidîsi. Duc' sa che par chesc' disturps i cocins a' son une mane.*

L.V.



Luj

LUJ
Corbòn di vencs in strèce par menâ vie la galete (sul cjâr).

VII

	1	M	S. Ester regjne
	2	J	S. Oton
	3	V	S. Tomâs apuestul
	4	S	S. Liodôro di Aquilèe
✝	5	D	S. ANTONI ZACARIE
	6	L	S. Marie Goretti
	7	M	S. Claudio vescul
	8	M	S. Guido abât
	9	J	S. Veroniche muinie
	10	V	S. Piu I^{n} di Aquilèe
	11	S	S. Olghe
✝	12	D	SS. ERMACURE E FURTUNÂT
	13	L	S. Indri imperadôr
	14	M	S. Camîl di Lellis
	15	M	S. Buiniventure
	16	J	Madone dal Carmêl
	17	V	S. Lessio
	18	S	S. Fidri vescul
✝	19	D	S. RINE MUINIE
	20	L	S. Elie profete
	21	M	S. Laurinz di Brindisi
	22	M	S. Marie Madalene
	23	J	S. Brigjde
	24	V	S. Cristine
	25	S	S. Jacun apuestul
✝	26	D	SS. ANE E JUCHIN
	27	L	S. Aureli
	28	M	Ss. Cels e Nazâr
	29	M	S. Marte
	30	J	S. Pieri di Ravene
	31	V	S. Ignazi di Lojole

ANZULE DAL YES...

Marie 'e je une fantàte di un paîs dal Friûl. Brave, buine, tacade come nissùn a sô mari. Lavoradorie di prime categorie: un treno di fuarze, une furmìe come ativitât.

'Ne dì, sô mari 'e decidé di faj 'ne biele sorprese a merit di che braùre: 'j fasè cjatâ sot il plat dal mignestròn un bilietùt colôr di rose valèvul par un viaz in Americhe. 'Magjnàsi Marie cuanch'e à vût in man il bon par partî in aereoplano e vivi une setemane a New York: salz di contentece, bussadis a sô mari, telefonàdis 'es amiis e tal doman vie di corse a crompâ une valisone di chês.

La vèe di partî, lis primis preocupaziòns:

"Satu fevelâ un fregul di inglês...?".

"Mi rangjarài... ce ditu... tu...?".

"Ch'al sevi frêt lavìe...? Atu mitude un fregul di blancjarìe pesante...? Scarpèz larcs satu...! 'O ài tant di chel dio patît a Rome cun to pari parvie dai sandui strez.".

"Mame... Mame... Vonde... 'o savaràì movimi no...? 'O'nd'i ài vincjecinc di bot... satu...?".

"Magari cussì no frute... viôt di scrivi satu... E apene rivàde dami un colp di telefòn... ch'o stevi in pâs...".

Marie 'e partìs. Sô mari sul puartòn di cjase 'e fâs il sblec; 'e rît e vai insieme: 'e je la prime volte che sô fie 'e va in viaz bessòle e ancjemò cussì lontàn.

"No stâ cjapâ frêt... telefòne mi racomandi...".

Partî da un paisùt di quatri cjasis te matine e cjatâsi tal miez dai *tocjecii* di New York tal dopodimisdì, disejmi vuatris ce impressiòn ch'al devi vê fat a chê frutate.

Apene sbarcjade il prin pinsîr al fo, come impromitût, par Anzule, sô mari. Si fâs insegnâ a doprâ il telefòn e, savût che la spese 'e podeve jessi pajade in Italie da chel ch'al cjapave la clamàde, 'e tacà a fâ une rie di numars. Cuanch'e rivà insomp 'e sintì a trabascjâ par inglês, po dopo un "Italy" net e fuart e lis istruzions, par merecan, di ce ch'e si veve di fâ par no cjonzâ di bot la conversazion ch'e no jere, paraltri, ancjemò scomenzàde. Marie 'e tacà a sudâ un fregul. Po simpri di plui fintremai che lis perlis di sudôr j bagnarin lis lenz dai ocjai. I voi imberdeâz di lagrimis j lusìrin a sintî il "pronto cui jsal ch'al cjacare di là dal fîl?"

di sô mari, subite cuviarzût da une vôs che no fermave di cjacarâ par inglês. Marie 'e vè pôre. Le guide ch'e compagnave il cjap dai turisc' la viodè sotsore e, 'magjnansi la situazion, 'e cirì di judâle: "Faccia accettare l'Italia. Dica che rispondano Yes". Marie, ubidiente, 'e tacà a sberlâ tant che duc' i aventôrs ch' a si cjatavin tal locâl si zirarin: "Mame... dìs yes... yes... mame...".

Silenzio.

Dopo un pôc si sintì la vôs di Anzule: "Ce ti jsal sucedût Marie? Dulà setu?" E che atre: "Mame dìs "yes" ch'e van sù lis spesis...".

"Stà atente des companiis... no stà fidati di nissun... ma ce jentrino i iez... dìs po.. no jerial dut prenotât...? No stà fâmi brutis robis...".

Intant l'inglês al continuave a tontonâ in maniere avonde gnarvose, tant di fâ capî a Marie ch'e jere ore di finile.

"Mame par fevelâ bisugne che tu *risponda e dica* "Yes" ... un sì par inglês *capio...?*".

"No puedio dilu par talian o par furlàn...".

"Fâs come che tu ûs, dìs di "sì", "yes", "se" ma moviti!".

"Maleducade! Sì!... Maleducazade! Sì...".

In chel la signorine dal centralin internazionâl

e sblocâ la linee cun tun biel "occhei" e mari e fie e' poderin sbrocâsi.

Si spiegarin dal dut dome cuanche Marie 'e tornà a cjase. Dut il borc al fo in fieste e par agnòruns Anzule 'e fo nomenade, cence colpe, "Anzule dal yes".

GIANNINO ANGELI

Impinions

Al è simpri alc di tragjc tai boins proposiz: si decît di mètiju in pratiche quanch'al è masse tart.

Doro

Un scuac sul cjâf
e un fasoleton ros
simpri tal cuel.
Ros convinz come te 'nond'è:
la cjere a int,
podèi al popul,
la roube 'a è di duc',
ocjo ai prêidis!
Epûr in chê volte
che il fûc al ardeve in ta canoniche
tu seis stât il prin
a dâ une man
e a clamâ dongje la int.
'Al è un om èncje lui!'
Tu âs rispuindût
a di un ch'al domandave spiegasion.
E pò imò in âtas ocasions
tu seis stât
plui cristian
di tanc' che cristians
ai son dome parcè

ch'àn il lôr puest
segnât in gleisie.
Doro ros
di fûr
ma blanc
tal cûr.

(furlan di Ciurciuvint) CELESTIN VEZZI

'Zûcs e 'zujatui

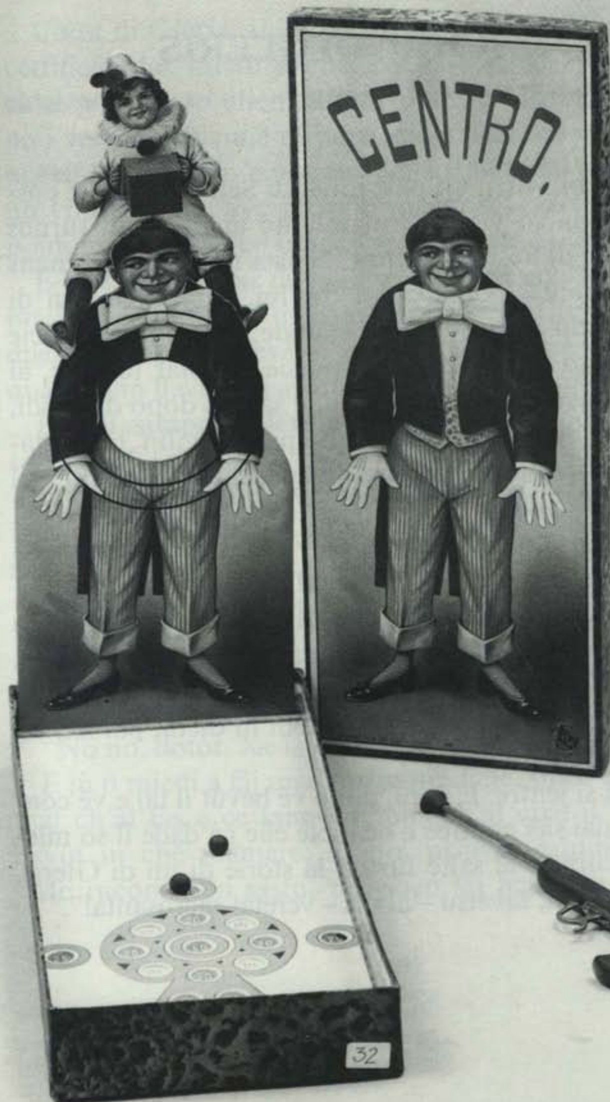
Il bersài di carton: un colp e il purcinèl al liberave la balute ch'a rivave te buse dal plan. E po, fâ conz.

Angjeline cjòl farine
faj la meste te terine
faj di cene al to paron
ch'al è lât in pereson.

S

Dite *A. Sala* (Gjermanie)

Ricolte Ida Sello


CENTRO.
32

CHEL DI GLERIS

Bepi Mitri, un pensionât di San Vît ch'al à passade la sô vite fasìnt milante lavôrs, cun turnos ancje di fieste e di gnot, "basta no stâ cui li' mans in man!", come ch'al dîs lui, e che da plui di qualchi an in ca al à cjatade dentri il cûr ancje une sô biele venute di puisie popolâr furlane, al passave cu la biciclete, une sabide dopo di misdì, juste denant la cjase di gno pari Angjlin, ch'al stave sistemant, cun me dongje, qualchi plante sul ôr dal canâl.

"Fermiti, – j dîs gno pari – no stâ crodi di passâ sensa fermati!". Bepi, ch'al jere ancje cu la femine, une siorute de zone di Pielunc vignude-jù a marît te Basse 'za timp indaûr, al dà une frenade, al dismonte e al dîs di colp: "Ciò, j soi stàt dal miedi e al mi à dita ch'j stedi in dieta, parseche j ài la glicemìa alta".

E si jentre. E Bepi, dopo vê bevût il taj e vê contât dai siéi esamps e de diete che j à dade il so miedi curant, al salte fûr cu la storie di un di Gleris. "Veretàt, savèisu – al dîs – veretàt sacrosanta!".

Chest di Gleris, al jerę lât a San Vît a fâsi fâ un certificât dal miedi e chel, di chê strade, stant ch'al jere un so client, lu veve ancje visitât. Ma no j veve cjatât nuje di particolâr: il cûr al jere a puest, la pression 'e jere buine, e il fiât biel come un vilût! Al fumave un pôc masse magari, ma i polmons e il fisic dal omp a' jerin a puest.

E cussì, ancje par tabajâ un moment cun lui, il miedi j domande a un ziart pont: "Senti che te digo – come ch'a fevèlin tal centro di San Vît – quanto vin bevistu ti al giorno?".

E chel, simpri tal fevelâ dal miedi: "Più de diese, dotòr".

"Ben, per un che lavora la tera come ti – al dîs il miedi – diese biceri de vin al giorno xe anche normal.".

"No no, biceri, dotòr. Litri!".

"Litri?".

"Sì, diese e qualche volta anche dodese litri.".

"Ma me ciolstu in giro?".

"No no, dotòr. Xe la verità.".

E jù il miedi a fâj une lungje predicje, su ce tant mâl ch'al fâs e ce tanc' malons ch'al crèe il vin bevût in chê maniere. E, po, prin di saludâlu: "Me racomando sastu, un poco va ben, ma no

esageràr, anche se te gà il fegato san!".

Il contadin lu ringrazie e al va.

Qualchi dì dopo, biel che il miedi al passave juste par Gleris, par lâ a fâ une visite a un altri client dal puest, al viôt chel dai "diese e qualche volta anche dodese litri" sentât, fûr de ostarie, cun tune tazzone di aghe San Benedetto in man. "Oh, bravo – j dîs il miedi – vedo che te gà capìo il discorso che te gò fato l'altro giorno!".

"Perché, sior dotòr?".

"Perché te bevi aqua mineràl!".

Il contadin al tâs. Al cjale un moment il miedi, po al cjale la tazze, la 'zire, la pòe sul taulin e po j dîs tal so furlan: "'A è propit vera, sior dotòur, 'a è clara coma l'aga. Doma che chista 'a è un puc pi fuarta: 'a è sgnapa!".

E. BORTOLUSSI

Dolôrs di cûr

Jê, quant che lui j disè: "Siarìn cussì!"
si è sintude il sanc glazzâ tes venis.
Puare fie! 'E fasè un grun di senis;
sul jet podopo si sbrocà in vaî.

Cussì – 'e diseve – tu ti disimpegnis?
Cun dut il ben che ti ài olût a ti!
Ma ce àjo fat di mâl par tant patî?
Resisti, no, no pues a tantis penis!

O lui o nissun!... – E lì, dut in tun bot,
dal jet 'e jeve e, mate di dolôr,
'e monte sul balcon e jù disot.

Lungje 'e colà di pês tal miez de strade...
Cumò 'e je inemorade dal dotôr
parceche fûr di pericul le à puartade!

(voltade par furlan di Luîs Mestroni) TRILUSSA

PERSONAGJOS

Une dì il Pape ch'al veve di lâ a dî Messe in tune glesie fûr di Rome, al partì cu' l'auto.

Posto ch'al jere un tic in ritart e il sofér al coreve masse a planc, al tacà a torocâlu di fâ plui svelt.

Dopo jéssi stât plui vòltis incitât a cori di plui, chest j dîs: «Santitât, se cumbini alc di mâl par cause de velocitât e mi ritirin la patent 'o soi ruvinât».

A chest pont il Pape j ordene: "Poben, alore sìntiti ca daûr che guidi jo».

E il Pape senze rispietâ né segnai né precedenzis o limit di velocitât al partì imburìt pes stradis di Rome.

Dopo pôc i pulizai in moto lu fèrmin.

Un dai doi si vizinà, al viarzè la puarte fasint chel salût ch'al somèe une cjolte pal boro. Ma nancje metût il nâs dentri al scatte sul "attenti" e j dà via-libara.

A chest pont il so coleghe j va dongje e j dîs: «Sastu ch'al coreve plui di cent a l'ore?»

– Sai, sai ma cemût podevio fâ la multe, pense se personagjo ch'al jere dentri s'al veve il Pape come sofèr! –

V. BRESSAN

Impinions
Une pizzule dose di sinceritât 'e je une robe pericolose e une grande quantitât ti ruvine dal dut.

'Zûcs e 'zujatui

Cubos di pirlâ e incjastrâ par otignî senis di ogni fate; sîs composizions duncje par scjatule.

Menai menai
quatri cjavai
cun quatri carozzis
e vie a gnozzis.

S

Dite L. Kleefeld e Co. (Gjermanie)

Ricolte Ida Sello







BORC VILALTE

La Torate, la roe. Daûr la Torate, dibot sul rivâl de roe, la fontane cul spissul de aghe frescje, là che nô mularie, ogni volte ch'o làvin, 'o tornavin strafonz. In bande la strade di pedrât e la schirie lungje di cjasis vieris cui scûrs in sfese. L'ostarie, la buteghe di coloniâi, siore Marie la latàrie, Rico Cragne, il tabachin... in file, un daûr di chelaltri. E il buteghin di Caroline! ...ah, chel sì ch'al jere biel. Si lave sù par doi scjalins e si jentrave tun buzigatul che nol jere plui di quatri metros quadrâz: e lì scansìis plenis di vâs di bombons, di mentutis coloradis, di *golìa*; i scansei des stracheganassis, des carobulis, la vetrinute sul banc cu lis gomis merecanis involuzzadis te cjartute a cerclis colorâz, cun tun bonodôr ch'al pâr ancjemò di sintîlu... E po la nestre cjase viere cul tinel, la cusine cui balcons su la strade e il spassecusine scûr, là ch'al jere dome un balconut cu la fereade ch'al dave su lis scjalis de cjase in flanc e i cjaldîrs cu l'aghe picjâz parsore il seglâr di piere.

Tal curtîl la farie dal nono sot la lobie e, sù pai

scjalins, un blec di ort cul piruzzâr sul ôr.

Disore lis cjamaris, la stanzie scure e il granâr, là che no mi plaseve gran lâj bessole.

Ricuarz dal timp passât, ch'e àn fat-sù tal cûr un cjanton dulà che pipins e lûcs a' vìvin ancjemò come inchevolte, là che l'anime si pàs di pâs tun fresc cidin.

ALMA PLAI

Impinions
Il dovê al è chel ch'e àn di fâ chei altris e no chel ch'o vin di fâ nô.

Spumon

A' coventin:
miez litro di pane • 200 grams di sucar • 6 ros di ûf • bustis di vanilie • la scusse gratade di un limon.

Preparazion:
montàit unevore ben la pane cun miez sucar e la vanilie (la pane 'e à di sei ben frede). Po 'zontàit adasi adasi i ros dai ûs, il sucar vanzât e, par ultime, la scusse gratade dal limon. Cui ch'al ûl al puest dal limon al pò 'zontâ un sclip di cognac. Po strucjàit la messedanze in scugjelutis o coputis adatis e lassàilis tal frigo fin al moment di servî.

** Un dolz adat pai golôs, ma ancje par fâ front ae canicule di luj che, come duc' sa, 'e lasse la int scanade, scunide e senze flât.*

L.V.



Avost



AVOST

Batàli pes blavis, cul freulîr (il mani) e la vèrgule (il manèl ch' al pete); sotvie un tamês dut di len.

VIII

	1	S	S. Alfons de Liguori
✠	2	D	PERDON DI ASSISI
	3	L	S. Lidie
	4	M	S. Zuan Vianney
	5	M	S. Svualt re
	6	J	Trasfigurazion di J.C.
	7	V	S. Gaetan
	8	S	S. Domeni di Guzman
✠	9	D	S. ROMAN MARTAR
	10	L	S. Laurinz
	11	M	S. Clare
	12	M	S. Rufin
	13	J	Ss. Feliz e Furtunât
	14	V	S. Massimilian Kolbe
✠	15	S	MADONE D'AVOST
✠	16	D	S. ROC PELEGRIN
	17	L	S. Rinalt vescul
	18	M	S. Eline
	19	M	S. Marian
	20	J	S. Bernart di Clairvaux
	21	V	S. Piu X^{n} pape
	22	S	Madone Regjne
✠	23	D	S. ROSE DI LIME
	24	L	S. Bortolomio
	25	M	S. Luduvì
	26	M	S. Sandri
	27	J	S. Moniche vedue
	28	V	S. Ustin vescul
	29	S	Martuéri di S. Zuan
✠	30	D	S. FAUSTINE
	31	L	S. Aristide

Morârs

La chirièla sul rivâl
dai morârs dispueâs.
Usu il cjamp 'a si é
ch'al ten siminci',
al crés in planta
e po al gem lassât.
Usu la fuèa dal morâr
ch'a é past,
cuc di galèta
pavèa e ala da svuàl.

chirièla = litanie
cuc di galeta = bigàt

N. CANTARUTTI

Un veciu

'A si à copàt un veciu.
Cun do' àgrimis sùtis
al à siaràt la vous
a la tenaja da l'essi bessòu,
al cour ch'al ciulava,
a la colpa di essi cunsumàt.
Four, il mont al era
un bacàn di peraulis e tramàis.
Sort,
al è zut a còrghi driu
a la coda sidina da la not...

G. VIT

UN DRAMA MORAL

El vecio capelan de la glesia de la Madalena, pora don Antonio Tubello, ch'el insegnava religion in te la scuela de Vilotta, pena finida la guera el diseva sempri che i omis ai era dus compains devant el Signour e che el Signour el avareis provedut par dus.

I meis passàs, quant che la guera del Golfo à scuminsiat, duta la dient ch'a viveva in ta la zona dulà ch'a rivavin i "Scuds" del Iraq a vevin poura che al fin al sarave rivat ancia un cun la famosa "testada chimica" e che a varave copat un grun de dient.

Par fâ front al pericul e a la pussibilitàt de 'na strage, vari governi dai Stats ch'a vevin residents ulì, àn distribuit a dus misuris de protession par che i puosse salvâse in caso de "attacco chimico".

I Svissers àn dat a dus i so citadins "tute e maschere cui stivai".

I Olandeis encia 'na mantilina in pí da la tuta.

I Merecans, Ingleis, Franceis e Talians àn preodut a dus 'na maschera cussì che dus i ciaminave

par dut cul zainut par man, dì e nuot.

El problema al si à presentat quant che aven viodut, a se sin rendut cont, chi 100.000 asiatics (Filipins, Indians, ecc.) no vevin ricevut nuia dai governi sos.

E lì al è scuminsiat al drama moral de chei Europei, come io, ch'avevin dipendents asiatics ch'a no vevin nissuna protession e che vevin lavorat par pì de 10 ans cun me. Al drama in sé al era semplice e al stes tiemp tragic.

Quant ch'a sonava la sirena de nuot e che un al pensava a ce che podeva esse se al veva personal de servizio in ciasa zentha maschera, nol podeva pensà a ce ch'al sarave sucedut nel caso de un "attacco chimico".

Ce sarèssel sucedùt: io me mete su la maschera e lours i resta a vuardami?

E se pardabon al fuos stat gas, ce varesseli fat?

Magari i me vares copat par ciapâse la maschera?

Sul lavour la stessa roba: clients europei ch'i si sièntin tal ristorant cu la maschera su la cariega a portada de man e al camarier ch'i li servìs no'l à?

Ce saresselu succedùt in caso de "attacco"?

Al fin ognun al a decidùt segun la sô cossientha

e iò ai lassàt la maschera in te la machina sperant ch'al Signour al avarave fat come ch'al diseva pora don Antonio in ta la scuela de Vilotta tains ans fa.

(furlan di Avian) SILVIO DE PIANTE-VICIN

Leon, l'ultin ciaval di Sapada

Leon, ti dàrpis,
clamant Bepi.
Par zî a tirâ-jù
da Sèzis
la slita ciamada colma
di lens o fen.
Vuei, ta sta zornadata
di ploja, in sierada,
ciamât tal camiòn
ti às voltat il ciaf
vuardant Bepi
ingropât
(e tu?).
Po àn sierat il puartelòn.
Bepi al à sierat la puarta dal stali
vueit;
al à metût sotet la ciadrea
e soflant il nas
al è zut a ciasa.

O. COLUSSI

'Zûcs e 'zujatui

Zoncs cu la musute di "Fortunello" (*A.V.I.L.*, Italie), une sagume che gjenerazions di fruz 'e àn sgurlât tes mans.

Tin balin balote
se nol sune al scampanote
Catine catane
vecje vedrane.

S

Ricolte Ida Sello


BIRILLI
FIGURATI







LA “SIENCE” DE SFLACJE

Al jere une volte un vieli Turc, ch’al veve dome un fi e j voleve un ben da l’anime. Si sa che pai Turcs il plui grant cjastìc di Diu, in chest mont, al è il lavôr; par chest mutîf, cuanche so fi al finì cutuardis ains, al pensà di mandâlu a scuele par ch’al imparàs il miôr sisteme par tirâ la sflacje. Te stesse contrade dal vieli Turc al jere a stâ un professôr, cognossût e rispietât di duc’ parceche te sô vite nol veve mai fat nuje di plui di chel che propit al scugnive fâ. Il vieli Turc al lè a cjatâlu e lu viodè in *giardin*, distirât ta l’ombene di un figâr, cun tun cussin sot dal cjâf, un sot de schene e un sot dal cûl. Il vieli Turc al pensâ: – Prime di fevelâj ’o ài voe di savê cemût che si compuarte –, e si platà daûr di une cise a spiâlu. Il professôr al stave fêr come un muart, cui voi *sierats*, e dome cuanch’al sintive “Ciac!”, un fîc madûr ch’al colave lì a puartade di man, al slungjave a planc un *braç*, lu cjapave e lu mandave jû pal glutidôr. – Chel chi al è juste il professôr che j covente a gno fi al pensà un’altre volte fra di sè il

Turc e, vignût fûr da scuindarole, lu saludà e j domandà s'al podeve insegnâj a so fi la sience de sflacje. "Omp – j disè il professôr cun tun fîl di vôs –, no stâ a fevelâ tant, che jo mi stufi a scoltâti. Se tu vuelis educâ to fi e fâlu deventâ un vêr Turc, mandimal ca e vonde".

Il vieli Turc al tornà a cjase, al cjapà par man il fi, j ficjà sot dal braç un cussin di plumis e lu puartà in chel giardin. "Ti racomandi – j disè – tu às di fâ dut chel che tu viodis fâ dal professôr pucefadie".

Il frutat, che par chê sience al jere già puartât unevore, si pognè ancje lui sot dal figâr e al viodè che il professôr, ogni volte ch'al colave un fîc al slungjave une man par cjapâlu sù e mangjâlu. – Parcè chê fadie di movi il braç? – si domandà, e al stè pognet cu la bocje spalancade. Un fîc j cola in bocje e lui, biel planchin, lu inglutì; podopo al tornà a viergi la bocje. Un altri fîc al colà un fregul plui imbande; lui no si movè, ma dissal planc planchin: "Parcè cussì lontan? Fîc, còlimi in bocje!"

Il professôr, sintint cetant plui lungje che la saveve il scuelâr, al disè: "Torne cjase, che no tu às nuje ce imparâ, ansit, 'o soi jo ch'o ài alc di imparâ di te".

E il frutat al tornà là di so pari, ch'al ringrazià il cîl di vêj dât un fi cun tune cjuce di chê fate.

SECONDO DAL FARI

Vecje flabe cjapade sù a Triest, ch'e revoche l'ironie popolâr su la pigrizie e sui costums dal mont di Jevât. "Figo càschime in boca" 'e je espression inmò vive, te fevele triestine, par cojonâ la int sflacjote.

SENZE PARI

Durant la uere dal Quindis, rivâs tai nestris païs i soldâz talians, lis fantatis plui morbinosis si son dadis un grand da fâ par ciatâ qualchi biel morôs.

Cussì, quan'che la uere 'a è finide, 'l è restât culì plui di qualchi "fi di uere", parceche i militârs talians a' son tornâs a ciase sô dismenteant, in plui di qualchi câs, i lôr peciâs di amôr.

Tai ains Vinc', tune scuele elementâr di un païs dal Gurizzan, il mestri, la prime dì di scuele, al fâs l'apelo dai scuelârs, domandant a ognun di lôr ancje il nom e il cognom dai genitôrs.

A un ziart pont, a la domande dal mẹstri a un scuelâr: "Dimmi il nome di tuo padre", il frut, doventât ros in muse, al reste mut come un pès.

A nuje ai zove al mestri il ripeti plui voltis la domande, fintramai che al si jeve in pins un atri scuelâr ch'al dîs: "Signor maestro, non ha padre lui, è figlio di un taliano!"

A. GALLAS

Mai judicâ!

Dut il 'zîr de droghe
tal cjâf vevi ben clâr
e il "bìsnis" comerciâl
no calcolavi al pâr
dal grum dai disgraziâs
che la sassine oblèe
a vivi incjadenâs.
Cheste duncje la mê idee:
puarìns chei ch'a la dòprin,
infams chei che la vèndin
nome par meti-vie.
E chei ch'e vèndin par doprâ?
Ancje lôr di condanâ.
Intàte, porcarie!
Dut clâr.
Fìn vinars vie pe gnot
*quant che un'*overdose
o un'altre man sassine
'e à copât chel frutazzàt
ch'al faseve chest e chel;
e so pari tal doman

ch'al picjave su pal mûr
manifesc' di funerâl
senze inficje di cristian
mi à scjassât zurvièl e cûr.
E cumò no ài clâr un gran.

DIEGO CINELLO

'Zûcs e 'zujatui

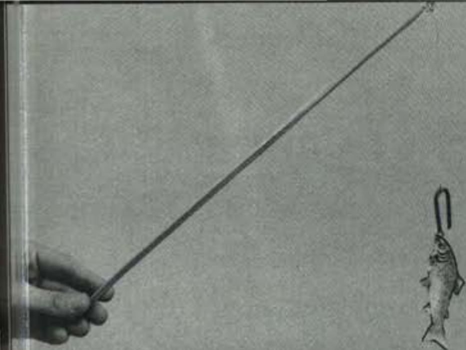
Nuje ce dî: pe pescje si scuèn simpri ingegnâsi.
Sicheduncje, un rincjn di fiâr sul musìc dal pès, la calamite peade ae cane e ... meti in tasse!

Anute balute
la gjambe di len
il pari ti cride
la mari ti ûl ben.

S

Dite *Hausser* (Gjermanie), innomenade pai soldâz di plomp e di stagn.

Ricolte Ida Sello



La pesca all'amo



ÎNT A LA BUINE

Su la strade grande ch'e va di Fare dal Lusìnz a Gurizze, agnorums indaûr quanche no jere anciemò catramade, propri a ret dal Borc des Òcis 'e jere une voltade a comedon cu la sô biele scarpade in bande. Nuje di mâl par ciavai e nemai, ma pai otomobii e pes mòtos 'e jere une vorone pericolose.

Propri une moto, une dì di autun soresere, 'e vignì jù di buride di Gurizze e su di chê voltade 'e à fat un svual sin tune plagne di blave sotvie, dulà ch'al jere a tajâ ciànis Blâs de Barache.

A' jerin in doi e chel ch'al guidave, par parâsi un pòc dal fresc ch'al scomenzave a sponzi, al veve vût la brute indée di meti il spolverin denant daûr.

Blâs, co rivàrin i carbinîrs, al disè che lui quanch'al sintì dut chel fracàs al lè dongje sùbit par viodi di dâ jutori e stant che un nol diseve nuje e un si lamentave fuart, al à pensât di lâ a viodi di chel ch'al 'zemeve. Pò al 'zontâ: "Jo 'o ài fat il

pussibul par dâ une man, ma daspò ch'o ài drezzât il ciâf, chel chi no si à lamentât plui!"

* * *

Une dì di agn indaûr – co jerin anciemò i Merecans a Triest – 'o soi passât pe vie Carducci, di Triest apont, cul gno amì Gigi di Gurizze e 'o vin viodût parsore de puarte di une buteghe, scrit in grant: "BRITISH FAMILYS SHOP". J domandi a Gigi:
– Ce uèlie dî chê scrite Gigi? – e lui al mi rispuìnt:
– Mi maravei di te Bepi, sastu! 'E ûl dî, se t'ûs propri savê, che lì dentri al è un puest indulà che lis fameis inglesis a' van a fa lis sòpis! –

BEPI DI DIANA

Gjelato di vanilie (o creme o altri)

A' coventin:

quatri ros di ûf • 125 grams di sucar • miez litro di lat • une buste di vanilie (o di altris essenzis) • une presute di salfin • un sbatidôr (se un al à la gjelatiere, miôr ancjemò).

Preparazion:

metéit sul fûc un pignatin cul lat, il sâl, la vanilie e spietàit che si jevi il bòl, po gjavàit dal fûc, taponàit cun tune covertorie e lassàit polsâ par un 15-20 minûz. Tun'altre pignate un fregul plui grande, metéit il ros dai ûs, il sucar e une-dôs sedons di aghe. Sbatéit ben ben cun tun sbatidôr (o a man) par 3-4 minûz, fintrimai che si formarà une messedanze 'zale-clare e ben montade. Metéit cheste pignate sul fûc e po, plancaplanc e simpri messedant cun tune sedon di len, 'zontàit il lat tiepit. Il fûc al vara di lâ adasi e, quanche si jevarà il bòl, gjavàit dal fûc continuant a messedâ. Quanche cheste creme 'e sarà frede, metéile tune padiele largje e basse (no plastiche) e pojàile tal glazzarûl dal frigo opûr tal frizer se lu vês. Quanche la creme 'e sarà ben glazzade, rompéile a tocuz e meteile tal sbatidôr; quanche no viodarês plui tocuz di glazze, il gjelato al sarà bielpront.

** Cul cjaldon dal mês di avost, al covente alc ch'al disfredi il glutidôr e chest gjelato al sarà propit une mane par vualtris e pai vuestris invidâz. Anzit, s'o crodês, 'o podês invidâ ancje il Strolic.*

L.V.



Setembar

SETEMBAR

Pignis (a mace) par otignî la spongje.

IX

	1	M	S. Egjdi abât
	2	M	S. Elpidi abât
	3	J	S. Grivôr il Grant
	4	V	S. Rosalie
	5	S	S. Laurinz Justinian
✝	6	D	S. ZACARIE
	7	L	S. Regjne vergjne
	8	M	S. Marie bambine
	9	M	S. Sergjo pape
	10	J	S. Nicolau di Tolentin
	11	V	S. Teodore
	12	S	Ss. Non di Marie
✝	13	D	S. ZUAN VESCUL
	14	L	La Sante Crôs
	15	M	Madone Dolorade
	16	M	Ss. Corneli e Ciprian
	17	J	S. Robert Belarmin
	18	V	S. Sofie
	19	S	S. 'Zenâr
✝	20	D	S. FAUSTE
	21	L	S. Mateu vanzelist
	22	M	S. Maurizi
	23	M	S. Lino pape
	24	J	S. Pacjfic
	25	V	S. Aurelie
	26	S	Ss. Cosme e Damian
✝	27	D	S. VINCENZ DE PAOLI
	28	L	S. Venceslau
	29	M	SS. Arcagnui G.M.R.
	30	M	S. Jaroni

TÀRVIS

Ce grant significât ch'e pò vê qualchi volte une peraule che si dìsile tantis voltis ogni dì! La peraule "bondì" lu à vût indomenie, ai 29 di Setembar 1991, a Tàrvis, che in chê dì al ploveve cetant, daspò di vê vût diluviât dute la setemane; e la Societât Filologjche 'e puartave dute la Furlanìe lassù propit in chê di, pal so congrès anuâl.

Di maraveâsi ch'e séi vignude tante int!... L'asfalt de strade in chê dì al veve il colôr stes dal cîl, e la int, tes scjatoletis dai autos, a navigâ te ploe parenfri des monz scuris; dulà làvie, mo, la int, che fin i vôi a' jerin duc' ingrisîz e suturnos? Paraltri, intant di chel viaz inviars Tàrvis, po no ti capitavial di calumâ – e ti pareve impussibil, ma ve'le là, passade Glemone, ta chel zuc taront – une sflandorade di soreli (sì, di soreli!), involuzzade te ploe come tune cjarte veline. Lis fiestis a' vegnin ancje co al plûf come un don di Diu, e in chê dì, passade une galarìe, il Cjanâl dal Fiâr al presente il spetacul di une largjure cu la badìe di Muez jenfri clârs e scûrs di monz e di nìulis lun-

gjs, a jubâi, a grenis, parsorevìe a cjscjei, ce grisutis ce blancjutis, e là, cjeh cjale!, ancjemò, un'altre volte, dentri de ploe, il soreli! 'E je dome une rajade ma 'e je come un meracul e 'a va al cûr.

'O lin a Tàrvis, in Europe. Tal Friûl, pizzul univiars, Tàrvis nol podeve mancjâ, parceche la nestre int, par séi Furlans vêrs, e' àn di vê ta l'anime qualchi tarlùp limpit di todescjarìe e qualchi fons di lente melodìe sclave. A Tàrvis, chei de Filologjche e' àn cjatât ancje lis bandis di Pontebe e di Vilàc, e la munture di chei di Vilàc 'e je dibòt compagne di chê dai carabinîrs talians furche il cjapiel, che i austriacs lu àn cun tun grant penàc blanc. Quale famee furlane no àje qualchi memorie di todescjarìe? "Anìn a slòfin", al usave a dî gno pari, par dî di lâ a durmî, e di frut chê peraule *slòfin* mi veve fat câs; po, di grant, 'o ài vût imparât che in lenghe si pronunzie diferent, a pressapôc *slàfen*; ma lui le à imparade di qualchi dialet, e duncje no di scuele, ma dal sigûr plui umane, plui dal "dentri" de int dal popul, come lis sdrumis dai nestris vons che ciartis peraulis des Gjarmaniis lis àn incalmadis ancje sul Furlan. Parceche gno pari su la vuere dal '15 al à vût stât presonîr, ch'o vin cjase ancjemò une sô cartuline

d'inchevolte cun scrit: "Qui si comincia a vedere un po' di luce". Lui nol contave mai nuje di sè, ma cul plui domandâj 'o sin rivâz a savê ch'al jere di artiliarìe e che là a' vevin tante fan ch'a mangjavin lis surîs. E i austriacs? "A' vevin tante fan ancje lôr", al rispuindè gno pari, puar omp cjapât cun chei canons... Al è ridicul l'odeâsi.

Invezzit al è biel cjatâsi e gjoldi lis diferenziis che nus plàsin. Il sindic di Tàrvis al à un biel non, Rosenwirt, ch'al ûl dî "ustîr des rosis": sul saludânus al à dit che lì la popolazion di divigninze todescje, furlane, taliane e sclave, duc' si rispiètin e a' vìvin in pâs. Peraulis di circostanzie, sì, ma in chê dì a' son ladis al cûr tanche la rajade di soreli inluminade de ploe lusinte, bande Muez. Alore 'o vin scoltât cun atenzion duc' e in particulâr il professôr Barbina ch'al à fevelât su "Tàrvis e il Friûl te costruzion de gnove Europe", e al à ben clarît che l'etnie, valadî il jéssi di un popul, no à nuje cefâ cui nazionalisins dai Stâz cjocs di pulitiche. Cui ustîr des rosis, chês cjochis no son ametudis.

Al ploveve simpri, e cussì no sin lâz a fâ dutis lis visitis ch'a figuravin sul program; ma cussì si è stampade tai vôi la biele glesie dai Sanz Pieri e

Pauli cul so biel e grant cjampanili a cevole, e ancje chês dôs toratis tarondis da l'ete di miez cui cuviarz conics: in tune 'e jere une mostre cun fotografiis bielonis di Tàrvis e dal dulintôr, ancje dai nestris fotoartisc' Bujat e Brisighel. E sot dal ludidôr avonde grant de glesie, la bande di Vilàc cui penacs blancs e i letons lustris 'e sunave clamant il soreli, che nol vignive. Ma a un pont, al ploveve mancul. Là, pàrie cui congressisc' e lis lôr ombrenis, a' jerin tanc' fruz e 'zoventût, parvie di qualchi fieste. Ce fieste? No lu sai, ma une fieste biele. Chê 'zoventût si moveve svelte saltant qualchi pozze; a' jentravin e a' jessivin di une puarte, salacôr de canoniche, ch'e jere ancje une muiniute lenti. Fruz e 'zovins a' jessivin cun balons di duc' i colôrs ch'a vevin, leât sul fîl, un cartelin. Ce jerial, mo ? Nus àn dit ch'al jere un biliet là che duc' podeve scrivi ce ch'al voleve e che ancje nô 'o varèssin podût lâ a cjòlisi un balon. Ni jo ni cui ch'al jere cun me no sin lâz, parceche no sin fruz. Ma ve' po chei balons, cetanc'! Che fruz, chei fantazzins, cu lis musis frescjs e i vôi clârs, a un ciart moment, duc' insieme a' vevin molâz i fii, e tal cîl a' jerin duc' i balons di duc' i colôrs, e il cîl al jere content, e jo 'o jeri pintût di no jéssi

lât a cjòlimi un balon, ros, e di no vê scrit nuje sun tun biliet spedît a Diu.

’O varès podût scrivi “Europe”, calculant di jèssi ancjemò vîf co il sium dai nestris popui al sarà vêr, e che inalore al fos ancjemò vîf il Friûl: che, ta l’Europe, parvìe dal gno balon ros, al podarès deventâ vêr come un sium.

L. CJANTON

Savòu d'atom

Cuan' ch'al sorêli debal
al taca a sluongiâ
las simas dai crès grîs,
flurîs abàs di albars ros,
e al taca a scurtâ al dì,
su la bancia fruada
da l'agna Nini,
al om ch'al à lavorât
al paussa,
sot l'ombrena di chê vît
dai grapalòs curs
e al mangia un garnièl pissal
ch'al sa di fraia.

A. CLERICI

Memoriis

Memoriis
di un vivi
ch'al sa
inmò
di fan
e di miserie.

Memoriis
di zornadis
patidis
in tune uère
vivude
dai fîs
e dai paris.

Feridis
restadis
tal timp
a tignî cont
cidinis
il dolôr
dai ricuarz.

E.B.

Giuseppe Zigaina: *Memorie.*



Epigrams

Siore Talie cussì légre in vite sô
che fevelant al semeave ch'e cjantas,
de muart dal omp
si è talmentri cujetade
di smaraveâ dute la contrade.
No plui pinsîrs e cjacaris a slas,
no plui peraulis come canzonetis.
S'a dîs cualchi peraule 'e je par lui
e prejeris e pinsîrs, un batibui.
Ma la reson 'e je, 'o pensi jo,
che no j à mai ulût-ben come cumò.

La zoventût di uê, al dîs Nelo Balzan
'e sa fâ nome barufis:
ma ce mont varîno doman!
A' son gambiâz i timps, j dîs Macôr,
ma di sigûr in miôr. Di barufis
i nestris timps jerino magris?
Ma s'o vin fatis ueris tanche sagris!

Tal paîs si diseve che Pieri di Sabe

al tratave la femine tanche une regjne:
un rispiet, un amôr di flabe.
A no savêlu 'e jere nome jê, Paschine.
Cemût ìse cheste storie
cussì contraditorie?
Al gno omp, 'e dîs Paschine, fûr di cjase
j plâs fâ il galandin, al cjape alis:
j plâs di contâ balis.

Tes elezions di uê
tra i candidâz
si viodin sì e no tre operaris
e disesiet studiâz.
La buracrazie taliane 'e je servide:
'o vin tai conseis tre usâz a lavorâ
e disesiet cu lis mans te sachete a comandâ.

Al diseve un avâr chê altre dì:
nome par no spindi
no viôt l'ore di murì.

Siore Madalene ch'e ven di Pradaman
'e je femine di no cjapâ sot man.
Se il so omp si fide a fevelâ

par un afâr o nome a tabajâ,
jê j salte-sù sui pîs:
"Lasse ch'o feveli jo, Tite, ch'o sai ce ch'o dîs!"

ALAN BRUSINI

PAÎS DI MUSICHE E DI PÔI

Un sun di organo, un sclopâ di notis come schìriis di agnui ch'a bàlin une danze di paradîs. Agnui ch'a sbrìssin vie di corse par lassâ puest e timp a altris.

Chest al è Cjamin! Paîs furlan, ma, par me, ancje paîs di dutis lis bielis musichis dal mont.

* * *

No vevi mai viodût e no vevi nancje mai pensât che i pôi a' podessin jéssi trasparenz. A Precenìns invezzit sì! A Precenìns i pôi a' son pardabon trasparenz.

I pôi lajù a' son in file e a' làssin viodi il cîl celest tra lis lôr fueis.

Passant e cjalant atôr ti pâr di viodi e di sintî tra fueis e cîl duc' chei che ti àn ulût ben e che ti spiètin.

Lajù, a Precenìns, al è un altri mont.

E. RIGO

'Zûcs e 'zujatui

Eco i pinèi e i colôrs par morestâ la vene artistiche; e po, fâ mostre de opare!

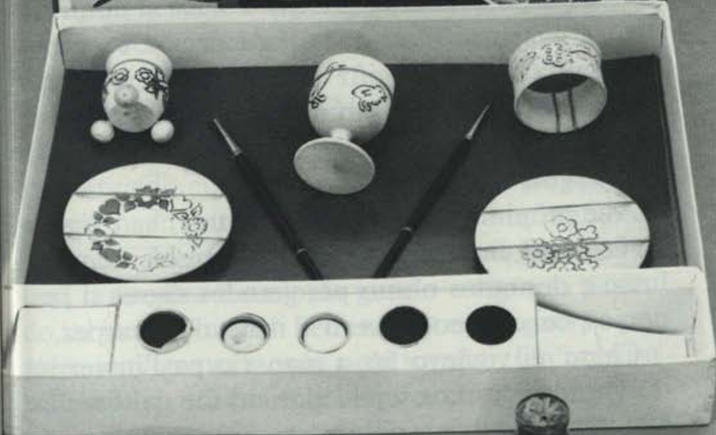
A lis cinc si met alc sot i dinc'
a lis sîs si scuen lavâ i pîs
a lis siet si va tal jet
a lis vot si va sot
a lis nûf si distude la lûs
a lis dîs si distirin i pîs
a lis undis si dîs un diprofundis
a miezegnot al cjante un crot.

S

Marche "Helda" – *C. Delodi* (Milan)

Ricolte Ida Sello


Decorazione e pittura su lavori
in LEGNO
Artistico Istruttivo
Edizione Helda





GJARGNO E SCARPEZ!

Femenos de Cjargno vistidos di scûr, da l'espresion pensôso, usados ai lavuors de campagno, cul gei su pe scheno e magari cu l'ultim frut nasût denti.

Vedovos blancjos (jù vuestris oms ej stevo fôr mìos e mìos a lavorâ tal forest) mâris di fruz tirâz su cun decoro e semplicitât, e da chês mans gjestros e dolcios, tant ingegn!...

Cun pazienzo e amùor fôr da pecioz e pelandos, cusîz e strapongjûz ej nascevo jù scarpez. Meni Zanier, grant scritùor furlan, al à scrit che par secoi e secoi e à cjaminât cui scarpez l'animo de Cjargno!

Al è propi interessant savìo cemùot che j vignevo faz: dato che las scarpos es ero cunsiderados un lusso e doprados nomo pes grandos sâgros o pes nocios, cui ch'a no las vevo al metevo jù scarpez.

Chesc' ej vignevo faz a man vìo pa l'invier in tes grandos cusinos scjaldados cul fôc dal fogolâr e pi tart da chel dal spolert.

Ej vignevo sielgiûz jù pecioz pì gajâz (in timp

di vuero es dopravo pano militâr) tajados las cusiduros pì grovios, intassâz un sôro chel âti e splacâz jù cul sopras a boros.

E vignevo dado la primo imbasdiduro par che las biscos es restas unidos, al vignevo pojât sôro e saldât lu stamp di cjarto, dopo, cun grando gjestrecio e fuarcio es tajavo ator-ator cul tajo scarpez fin che saltavo fôr la suelo.

Cu la guselo a ponto triangolâr, lu spâli di cjanaipo passât te cero d'âfs al vignevo dât l'oltropont e strapongiudo cun ponz fis-fis.

Finido la suelo e vignevo fato la tomêro in vilût nìori o ros e ricamât sôro la vilio, la violo dal pensîr o jù elbais.

Jù scarpez de disivùoro no ero di vilût (masso cjâr) ma in stofo grezo o pano, la ponto e vignevo rinfuarciado cun t'un triangol di stofo (lu spiciâl) e tacât su a pont strega cun lanos di tanc' calùors.

Un âti lavùor un grum sfadiuos al èro chel di tacâ la tomêro e suelo; la guselo e vignevo passado tal savon, lu spâli ben incerât e cun gnerf e pazienzo e vignevo tacado su la tomêro. Un imprest un grum pratic e jero la subulo; chest punterôl al coventavo par fâ las bûsios te suelo in mût che la guselo e scores miei!

Cussì lu scarpet al èro pront par essi doprât se lu timp al èro sut, sa plovevo o neveavo es vignevo metudos las darmedos o las galacios.

Ogni valado su in Cjargno e à jù sìo scarpez cu la lùor carateristico. Te alto Val di Guart lu scarpet al è cu la ponto un tic torondo; in te Val d'Incjaroi e dal Bût la ponto e jè tant rialciado; in te Val Pesarino e jè streto e zivîlo.

Purtrop chest artigjanât che par secoi, agns e luncs inviers al à tignût impegnados las nestros femenos de Cjargno al sta murint e al restarà nomo un lontan ricuart.

(furlan di Fôr Avoltri) NOVELLA DEL FABBRO

Tundìns di rasa

No goti' sul fil di fièr
i pinséirs ch'a sbrìssin via.
A' son tundìns di rasa
ch'a s'incjàpin
tun bosc sgjavelât
uì ch'al s'ingràma il vint.
Par un traséit di saregn
viert gint-in-via,
li' steli' ingritaladi'
a' son pinséirs.

tundìns di rasa = perlis di pês
traséit = troi
ingritaladi' = inradrisadis

N. CANTARUTTI

Torte di scuete

A' coventin:
doi etos di scuete frescje • doi etos di farine di flôr • doi etos di sucar • doi ûs • une bustine di lievit par dolz • la scusse gratade di un naranz e di un limon • une prese di sâl.

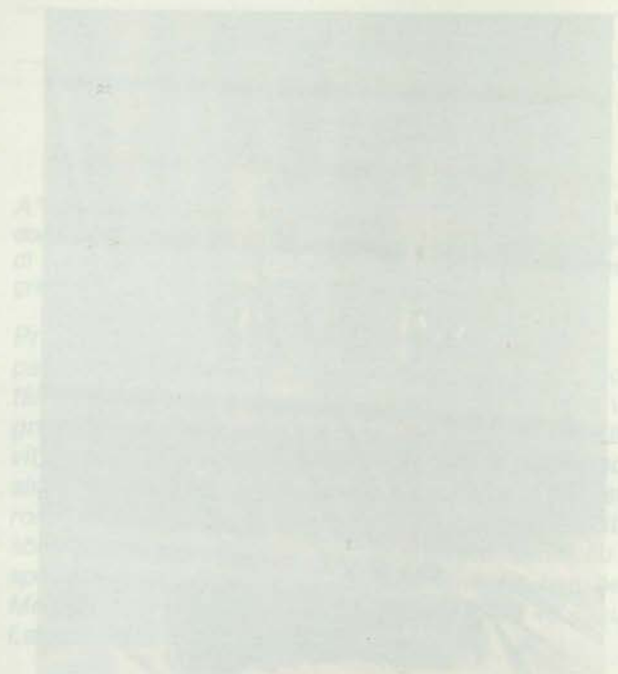
Preparazion:
passàit tun tamês la scuete e metéile tune terine; 'zontàit la farine a ploe messedant simpri par no ch'a vègnin gropuz. Po 'zontàit il sucar, une prese di sâl, il lievit, la vanilie, la scusse gratade dal naranz e dal limon, simpri messedant. A chest pont si 'zontarà al impast il ros dai ûs e i blancs che, prime, a' varan di sei stâz sbatûz e montâz a nêf. Onzéit un stamp taront cu la spongje e strucjàit dentri l'impast. Livelàit ben ben. Metéit tal fôr cjalt (180°) e faséit cuei par un 40 minûz. Lassàit disfredâ e puartàit in taule.

** Un goloset di grande bontât, indicât par un aniversari o par une fiestute in cjase, soredut quanche no si pò lâ in altrò.*

L.V.



Utubar



UTUBAR

Stropebutiliis di nujâr e fiasc ingeât.

X

	1 J	S. Taresie dal B.J.	
	2 V	Ss. Agnui Custodis	
	3 S	S. Cjàndit	
✠	4 D	S. FRANCESC DI ASSISI	
	5 L	B. Luîs Scrosop	
	6 M	S. Bruno predi	
	7 M	Madone dal Rosari	
	8 J	S. Demetri	
	9 V	S. Dionîs	
	10 S	S. Denêl profete	
✠	11 D	S. FIRMIN	
	12 L	S. Serafin	
	13 M	S. Eduart re	
	14 M	S. Calist pape	
	15 J	S. Taresie di Àvile	
	16 V	S. Margarite Alacoque	
	17 S	S. Ignazi di Antiochie	
✠	18 D	S. LUCHE VANZELIST	
	19 L	Ss. Martars Canadês	
	20 M	S. Irene	
	21 M	S. Ursule martare	
	22 J	S. Donât	
	23 V	S. Zuan di Capistran	
	24 S	S. Gjlbert abât	
✠	25 D	S. GRISPIN	
	26 L	S. Evarist pape	
	27 M	S. Sabine	
	28 M	Ss. Simon e Jude	
	29 J	S. Ermelinde	
	30 V	B. Benvignude Bojane	
	31 S	S. Lucile	

ROBIS CUL COTUL

Robarie a damp dal Stât

Un ciart Michêl Spampinato di Catanie, oseladôr di 19 agn, al è stât arestât dai carabinîrs parcéche cjatât in cove a cjapâ ucei, sot l'acuse di vê robât a damp dal Stât. 'Andi veve cjapâz cu' lis rêz un biel pôs.

I carabinîrs e' àn fat ben a fermâlu cussì al impare a lassâ in pâs i uceluz fûr di stagjon e fûr di lez. Il Stât al fas benon a pupilâ i siei bens ancje se nol rive a controlâju par vie des àlis.

Chel che nol va ben in cheste facende 'e je l'acuse formulade al braconîr: robarìe e damp al Stât Talian.

Jo 'o ài simpri crodût che i ucei a' sèdin di proprietât de Nature e dal Parieterno e che il Stât al vedi il dovè de tutele. Difat no àn citadinanze, no àn une anagrafe, no àn la cjarte di identitât né passepuart talians, e soredut e' àn lis àlis che ur permetin di lâ indulà che sintin la biele vôe. A' puedin passâ i cunfins di duc' i Stâz dal mont in

barbe a dutis lis uardiis di frontiere. E' àn la furtune di jessi citadins dal mont e no dome di Talie!

* * *

Inteletuai di cjôt

Dispès quanche 'o voi a fâ visite a qualchi glesiute, 'o cjati i mûrs duc' sglibizâz e plens di cûrs, no de Madone, e di frecis e sot une floridure leterarie amorose di ogni fate. A voltis si cjate ancje di piês, come scritis di fâ riviel. E alore mi soi impensât che si podares mêti une tabele sul prin jentrà, cun chestis cunsiderazions o pinsîrs par fâ rifleti ciarz inteletuai di cjôt. "Quanche tu jentrarâs in cheste glesiute se tu sês credint pree. Se no tu lu sês, amire lis oparis d'art che son dentri. Se, invessit, tu sês tant stupit come tanc' altris visitadors, incît e sgrife il to nòn su di un mûr".

* * *

I culdrez (i coldiretti)

La viarte dal 1990 'e fo ritignude disastrose par vie dal sut. I contadins e' àn protestât cuintri la

CEE, cuintri il Guviâr e cuintri la Regjon parcèche nol ploveve, e cussì il semenâ al fo ritardât cun grant damp pe lôr culumie. Vignude la plôe e' àn arât e semenât come simpri. La stagjon 'e fo cussì promiedie di jessi cunsiderade fenomenâl; al fo racuelt ogni ben di Diu: blave e soje a dispiet, uvis e vins di prime qualitât.

Intant la proteste scrite 'e fasè il so *iter* passant duc' i uficis competenz: quasit un an di spiete!

Te viarte dal 1991 a' rivarin i bêz de CEE, dal Guviâr e de Regjon...come la plôe tant desiderade. E alore duc' i culdrez e' àn gambiât l'otomobil, plui biel e plui grant di chel che vevin.

Ancje la viarte dal 1991 si è presentade 'nevore birichine cun frêt e zilugnadis di brusâ putropis cecjs di vît, compromitint la gnove vendeme. E lôr, di gnûf pronz a fâ la proteste seont la solite trafile.

In siarade a' vendemaran benon, il vin al sarà di prime qualitât e bondant come simpri. Par prionte, te viarte dal 1992 ur rivarà un'altre plôade di bêz. E cuissà alore ce ch'a cambiaran? Di sigûr la femine!

* * *

Puntualitât

'Sef Gosar al jere un contadinon ch'al lavorave di un scûr a chel altri, in ogni stagjon fale il mês di avost che al leve a bevi lis aghis a Darte. Ma in chel an so fi, che al lavorave cun lui te aziende agricule, al dovè lâ a Pontebe a fâ l'alpin. Cussì 'Sef al scugnì lavorâ e bevi par dòi, tant di tirâ-sot un riscjalt di chêi. Di bon glutidôr, nol sparagnave il vin de cantine di tant che si tirave-sù. Sichè une dì j vignì une strànie sen di pissâ cun dolôrs sot-vie. Al provâ a urinâ, ma no jessé nancje une gote. Si spaventà a muart, per vie de viêre maludizion: *che Diu ti cjoli il pissà!*, ritignude la piês disgrazie de umanitât. Al decidè lì par lì di lâ dal miedi. Al invià il tratôr e si puartà tal ambulatori. Lì nol jere nissun in spiete e cussì al jentrà. "Orpo 'Sef, sêtu vignût par chê cjarte des aghis?". "Po no dotôr, no pues lâ chest an a Darte par vie di gno fi ch'al è soldat. 'O scugni lambicâmi dibessol cjapant strachis sore strachis, in plui par tirâmi-sù 'o ten bivût e cussì 'o ài tirât-sot un riscjalt di chêi!".

"Va ben! 'O ài capît 'Sef. Cjape chestis sidelis e cjôl une in dì par un mês e dopo tu tòrnis cun la urine!". E 'Sef al girâ e rigirâ fra i dêz la scjatule e

pò al rispuindè: "Va ben dotôr come d'acuart, alore!".

Passât un mês, puntuâl come un treno svuissar, 'Sef si presentà denant l'ambulatori cul tratôr e il caratel dal comut. Al jentrà. "Dotôr, come d'ucuart 'o soi rivât cun l'urine!".

* * *

Il psicologo

Tune scuele dal Friûl al jentrà, seont lis gnovis normis, il *psicologo* par judâ il mestri a cognossi miôr i fruz. Fra lis tantis provis e schedis di completà al fo dicidût di fàjur fâ, a chei canais, une prove di disen libar. In cheste prove i fruz si sbrocarin di vêrs artisc'. La fantasie si dispiticà come une cjavale cence brenis. La prove risultà plui che pusitive par duc' i fruz fale Zuanut, ch'al veve disegnât un grant soreli ros come une fete di angurie, in tun cîl néri néri. Il *psicologo* e il mestri restarin incocalîz, si fermarin a cjalâ il lavôr cun grande atenzion. Il *psicologo* al domandà se Zuanut al veve des turbis, s'al presentave problems di âtri gjenar. Al vè rispueste negative, dato che il frut al jere un dai plui vjarz e pronz. Alore

il *psicologo* al deventà suturno e dopo une lungje polse al formulà la sô diagnosi: di sigûr i problems ju vevin i siei gjenitôrs!

Al clamà il frut par vê la conferme. Ma il frut intimidît no si moveve dal banc. Alore il mestri lu incoragjà sigurant che il *siôr* al voleve dome fâsi spiegâ il disen. Sigurât, Zuanut si presentà dongje la catedre e cjalant il so disen, al tacà a gnaulà: "'O ài scugnût meti il nèri parcè che no vevi il colôr celest!".

Jo, par no cjatâmi in cheste situazion, 'o ài picjade la cjane gargane daûr de puarte de aule cun la scrite: *Lo psicologo*, visant dispès i frûz che se no fàsin i boins e i brâfs al va in funzion.

* * *

Dòdis matarans e Lenin

Chest fat al rivuarde un gropùt di milanês cun a cjâf un ciart Gjno De Marchi, poete e gjornalist, che fin dal 1921 al rivà in Russie plen di entusiasim pe rivoluzion. Chest gropùt, cun snait lombart, al pretindè di dâ une man al savoltament in at, no lavorant tai ufizis dal partît, ma tal cjamp de produzion. Insiemit, i dòdis compains si fasè-

rin assegnâ pardongje di Jaroslav 100 etars di teren, che in Russie a' son come un ort culì di noaltris, e lì a' implatàrin une coperative a nòn di Lucilio Vanini, un eretic brusât tre sécui indaûr. In pôc timp l'aziende 'e deventà cussì innomenade di fâ fumâ la beche a dutis chês altris. 'E jere atrezade cun diviars laboratoris: latarìe, mulin, buteghe di marangon e fàrie, machignis agriculis modernis e une rinomade stazion di monte. A' vendevin il formadi, ai capuzaz di Moscje, clamât "Lombart di Jaroslav". Lis vacjs a' jerin dutis selezionadis cun tun biel rincjn te orele e un nòn par ognidune ... e po a' vevin un taur fenomenâl. Dut chest al scjadenà une invidie di chês.

Une dì 'e rivà di Moscje une cumission dal ministeri de agriculture, a meti il nâs te ativitât de fatorìe. E cheste 'e constatà che i nons des vacjs si riferivin a lis eroinis de rivoluzions bolseviche. Esempli: Rose 'e jere di sigûr la Luxenburg; Clare cence fâl la Zetkin, la teoriche dal libar amôr; Inesse no podeve jessi che Amande, l'amante francese di Lenin; Nadie il nòn de femine di Stalin ... Vacjs prolifichis in duc' i sens, dutis di pure razze olandese. Fin chi ret, gjavade un pocje di iriverence, nol jere tant mâl. Ma ce ch'al mandà

dut cui balons par ajar al fo il nòn dal taur: Mussolini!

Culì ju ispetôrs a' viodérin ros e neri ... E di chest moment si piardérin lis òlmis dai dòdis matarans.

TARCÌS MUK (Venuti)

Impinions

L'ambizion 'e je l'ultin rifugjo dal omp falît.

'Zûcs e 'zujatui

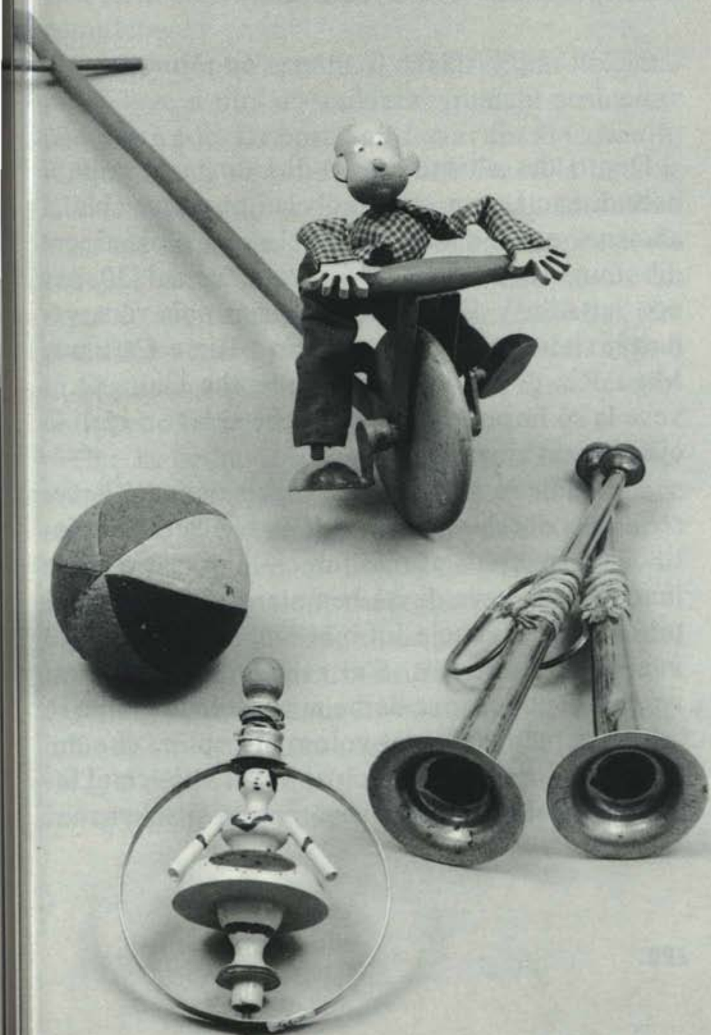
Ce biel chel mont di voltolâ, di tocjâ, di sofletâ, di fâ còri: il mont paronât a d'implèn de anime frutine.

Tirin tirin tirela
tiraimi la vorêla
tirin tirin ti ra
tiràila como cu va.

S

Duc' i 'zujatui a ret 'a vegnin di Ditis talianis.

Ricolte Ida Sello



CULUGNE

Dentri des ultimis muris di Udin, une volte il borc di San Lazar, cun duc' chei puartons ch'al à ancjemò e ancje cun chei chel nol à plui, al jere dibòt un vêr paîs, ma tai agn dal '20 e dal '30, par nô, "citadins" di chel borc, i prins paîs vêrs, venastâj chei plui dongje, a' jerin i Riz e Culugne. Ma i Riz dibòt no esistevin, là che Culugne 'e veve la sô impuartanzie parceche si lave a cjoli la cjâr di cuintribant.

A contâle in vuê, nol pâr nancje di contâ la veretât se si dîs che si lave fin là in biciclete par cjoli, dôs o tre voltis al mês, un chilo di cjâr o ancje mancul; e si veve di stâ ben atenz di no intopâsi tal daziâr che, ancje lui biât omp in biciclete, al vuardeave lis stradis. S'al capitave di cjatâlu, si veve di dî che si veve dome miez chilo di cjâr, e se a lui j pareve, daûr dal volum dal vulûz, che an' fos di plui, si veve di dî ch'al jere il vuès ch'al faseve confusion... Ma si veve pore e si solengave,

ch'a jerin vitis di murî par rivâ a sfrancjâ qualchi peraule.

Cussì, miôr no cjatâlu, il daziâr. E par no cjatâlu, si lave a cirî di scuviarzi qualchi stradelute pôc praticade. Di borc San Lazar fin al Cotonifizi, nol jere di vê tante pore, che fin su la beorcje là ch'e tacave, su la diestre, la vie dal Cotonifizi, la strade largje par Martignà 'e jere avonde traficade e sigure. La Ledre 'e voltave cun nô a man drete e, stant che di chê bande il trafic nol jere plui chel – che si viodeve juste qualchidun a pît o in biciclete – si sintivisi come compagnâz e confuartâz de Ledre.

Che la Ledre 'e je une aghe si salu, ma inchevolte 'e jere ancje une grande amie, e al sucedeve chest: che jê 'e murmujave cu la vôs di aghe verde e jo 'o rispuindevi cu la vôs de pedalade. Il discors nol durave trop, parceche prest la Ledre si distache de strade dispuestansi a zampe, e i pedâi no fevèlin plui fin al Cotonifizi. Qualchi volte tu capitis lì ch'a son dutis lis operaris fûr, a tropùz, adôr de strade, e co tu passis tù, "Ohila, chel moro!", ti bèrlin-sù cetant, a' ridin, ti cjólin-vie, soranse tanche matis di gust, in tantis ch'a son, e tù

bessôl a fâ l'agnulùt, che ti conven tasê, e pedalâ.

Ma si saveve là ch'e jere lade la Ledre, parceche di fruz si vèvile vude viodude co, cu la mari e qualchi sô compagne, si jere rivâz fin te boschete, prin dal Cotonifizi, par gjoldi la lûs e il clip dal prin soreli dopo l'unviâr. E a' jerin ancje violutis te boschete, e un pôc in jù, ve'le là la Ledre verde e frescje, e dilà un pocjs di cjasutis e, sotsere, un odoròn di polente ch'al passave di corse la Ledre, ti brincave a colp e ti incjocave. Ah, ce 'zornadis!... Mê mari 'e cognosseve une femine ch'e stave tun'altre cjasute, dicà de boschete, che si rivave par un troi e, intant che lôr dôs si fevelavin, jo e il fi di chê femine si 'zujave e si coreve, ma jo mi fasevi ancje vignî sêt, parceche te cusine di chê cjase al jere un fresc ch'al nasseve dal seglâr cui cjaldîrs di ram, frescjonons ancje lôr e slusinz, biei, cul cop. Bevi chê aghe dai cjaldîrs cun chel cop a podinute, par difûr biel ros tanche i cjaldîrs e par dentri di colôr grisulin, 'e jere la mê aspirazion plui sante; pojâ i lavris sul bec dal cop, sintî il fresc dal ram pàrie cun chel da l'aghe, al significave gjoldi la vite...

Ma cressût ch'o foi, a cjase mê a' pensavin che

par vivi 'e coventàs ogni tant ancje la cjâr di Colugne, ch'e costave di mancul che no in citât, e tanc' a' lavin a cjolile di cuintribant. La scuviarte de stradele par sghindâ il daziâr, no sai plui se le ài fate propit jo, ma 'o crôt di sì, parvie ch'o jeri tant amì de Ledre. Dopo de boschete e subìt dopo dal Cotonifizi 'e je une stradute ch'e rive propit fin là de Ledre e lì, par un trojut che j côr dilunc-vìe e che si pò lâ ancje in biciclete – baste stâ atenz – si rive su la strade tra i Riz e Culugne, a uns sessante metros de becjarìe. Po si torne pal troi fin là dal Cotonifizi, là che salacôr si è dal dut fûr des stradis vuardeadis dal daziâr.

In ogni mût, se Culugne 'e je restade famose pe cjâr di cuintribant, nol è di dî che là 'e fos dome che la becjarìe. 'E je ancje une glesie ben logade là che lis stradis a' fàsin cjanton, 'e je une ostarie lì dongje, ben in viste, e a' son lis cjasis e nujaltri. Nujaltri? Al è ancje l'àjar di paîs, e po in bande 'e je la Ledre e lant indenant si passe il Cormôr, e Udin nol è lontan ma nancje lis culinis no son lontanis. Colugne – al note 'Zuan Frau tal so dizionari toponomastic – 'e risulte antighe, che si cjate scrit: «a. 1258 *silvis in Colunia*... dal basso

latino 'colonia', 'casa del contadino col podere annesso'». Al ûl dî che la civiltât contadine 'e je nassude ancje culì par antîc, prime ch'a nassessin i daziârs e che jo 'o deventàs cuintribandîr.

L. CJANTON

La conta dal borc

Ài bài tìcu tài
pa li' sbrussis e i fossài
Tìa mìa companìa
Alfio, Mima e la Lucìa
Sàlu màcu tìcu tàcu
a ciapâ Sguàlt e Jàcu

Ài
Nol è pì nencia un canài
Bài
ch'al busìni e ch'al vài
Bùf
encia il borc 'l è strac e mùf.

G. MARIUZ

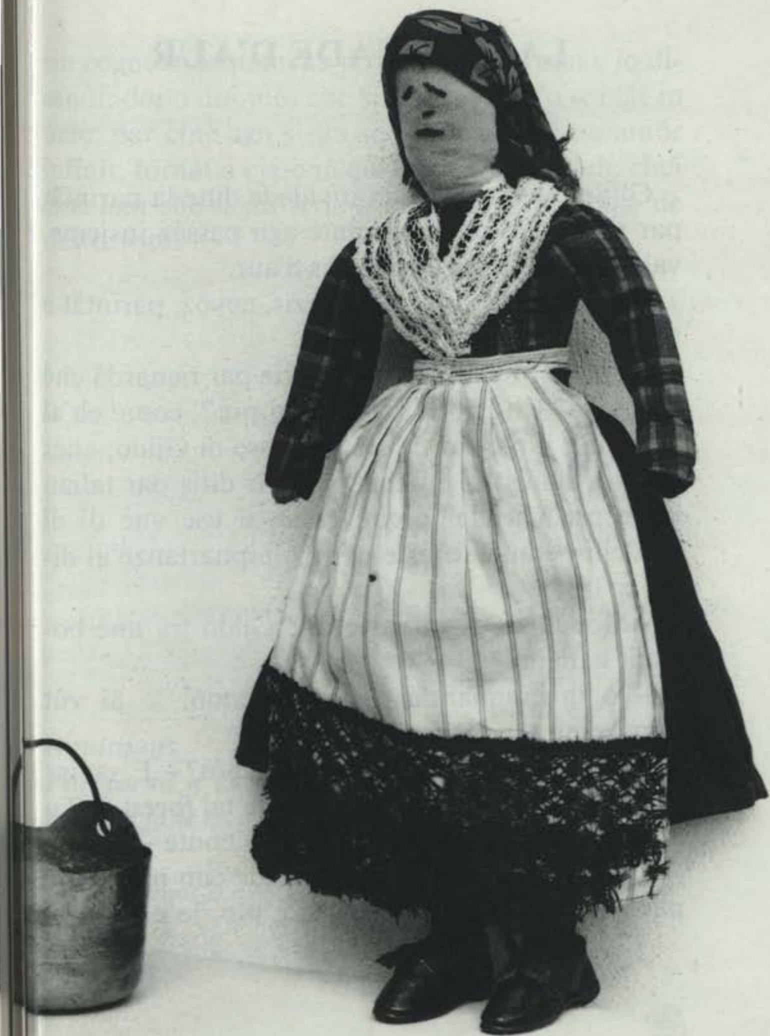
'Zûcs e 'zujatui

Ancje 'ne volte qualchi 'zujàtul al deventave un toc de ... vitrine.
Come la *Pinùta*, culì a flanc, une pipinute cjargnele di piece (ultins dal '800, di cm. 42) dute monturade cun vistît e furnimenz preparâz a man. E come lis pipinis dal lavoratòri di Feagne, un'invenzion (simpri tal '800) de contesse Cora di Brazzà, cu l'abit di puntine.

Cjanta cjanta rusignûl, la biela no mi ûl
la bruta no mi plâs e ancja j gota il nâs.

S

Ricolte Vigj Ciceri



LA 'ZORNADE D'AUR

Gjldo e Rose a' vevin invidade dute la parintât par ricuardâsi dai cinquante agn passâz insieme, valadî par festegjâ lis gnozzis d'aur.

Fiis, fîs, brûz, 'zinars, gnezzis, nevôz, parintât e un grum di amîs come me.

Dopo la Messe duc' in tratorie par ricuardâ chê 'zornade "Che non tornerà mai più", come ch'al veve dite il plevan de stesse classe di Gjldo; chês a' jerin stadis lis unichis peraulis ditis par talian in te predicje dal predi, come si use vuê di dî qualchi peraule foreste par dâ impuartanze al discôrs.

– Monadis – al mi veve dite Gjldo tra une bocjade e un tai.

– Jo in cinquant'agn di matrimoni 'o ài vût dome cinc agn di gjonde! –

– Dome cinc agn? Parcè cussì pôs? – E savint ch'al jere stât par tant timp a vore tal forest, – Tu la às gjoldude avonde pôc la tô femenute –.

– Ma nò, Rose 'e je simpri stade cun me, s'al è par chel – E al continuà – Viôt mo, jo e Rose si

sin cognossûz quanche jê 'e veve sedis agn e jo disenûf, dopo doi mês che si fevelave jo 'o soi lât in uere; par cinc agn si sin scritis letaris di un amôr infinît, tornât a cjase in cûrt si sin cjolz. Beh, chei cinc agn che si sin scriz a' son stâz i miôr agn de nestre vite! –

S. VISENTIN

Impinions

Par tornâ a cuistâ la 'zoventût passade al baste tornâ a fânt lis matetâz.

Lis Impinions *a' son dètules di Oscar Wilde, voltadis par furlan di 'Zuan Osualdini.*

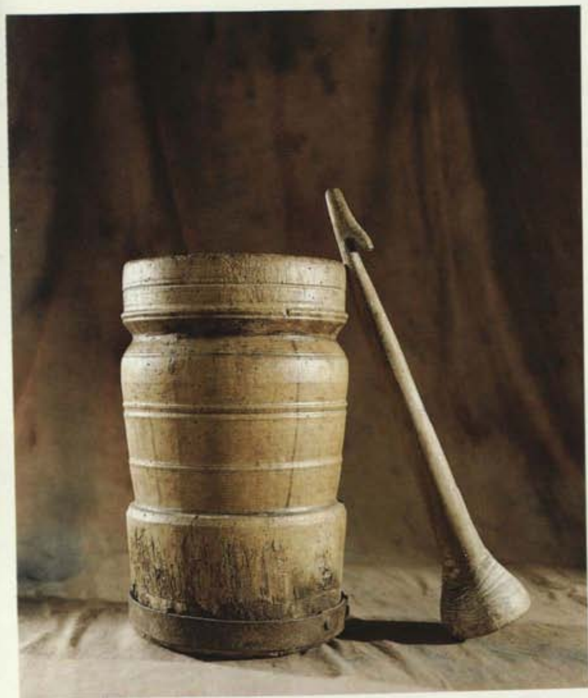
Rodul al limon

A' coventin:
miez chilo di farine di flôr • doi ûs intîrs • doi etos di spongje • 25 grams di lievit di bire, disfat tune taze di lat • la scusse gratade di doi biei limons • 12 sedons di sucar.

Preparazion:
messedàit tune terine il limon gratât e il sucar. Po in bande, impastâ la farine cu la spongje disfate, i ûs e il lievit tal lat. Lavorâ e tirâ la paste in maniere ch'e deventi sutiline, spalmàile cul sucar e cul limon, rodolàile e tajàile a fetutis gruessis un dêt. Frizèit i rodoluz tal vueli bulint e bondant. 'O podês servî.

** Tre-quatri rodoluz, sborfâz cun tune gote di blanc, a' jùdin a parâ-vie la sflacje e a tirâ-sù chei ch'a son jù di bale.*

L.V.



Novembar



NOVEMBAR
Mortâr e pestèl des valadis dal Nadison (sec. XIX), ancje par fracâ moncjs e milùz.

XI

✝	1	D	DUC' I SANZ
	2	L	I Muarz
	3	M	S. Silvie
	4	M	S. Carli Borromeo
	5	J	Ss. Martars di Aquilèe
	6	V	S. Lenart
	7	S	S. Ernest
✝	8	D	S. GOFRÊT VESCUL
	9	L	S. Oreste
	10	M	S. Leon il Grant
	11	M	S. Martin vescul
	12	J	S. Josafat
	13	V	S. Diego
	14	S	S. Clementine
✝	15	D	S. ALBERT IL GRANT
	16	L	S. Margarite
	17	M	S. Lisabete di Ongjarie
	18	M	S. Odon abât
	19	J	S. Matilde muinie
	20	V	S. Otavi
	21	S	Madone de Salût
✝	22	D	S. CECILIE
	23	L	S. Clement
	24	M	S. Crisògun di Aquilèe
	25	M	S. Catarine
	26	J	S. Dolfine vergjne
	27	V	S. Valerian di Aquilèe
	28	S	S. Mansuèt
✝	29	D	PRIME DI AVENT
	30	L	S. Andrèe apuestul

Sâr Pieri

Podevial il Strolic dismenteâ che juste doi secui al viarzeve i vôi a Lonzan Pieri 'Zorut, santul di duc' i Stroleganz?
Lafenò! Nuje di miôr, duncje, che nizzâ un trat de sô filusumie matarane cun qualchi biel slambri de biografie che propit lui 'l à "piturât", âtri aniversari, sul Lunari dal 1842.
Ve' lu, sâr Pieri!

S

Il Strolic Furlan par l'an 1842 (Ediz. Bosetti, 1911-12).

Ècomi

Il timp al è in borasçhe!
'E dìsin che Zorutt an-d-à une rasçhe,
Che il mal l'è ereditari;
Po çhàlin il lunari.
No vòi a cuestionâ.
Sarà chell che sarà:
Bensì uèi dîus lis mes inclinazions,
I difiets, lis virtuds e lis passions.

'O no fas nè il sartòr, nè il marangòn;
Ma tant e tant soi bon
Di spegazzâ portons,
Di tasselâ bragons,
Di nasâ un caratell,
Di meti su un spinell,
Di bati detri un coni,
Di fâ di testimoni,
Di consolâ l'aflitt,
Di fâ di çhalzumitt;
Soi bon di fâ l'amòr
E ançhe di fâ lusôr.

Sai sunâ lis çhampanis,
Fâ tabars a la mode,
Canzonetis furlanis,
E pistùn e gubanis;
'O sai çholi lis gotis,
Impastanâ carotis,
Doprâ la coramèle,
Impirâ la gusièle,
E smonçhâ la çhandele.

'O soi stàd militàr, ma no in batàe;
'O sai fâ la fritàe,
'O sai bati il tambûr,
Sai giavâ un ragn da un mur.
'O soi bon di spadâ,
Di scussâ, di scuartâ,
Di tirâ, di molâ,
Di stringhïâ il çhavall,
Di fâ il mestri di ball,
Di dâ fûg al canòn
E di sglonfâ il balòn:
Soi bon di fâ il pestàd,
Di menâ la purcite sul marçhàd,
Di frëâ il çhadenazz,
Di fâ çhantâ i cuajats,
Di dâ il clostri al portòn.

Di tacâ su un botòn,
Di tirâ su il çhaldìr,
Di fâ da cavalìr,
Di fâ da barbezuàn,
E di stimâ ledàn.
No ten nè a batiâ, nè a vescolâ;
Pluitost dòi une man a purcitâ.
Duçh sa che te' ocasiòn
Mostri tant di curòn:
Dispensi proteziòn;
'O daress di gustà a dutt il mond,
Ma no mi torne cont;
E po' a dî il ver, no ài
Propri nuje ce'dâ'j.

. . . .

No soi fregul puartàd
Par chell che 'j puzze il flad;
Ài bensì gran bon nas:
'O uàlmi il papetàs,
L'impostòr, il çhitìn,
E duçh chei che nus seçhin il martìn;
'O nasi a la lontane
La zovine, la vedrane,
La vièle carampane;
'O sint se è magagnade,

S'è plene o disuedade.

. . . .

No dopri mai piròn, ten simpri i guants,
'O patiss il stizzòn,
E tant e tant soi matt
Par lis cocis cu'l latt,
Pe' brüade, pa'l cràut
E pa-i conciarts di flàut.
Soi figott come i fruts;
Mi plasin i miluzz,
Mi plasin i zalets
I luvins, i confets;
E come i berechins,
Vòi termenand pa-i cops a passarins;
'O fas balons di nêv,
'O fas ràcolte di mòcuj di sêv,
Mangi di gran polente su lis boris,
Po' m'implanti a çhalâ j' ùmign des oris.
Ài passiòn pa-i bancnots
Cu-la sope di crots,
Pes comèdiis del Note, .
Pa'l zûg di cite rote,
Pa-i fongs, pa-i bragons largs,
Pe' musiche, pa-i spargs,
Pa'l tëatro, pe' çhar in cëolète,
Pes bielis arts, pe' scuète,

Pa'l bacalà, pe' rùcule,
E pe' femine mùcule.

Soi nemì capitàl
Del suff, del funeràl,
De pipe, del pantàn, de çhar di vaçhe,
De triaçhe, de sflaçhe,
Dei pulz, des buìnis-mans,
Dei compliments, de cragne su lis mans,
De misèrie, del luss,
Dei pezzotars, dei muss,
Des nûv denant misdì,
Des dòis di parturî,
Des bàis, des letöanis,
Dei usuraris, des fieris terzanis,
Dei capitài passivs, des stomeganis,
Dei bigolons, de ritenziòn d'urine,
Des busis in-tes çhalzis, de berlìne,
Dei cài, des mànìis stretis,
Des bausìis, des gazetis,
De piruche, del çhald, dei rufians,
Des mosçhis, dei tavans,
Dei cuàrgnuj, del pan fresc
Del brûd di verzis, del uàrdi todesc,
Des moròidis, dei bez cuan'che non-d-ài,
De musse cuan'che trài,

E del salàm cu'l aj.

. . . .

Ne l'an nonantedòi
Mi àn fabricàd in doi.
Soi nassùd a Lonzàn
In çhase di Frisacc,
E stad a scuèle là del capelàn.
D'inzèn tan'che Pitacc,
Levi ançhimò a passòn
Che ài tradott Ciceròn,
E ài voltàd in latìn
Bertoldo e Bertoldìn.
Land po indenant cu-i agns a' soi rivàd
A deventâ chell che o' soi deventàd:
'O sai sotrâ, dividi,
Moltiplicâ par ridi;
La règule del tre
Jè une scuviarte me';
Chimiche e matematiche
Lis ài un mont in pratiche;
Versàd in geometrìe,
Soi professòr di trìe;
Ài lett t'une accademie un lung discors
Cirche la teorie del ball de l'ors;
Za agns ài publicàd
Un bielìssin tratàd

Su l'elocuenze dei mus padöans
E su l'umanitàd del cope-çhans;
Senze mai tirâ il flàd,
Ài fatt la mape in-t-une setemane
Di dute la Toscane;
Ài scuviart la rasòn del cuintripès
E l'ài petade jù scrite in frances;
'O sai che il vint al tire,
Che qualchidùn lu môle;
Che cuan'che il çhav al zire
No si pô stâ te' fole;
Sai fâ d'intervenient e di nodàr,
Sai tizïâ il gespàr;
Soi ciròic, cuìnçe-uess,
E miedi e spizïar nel timp istess;
Remondi il çhalcinàr;
'O giavi la pivide, o ben o mal
Cognoss la dose del servizïal;
A fuarze di pazienze,
Cognoss la diferenze
Fra pèule di çhaliàr e di liròn,
Fra giall e fra çhapòn,
Fra vidiell e vidiele,
Fra citt e fra padiele,
Fra muss e leteràd,
Fra becc e bastonàd.

. . . .

Us conti po' in secrett che soi pelòs,
Che soi bulo famòs; alt di stature,
Che jè senze nissune zontadure;
E par chest no ài paùre
Nè te-i vivs, nè te-i muarts;
Nè te-i drets, nè te-i stuarts;
No crod ai belandants, no crod es strìis,
Nè a l'òrcul, nè es magìis.
Soi stàd oseladòr,
lacchè e çhazzadòr...
Dirès che no ài polpetis?
Ma ben dos giambis dretis,
Lungis in proporziòn
E doi pidons tan'che scurs di balcòn.
Une man di comàri
Cun dutt il necessari...
Podès dibati un cuint.
Sint po' che chestis sioris van disind
Che soi pluitost duriòn,
E che in conversaziòn ·
Selvadi come l'ors,
No sai fâ un compliment,
No sai tignî un discors,
No sai là in sentiment.
Che 'o sedi un palandràn, un basöàl,

Al è chest, sioris mes, il manco mal:
Dimi pluitost che 'o batt sott i cincuante...
Ju finiss chest Nadàl; la çharte 'e çhante.

Culì mett jù la pene,
Mi s'inclapiss la vene;
Cognoss che fra cuàlchi an
Ançhe il Strolic Furlàn,
Dopo di 'vê frujads tançh canoçhài,
Al à di lâ a fâ tiare di bocài.
Chest l'è chell che mi bruse!
Se mai podess çhatâ fûr cuàlchi scuse
Par campâ, ben o mal,
Fìn al dî dal judizi universàl!
Vedès, soi necessari
Par insegnâ il mistìr, par fâ il lunari:
Dopo muart jo, scomett,
Nissùn 'j çhate il drett.
Donçhe mètisi al pont,
E fait che 'o vivi fin che mond l'è mond.

P.Z.

’Zûcs e ’zujatui

Braure, lafesì, a strissinâ un cjaval dal gjenar.
E te cjamare dal frut, sigûr, logât in viste!

Laurinz codarûl
cu la muse là dal cûl
il to voli al è svuarbât
e la vacje ti à pescjât.

S

Cjavalut di len piturât, de planure furlane (dal ’800); cm. 41x32.

Ricolte Vigj Ciceri



Cjampanis de sabide sere

O cjampanis de sabide sere
co sunavis za timp di ligrie,
ma cumò 'o sunais di murie
par chel 'zovin ch'al jés de balere.

O cjampanis de sabide sere
co 'ne volte 'e jere armonie,
uê la vôs in tun "disco" 'e rumie
e tabae che nancje pâr vere.

O cjampanis de sabide sere
co pai prâz la vôs vongolave,
uê il ciment la tiare 'e rint sclave
e al scjafoe chel glon te glazzere.

O cjampanis de sabide sere
co la vôs 'e jentrave tai cûrs,
ma ce ûl dî che uê a' son dûrs
e no sintin nissune prejere?

O cjampanis de sabide sere
co pandevis "doman 'e je fieste",

ma cumò ben di dî ce us reste
se lis fiestis a' son 'ne cagnere?

O cjampanis de sabide sere
co sunavis par un mont forsi miôr,
par che l'omp nol patissi dolôr
e lontane 'e stedi la uere.

O cjampanis de sabide sere
us prein sunait plui a fuart
che la vite 'e vinzi la muart
e la droghe 'e vadi in galere.

O cjampanis de sabide sere
sunait saldo no stait a fermâsi
che il mont al vignarà a mudâsi:
l'omp di Fede te "VOS" lui al spere.

PIERI CRESSATTI

VÎT

Par capî la malincunie antighe e ancje la sotanetât (perpetue?) dai Furlans, salacôr no si sbàlje a fermâ il pinsîr su Vît, che 'za il so non al è nassût sbaljât. Dal dizionari toponomastic di 'Zuan Frau al risulte che chel non lì i Furlans lu àn cjapât sbaljât dal non sbaljât dât cuissà quant dai Talians: difat, il latin *vicus*, ch'al ûl dî dome borc o paîs, par Talian al varès vût di deventâ *vico*, come ch'a'nd'è tanc' vie pa l'Italie. Un altri *Vito* si cjàtilu dome in Calabrie, ma salacôr chel nol è sbaljât. Po, par Talian, dongje di *Vito* si à *d'Asio*, e lì i studiôs a' plòmbin tal scûr e dibòt nancje no spèrin di cjatâ une dì une glagn par rivâ a capî un alcùt di chel non. E po, ancjemò, la int di ventilà si clàmin i Asìns, dontri che par Talian al è vignût il cognon Dell'Asìno; ma i fruz a scuele a' puèdin meti su chel *i* un acènt tant grant ch'a vuèlin, che no ju salve mai dal sgavarà balort dai compagns foresc'.

Ve'mo! E' àn scomenzât i Ongjars cun mazzalizis tant tremenz che parfin la storie dal Friûl

s'impâr zoncjade, dibòt nichilide dai scarsanâi de int copade. Po sdrumâi, fûcs, cjaristìis che dal 1527 a' murìrin passe cincent di lôr, e miserie e migrazion e, infin, il taramot dal 1976 cun muarz, ferîz, e un altri sdrumâl trement. Puars Asìns! A'n' sono ancjemò tal paîs? Al ven di domandâsal biel che si scrîf chestis rìis: parceche nol sarès nuje di maraveâsi s'a fossin aromai duc' sparnizzâz pal mont.

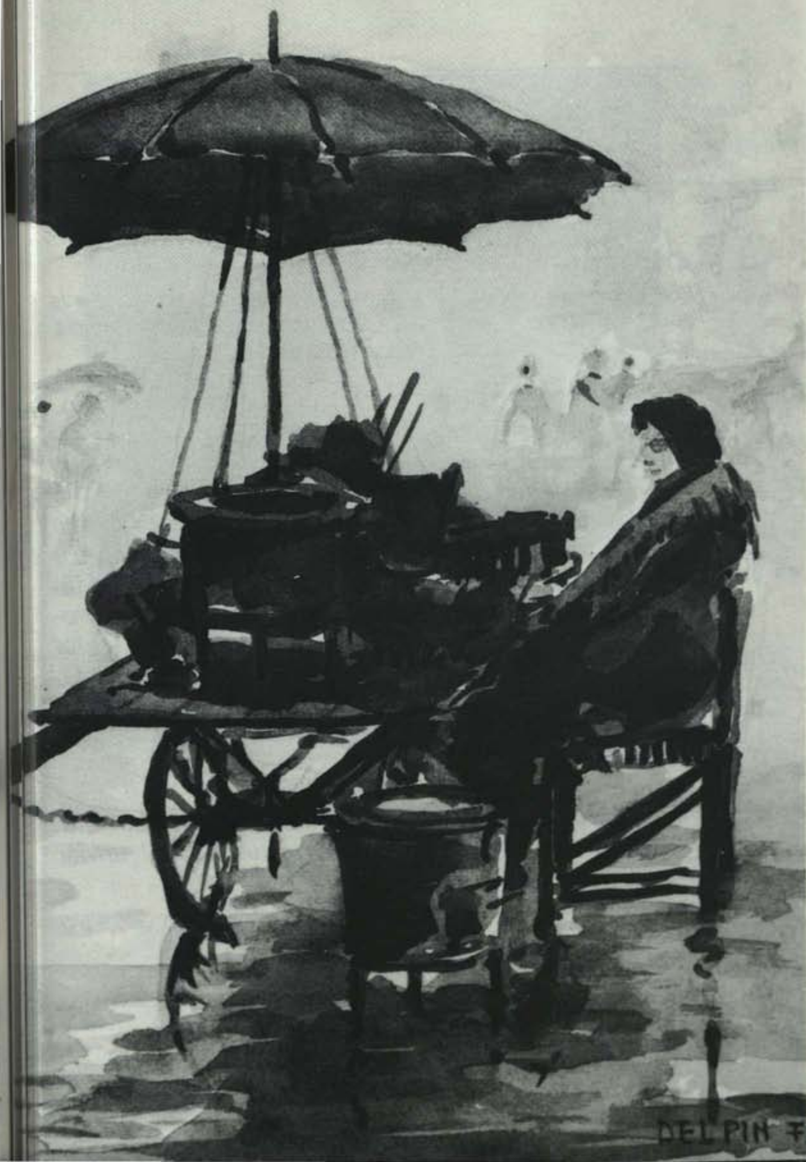
Vît, cun dut sbaljât, al pò séi pensât, cul so passât, come il principi de fin dal Friûl, se alc nol gambiarà. Ai Furlans bande Udin, co a' pàssin dilà da l'aghe, s'impòn l'idee di Pordenon cu lis sôs industriis e la sô ricjezze, ma il Friûl ch'al reste al è te puaretât dai paîs di ventilà, ch'a son in pôs a stâ e là che da râr al passe qualchidun. Tante brave int e' àn scugnût bandonâ il paîs e lâ pal mont, e tanc', cun dute la fuarze e la volontât madressudis tune vite dure, a' son rivâz a contâ cetant e a fânus pensâ cetant ch'al podarès valê il Friûl se chê fuarze e chê volontât a' podessin cjatâ culì lis cundizions par esprimisi.

Vît al è un paîs emblematic dal Friûl des monz a diestre dal Tiliment: un paîs che par capîlu tu às di rivâlu no cun tun auto, in presse, ma a

planc, cu la biciclete o a pît, fasint la rive, cjalant chei sdrups atôr. Insomp de rive al è lui, e ti pâr di vêlu 'za vût cognossût, cundutch'al ti pâr ancje di no vêlu mai viodût prime. Ce ésal in cheste contradizion? Al è alc di lontan ch'al ti tocje il sanc; tu alzis i vôi, tu ju sbassis; tu às lì il paîs: un tôr, une glesie cui pinacui sul fronton, une stradute jenfri murais e dut un moviment di mûrs, puartons, claps, cops... S'al passe qualchidun, tu lu pensis propit une anime vive, ma al ti ven l'ingòs pensant che chê anime 'e cjamini inviars dal paradîs, parceche il paîs al à une blanchisie ch'e tarlupe sul fondâl rèvit, vert e salvadi de mont. Ése cussì salvadie la strade dal paradîs pai Furlans? Sino nassûz sbaljâz?

L. CJANTON

Francesco Delpin (Romans dal Lusinz)


DEL PIN

Strachedinc'

A' coventin:
250 grams di farine di flôr tamesade • tre blancs di ûf • la scusse gratade di un limon • 300 grams di mandulis dolcis, speladis, tostadis e masanadis • 100 grams di sucar.

Preparazion:
prindidut sbati i blancs dai ûs e montâju a nêf; po preparâ un impast cu la farine, il sucar, la scusse gratade dal limon, lis mandulis masanadis e lavorâ ben ben. Po 'zontâ il blanc dal ûf montât a nêf e lavorâ ancjemò un fregul. Preparâ une lame di fôr onzude cu la spongje e spolvarade cun tun fregul di farine di flôr e, parsore, disponi tanc' bastonuz (granc' tanche miez grissin) preparâz a man cul impast 'za pront. Metéit la lame tal fôr 'za cjalt e lassàit che i strachedinc' a' devéntin indorâz. Dopo disfredâz 'o podarês distacâju de lame cun tune spatulute e servîju ai vuestris invidâz. No savês ce ch'o mangjàis.

** Di no crodi, ma i "Strachedinc'" a' ristòrin il stomi e a' permètin di frontâ cun ligrie la maluserie dal unviâr ch'al stà par rivâ.*

L.V.



Dicembar



DICEMBAR
Specoladòre puartative dai prins dal Nûfcent.

XII

	1	M	S. Eligj vescul	
	2	M	S. Cromazi di Aquilèe	☽
	3	J	S. Francesc Saveri	
	4	V	S. Barbure	
	5	S	S. Dalmazi	
✠	6	D	SECONDE DI AVENT	
	7	L	S. Ambrôs vescul	
	8	M	Madone di Dicembar	
	9	M	S. Sîr vescul	
	10	J	B.V. di Laurêt	○
	11	V	S. Damâs	
	12	S	S. Joane di Chantal	
✠	13	D	TIARZE DI AVENT	
	14	L	S. Zuan de Crôs	
	15	M	S. Albine	
	16	M	S. Florean	☾
	17	J	S. Lazar	
	18	V	S. Grazian	
	19	S	S. Dario	
✠	20	D	QUARTE DI AVENT	
	21	L	S. Pieri Canîs	
	22	M	S. Flavian	
	23	M	S. Francescje Cabrini	
	24	J	S. Irme	●
✠	25	V	NADÂL DAL SIGNÔR	
	26	S	*S. Stjefin martar*	
✠	27	D	LA SANTE FAMEE	
	28	L	Sanz Inocenz	
	29	M	S. Tomâs Becket	
	30	M	S. Davit re	
	31	J	S. Silvestri pape	

Ultin dal an

Ultin dal an
intabarât di nêf
cun tune glagn di lune
che cûs la mièzegnot.

A ret la mont, il lâc
al glot i gnei pinsîrs
e al spude su la rive
il vueit da la me vite.

Intôr intôr al pese
un cidinôr di muart.

MARIO ARGANTE

Savòu d'inviâr

Cuan' ch'al sorêli blanc,
ma no malât,
al met a nût
chel piòul di làris, sut,
vuoit di maiatas
di fazòi belzà batûs,
di macs di panolas zalas
belzà portadas
ta la camara dal sorc
par disgarnîla,
al nono,
cun sintiment,
al sercia cu la ciassa di legn,
ta chê sita ch'a fuma
sôra al spolèr
scialdât dal vèspal,
chel ministròn ch'al boi,
fat cui fazòi secs
e insavurît cu 'na
piendala secia
e fumada di mina,
intant che fòur a niviê.

piendala = toc di cjâr
mina = piòre

A. CLERICI

Nêf

Blancje e fofe
'e crizze
cidine
sot il pît
fantulin
dai ricuarz...

"Ce dîtu
ch'an vegni
inmò
chest an?"

Cumò
blancje e fofe
parmis
di cjasis vuedis
curtìi
cence frutins
dibant
'e spiete mans
ch'a strènzin
balis
di butâ
riduzzant
a di un
ch'al passe!

E.B.

Anzil: *Neve in Friuli.*



IL NADÂL DAL NONO

– Va a cjôli Mateo tal asilo, al ti spiete. –

Al è sot Nadâl, la nêf 'e cole cidine 'tôr lis quatri dopomisdì.

– Cjape su la slite, cussì tu lu fasis content. – 'E 'zonte mê fie. 'O voi. Vie pe' strade 'o cjati une viele che mi dîs ridint: – Ce biel podê tornâ fruz... – Si cjalìn in muse come s'o fossin fradis. Sot Nadâl 'o cirìn di fevelâsi di plui, di jessi plui bogns.

Vie pe' strade i pez a' son cjamâz di nêf, lis sgrifis dai arbui a' son indarintadis, il riul glazzât e cidin, un ucelut al svolete. La nêf 'e ven ju come il pulvin dai poi d'istât, paveutis blancjs che cun la lôr netisie a' oressin cuviarzi duc' i mai di chest mont. Si nûl odôr di pez e di fajâr brusât e chel de polente cuete in qualchi cjase viere.

Mi ven adament che quanch'o jeri in citât il gust pes fiestis di Nadâl al tacave un piez prime de vilie e duc' i fruz lu spietavin seneôs pe' clime de spiete che si viveve granc' e pizzui.

Inchevolte no jerin lis "Vie del Natale" e i bu-

teghîrs no fasevin lotariis par premiâ cui che ur varès fat fâ plui bogns afârs, no si viodevin vetrinis sflandorosis, come al dì di vuê, cun miârs di lampadinis ch'a lampin e che ti incéin.

Lis vetrinis in Marcjavieri no mostravin ni pelizzis ni montons, ma une schirie di capoz, di stirianis e di cjapiei di ogni fate. I casulins dai borcs a' metevin in mostre la robe di simpri cun di plui qualchi goloset come mandolât, biscoz, caramelis forestis, qualchi cjcolate e confèz; chei in centro a' metevin in vetrine panetons, gubanis, qualchi butilie di licôr, ùe passe e zariesis sot la sgnape tai vasùz di veri.

La novene di Nadâl 'e tacave puntuâl in dutis lis glesiis.

'O sint di lontan un vosarìli e 'o jentri tal cjalt dal asilo. I locai a' son inflochetâz cun gàlis e ghirlandis di cjarte colorade, sui veris a' son pituradis renis ch'a tirin slitis cjamadis di regai, musis cun la barbe e i cjavei blancs cun la scufe rosse ch'a rìdin, ca e là su lis lastris a' son tacadis cjandelis e stelis cun la code, fatis cun la cjarte colorade.

Ajar di fieste.

– 'O preparìn i fruz pal Nadâl – mi dîs la mestrute.

– E il presepio dulà ìsal? – j domandi.

– No si lu fâs, masse matez – mi rispuint.

'O saludi lis mestris augurantj ogni ben, 'o cjami Mateo ben intabarât su la slite, si viòdin dome i voglùz 'zelesc' ch'a spònzin il cîl tra la barete e la siarpe.

E vie.

– Nono ce ìsal il presepio? – mi domande il frut ch'al à tre agn. J conti che in tun cjantonut de cusine o te cjamare de none si lavorave, dopo la scuele, par prontâ la capane fate cui stecs, su lis monz fatis cun la cjarte blu dal zucar o de paste, si sparnizzave farine di flôr come s'al ves neveât; si faseve la glazze cun la sode pestade, lis stradelis cun la pomice o cul savalon fin, i sueis cun tocuz di spieli, i riui glazzâz cul bombâs; si lave a cjapâ-sù il muscli sui prâz fûr des puartis de citât, ogni an si meteve dongje qualchi personagjo gnûf o qualchi besteute.

Lis cjandelutis metudis ca e là si lis impiave dome s'al vignive qualchidun a viôdilu.

L'arbul di Nadâl lu fasevin dome tes cjasis dai bacans.

– Fasimi il presepio nono – mi dîs Mateo cun la vosute vajolinte.

J al stoi fasint, ma nol è il presepio puar d'inchevolte, cumò j met dentri duc' i striamenz modernos, cheialtris nevôz mi puartin statuinis, robe che si môf cun l'eletric, lusoruz, ancje i 'zinars a' puartin dongje alc e il presepio al è logât in tune grande stanzie.

Mi pâr ch'al mancje alc.

'E je vignude une viele a cucâ, pôc timp dopo 'e je tornade cun tun pacut e disenmi di perdonâle 'e je scjampade vie.

Dentri tal pacut a' jerin doi biei agnui ch'a tegnevin su la scrite:

"GLORIA IN EXCELSIS DEO".

Eco ce ch'al mancjave.

Îr 'o cjalavi il presepio e i ricuarz mi vignivin come un revoc.

– Nono tu às une lagrime – mi à dite Mateo.

– Nò, mi brùsin i voi – 'o ài cirût di dîj.

La mê prime bausie dite a Mateo.

S. VISENTIN

'Zûcs e 'zujatui

E il gùe in moviment, tal còri di ruedulis e cenglis, al pandeve il mistîr e il snait da l'artesan. Ce divertiment par cui ch'al inviave l'ingegnôs mecanisin, il pari soredut, cucâ i vôi e la ... bocje dal frut.

Pieri beri scjatule di veri
scjatule di prât
Pieri scrodeât.

S

Provignince dal tramai movibil, sec. XIX, Valade dal Fèle, cm. 40x31x19.

Ricolte Vigj Ciceri



Sante Lussie

Miute 'e à lassât
in sfese il balcon
e jo 'o soi stât bon.
'O soi lât a dîj ancje al famei
ch'al meti un fassut
di fen pal mussut
abàs tal 'zardin.
Sì, sì, stà cidin
oh ce frêt ce scûr
ch'al è là di fûr,
to pari nol torne
ancjemò dal marcjât.
Mamute, ce mi puartje
usgnot Sante Lussie?
Cuissàmo, cuissàmo:
un cjavalut, un pipinut,
un sac di bombons.
E a Tunin che dal an passât
nol è plui tornât,
dulà Sante Lussie
j puartje il regâl?

Tu vàis tù mamute.
Nò, nò, clame Miute
ch'e cjoli il ferâl
ch'e viarzi la stale:
si sint la cjavale
al rive il papà.

L. VERONE

Cjapade-sù di Duilio Bertòs di Felet, sot Sante Lussie dal '90.

LU CRIST DAL PEK

Ai ultims dal 1800 in tes lungjos notolados d'invier, cuant che di fôr al scivilavo lu vint e 'es colavo tassos di niof, iù Fornèz, granc' giuiadùors di cjartos, i sci tiravo in te ostario di Bovo in Cjamp, i scieravo las puartelos encje vio pal dì, e jù a bati lu fant. I giuiavo dal giôc dal maùser e de bestio, e cuant chi pierdevo i impegnavo la rubo. Cussì al ero saltat fôr lu det: *Pescolo mangjado, Luzo bevudo e Balibais balado.*

Un grant apascionât dal giôc des cjartos, al'ero Pre Tita Vidoni di San Roc, Forgjario. In tal 1880 ai tocjà como primo destinazion dal so apuestolât la vilo di Giviano. A dî la veretât, la vito a chei timps 'e no vevo di essi masso alêro, e cussì par parâ vio lu timp chest priadi a s'inclapavo spes al Fôr in te ostario di Bovo. Tornant a Giviano, uno not al lusciuor de luno, passant lu bosc tra perks e martùors, sôro lu puint Cuviert al jôd passâ pal troi, trio ombros: al biât plevan, i tacâ a clupiâ iu genuai e blanc como la cero a si platà devôr un fau a tirâ flât; dopo un tic, biel

plan, a cj viôd vignî indevant uno grando ors cui doi piciui; di sigûr i ero iù ultims di che bieliscimo razo.

Un âti viac', s'intardà te ostario di Bovo pì dal solit e al salta fôr a buinoro al incricà dal dì. Doi sarcandoi, Meni Piciul e Toneat de Marcheto i pensâ di fumâje bielo; i impiârin un ferâl a petrolio sot lu grant Crist in len, plantât tal cjamp dal Pek, lùor si platâr sot lu murut di clap.

Es' quatri a buinoro al saltà fôr de betolo Pre Tita, al'ero un tic a lustic e al restà maraveât a vedio chel sorto lusciuor e al discè: «Oh, folc, ce jè usnot che lui gno Paron al'è dut illuminât?» E chei âtris doi: «Par vedio di ce oro chi salto fôr iù mio ministros!».

Storio dal gnò borc,
storio d'aitris timps,
storios de nestro int
ch'e no je âti!
Storios di cjasos vuêtos
ch'es son restàdos dibessolos
a vuardeâ lu nestri borc!...

N. DEL FABBRO

PEZZÒZ E GJELATO

Une volte par setemane, tal cidinôr de periferie di Udin, al passave pe strade "un" ch'al vignive dongje cun tun tricicli, sunant une trombete e cun tune vosone che mai, al berlave: "Vêso fiârs, pezzòz, feminis? Piels di cunin?".

Parsore dal tricicli al puartave un grant 'zei pai pezzòz, un grant sac pes piels di cunin che, in chê volte, duc' si rangjavin a netâ e a dissecjâ par podê vendjes, e une cassele pai tocs di fiâr.

La canae 'e coreve a clamâ la mame, che vie pal an 'e veve metût in bande alc pal pezzotâr.

Une volte lis feminis a' cusivin squasi dutis e qualchi toc di tele vanzade che no coventave, o qualchi cjamese masse frujade, o un pâr di bregons ben 'za voltâz, che propit nol pareve bon a metju, s'ingrumavin.

Alore si lu clamave e lui al vignive in cjase e al scomenzave la naine: al cjalave, al dispreseave, al scartave, al sielzeve, e al pesave cu la stadère ce che j lave ben e po al butave jù un presi come j pareve a lui.

No jerin mai tanc' i bez, epûr al jere alc.

E se la mame 'e diseve di sì, nô fruz si jere contenz pal afâr, parceche chei bêz a' lavin pal gjelato.

Ogni tant al passave ancje l'omp dal gjelato, cul so tricicli blanc, cun tune tende di protezion parsore dai doi bussulòz.

Alore 'e scomenzave un'altre cerimonie.

I fruz lu clamavin e lui si fermave: al spietave cun pazienzie ch'a vignissin fûr in tanc' e po, par un franc, a secont dal umôr, ti dave une paletade plui o mancul grande di gjelato di creme e une di cjcolate.

D'acordo, il gjelato di cumò al è plui bon e ancjemò cun tanc' savôrs, ma i pezzòz di chê volte a' jerin plui preseâz, parceche cui bêz che nus veve dât il pezzotâr, si cjoleve il gjelato plui di une volte.

In dì di vuè un quintâl di pezzôz al vâl cinquante francs; sicheduncje par doi gjelatos a' coventaressin almancul corante quintai di pezzòz, che ti ledi ben.

Se no, tu varessis di pajâ par che i corante quintai t'ai puartassin vie.

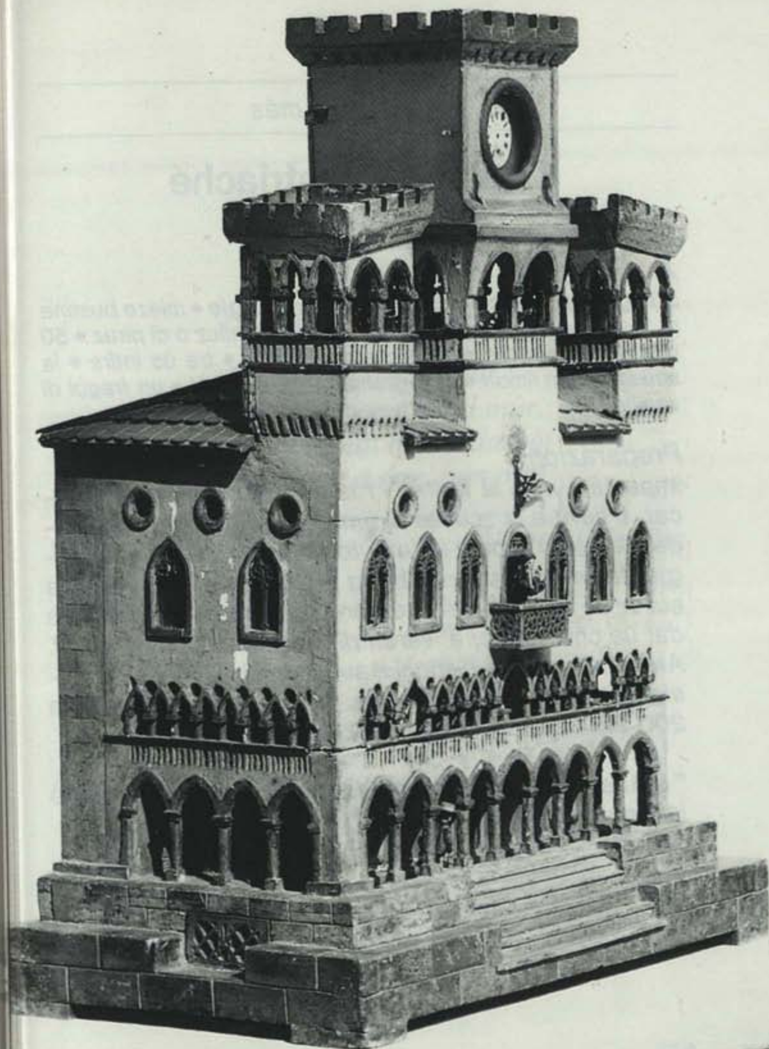
FANNY BARTOLI

'Zûcs e 'zujatui

Nol mancjave, fieste garantide par duc', il spetacul dal teatri ... in cjscjel.
Une manovele (sul daûr) 'e dave viamenze a vinc' o plui ingranagjos di len ch'a fasevin movi e girâ pipinùz di ogni sorte, siôrs e popolans, di lunc balcons e puarti dai plans.
No isal cussì, te rapresentazion de vite, ch'a nassin resons e regulis dai 'zûcs, chês ch'a *viestin* ancje il plui rustic dai 'zujàtui?

Il cjscjelùt, di ande gotiche, alt 85 centimetros par 66 di basament al proven di Palùce, fat-sù (tal '800) di artesans ch'a vevin olmât il model tes Gjermaniis.

Ricolte Vigj Ciceri



Crostade austriache

A' coventin:

200 grams di farine di flôr • un eto di spongje • mieze bustine di lievit par dolz • un eto di marmelade di miluz o di piruz • 50 grams di mandulis speladis e masanadis • tre ûs intîrs • la scusse di un limon • 150 grams di sucar a vêl • un fregul di vanilie.

Preparazion:

impastâ a man la farine, i ros dai ûs, la spongje, il sucar, il lievit e la scusse di limon, come par une crostade. Disponi l'impast in tune tortiere onzude cu la spongje, fasint in maniere che la paste 'e sedi ben alzade sul ôr de tortiere. Meti parsore la marmelade e i blancs dai ûs che, prime, a' varan di jéssi stâz montâz a nêf. Ancjemò parsore disponi il sucar a vêl, lis mandulis pestadis e un fregul di vanilie. Meti la tortiere tal fôr a 200-220° e cuei par une miezorute.

** L'Austrie 'e je simpri stade innomenade. E di cumò indenant ancje pes crostadis. Provâ par crodi.*

L.V.

E cun chest, dal sigûr,
la schene 'e poe tôr dal mûr.
Dome il cumiât al ven daspò:
di cûr, alore, a duc' bon pro!

Il Strolic

Un ringraziament
a Marie Sello
e ai pitôrs
Anzil, F. Delpin, G. Liusso,
A. Pizzinato e G. Zigaina
pal lôr bon acèt.

TABELE

Redatôr - MANLIO MICHELUTTI

Cumitât di redazion - RENATO APPI
- GIUSEPPE BERGAMINI
- LELO CJANTON

Diretôr responsabil - RENATO APPI

Finît di stampâ
tes Grafichis GEAP
a Fiume Veneto / Pordenon
'e vilie di Sante Catarine dal 1991

gubana
DORBOLÒ

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATISONE

DITTA E DORBOLÒ E F.LLI S.N.C.
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL. 727052

Laura

Maglieria - Confezioni - Biancheria

VIA MANZONI 5 - TEL. (0432) 731229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI



BOTTEGA
LONGOBARDA

laboratorio orafo ed oggettistica
luigi jod & c. s.n.c. cividale del friuli
stretta s. maria di corte, numero 20
stretta t. cerchiari, 5 - tel. 0432/730932

VIDUSSI

TESSUTI
CONFEZIONI
ARREDAMENTI
SPORT – PELLICCERIA

VIDUSSI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO
TELEFONO (0432) 730051 - 730052



Banca
Popolare
di Gemona

Progredire insieme

Filiali: **Gemona**, piazza Garibaldi 9, tel. 981253
Piovega, via Dante Alighieri, tel. 981251
Artegna, via Villa, tel. 987017
Buia, via Divisione Julia, tel. 960141
Majano, via Ciro di Pers, tel. 959021
Osoppo, piazza Dante Alighieri, tel. 975246
Ragogna, piazza 4 Novembre, tel. 955191
Reana del Roiale, via C. Nanino 129/28, tel. 982363
Rive d'Arcano, via Nazionale 33, tel. 807325
Tolmezzo, via Divisione Garibaldi 1, tel. 43460
Trasaghis, via De Luca, tel. 984024
Venzone, via Gemona, tel. 985020

Sede e Direzione Generale:
Gemona del Friuli, piazza Garibaldi 9 - tel. 982363

FORMAGGERIA

FINATI & PETRIN

33100 UDINE - Via Valvason 1 - Tel. 0432/502113

GARANZIA di QUALITÀ



MONSUTTI

G I O I E L L E R I A

Piazzale Chiavris, 53 - Udine
Tel. 0432/470977

Libreria Friuli

Via dei Rizzani 3 - **UDINE** - Tel. 0432/21102

- *Libri di narrativa, saggistica, tecnici, scientifici, professionali e informatica.*
- *Testi scolastici*
- *Forniture per Biblioteche*



Abbiamo scelto di parlarVi con un simbolo: una stretta di mano. Essa da un lato rappresenta la nostra esperienza e la nostra tradizione, dall'altro la nostra efficienza e la nostra capacità di pensare al futuro. Abbiamo scelto la stretta di mano come esempio del nostro lavoro. Perchè simbolicamente rappresenta quello che vogliamo essere per Voi: consulenti disponibili, capaci di offrire soluzioni adeguate e vantaggiose ad ogni Vostra domanda.

È un invito a parlarci. Presso ogni nostro sportello è possibile trovare la soluzione ottimale: ne abbiamo sia la possibilità che la capacità.



LA VOSTRA OPINIONE E' LA NOSTRA IMMAGINE.



CRUP

Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone

Al tuo servizio dove vivi e lavori



ORTOPEDIA g.porzio

UDINE - Via Aquileia, 58 - Telef. 0432/295660-505214

● 33100 UDINE	Via Aquileia, 53	Tel. 0432/501460
● 33052 CERVIGNANO	Via S. Francesco, 31	Tel. 0431/30805
● 33053 LATISANA	Via Sottopovolo, 63	Tel. 0431/50362
● 33170 PORDENONE	Via Cavallotti, 8	Tel. 0434/522970
● 34100 TRIESTE	Via Gatteri, 12	Tel. 040/772180

Angelo Linda

UN GRANDE NEGOZIO
DI ABBIGLIAMENTO E MERCERIE

33100 UDINE Via Paolo Canciani, 5

Birreria Moretti Stazione

RISTORANTE - TAVOLA CALDA - PIZZERIA

UDINE - Viale Europa Unita, 69
(di fronte alla Stazione F.S.)
Telefono (0432) 510297

DA ANNI IL NEGOZIO OFFRE ALLA SUA CLIENTELA I MIGLIORI PRODOTTI DELL'OTTICA NAZIONALE E INTERNAZIONALE

Vista sott'occhio alla Optex

Da oltre un ventennio il negozio di ottica Optex, situato in posizione centrale a Udine, di cui è titolare il signor Adriano Mauro, offre alla sua esigente e ormai affezionata clientela tutti i migliori prodotti dell'ottica nazionale e internazionale.

Il tutto, ovviamente, tenendo sempre bene a mente l'importanza non solo della ricerca di occhiali dalle forme e dalle linee nuove e sfiziose ma soprattutto della loro ottima qualità.

Non solo: il titolare, che da sempre si è impegnato molto a livello sociale devolvendo fondi in occasioni di manifestazioni a scopo benefico, quali l'aiuto dei giovani che vogliono uscire dal tunnel della droga, o sponsorizzando iniziative culturali di vario genere, è una persona che ha sempre puntato molto sulla professionalità e sulla competenza. Oltre a curare l'aspetto moda degli occhiali, egli si è sempre dimostrato molto attento e sensibile a tutte le innovazioni tecnologiche. In sostanza, da anni Adriano Mauro opera all'insegna della continuità e dell'innovazione.

Che cosa significa tutto ciò? Che Adriano Mauro si dimostra aperto e sensibile alle nuove sfide. Che Optex, ribattezzata non a caso l'ottica dei giovani, vuole tenere sempre sott'occhio tutte le molteplici novità del mercato nazionale e internazionale.

Novità che vengono proposte a ritmo continuo. Novità, inoltre, che i giovani fanno immediatamente proprie.

In sostanza, Optex, aperto nel lontano 1968, rappresenta un punto di riferimento per tutti ma, soprattutto, per la gioventù, che si vede «proiettata» nel 2000. Ora che si sta andando verso l'attesa soglia del 2000, a detta del titolare di Optex, essere giovani significherà quindi due cose: innanzi tutto avere un nuovo modo di essere e di vivere. Insomma, l'età conterà relativamente.

In questo senso l'Optex, un'azienda ormai conosciutissima a livello regionale, rappresenterà un vero e proprio punto di riferimento per i giovani ma anche per quanti si sentono giovani o anche teenagers «dentro».



Adriano Mauro, al centro, mentre riceve un ambito riconoscimento dai dirigenti Seiko Italia.

ARTICOLI CINE - FOTO

Pignat

UDINE - Via Rauscedo, 1 - Via San Francesco, 24
Tel. (0432) 501729

alfa pubblicità

di ROMANO DE ZORZI
AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITÀ
VIA PIAVE N. 15
TELEFONO (0432) 501324 - FAX 507811
33100 UDINE

IL MEGLIO
AI GIUSTI PREZZI



TECNOTERMICA

p.i. CONTESSI srl

FORNITURE INSTALLAZIONI ELETTRICHE, MANUTENZIONI ED ASSISTENZA PER IMPIANTI DI RISCALDAMENTO E CONDIZIONAMENTO

Ecoflam ■ Gruppi termici integrati
Bruciatori - Nafta - Gas - Gasolio

SAUTER ■ Regolazioni - Elettriche
Pneumatiche - Elettroniche

DELCHI ■ Pompe di calore
Gruppi refrigeranti
Torri evaporative
Centrali condizionamento
Ventilconvettori

SELKIRK ■ Camini e canne fumarie in acciaio inox
prefabbricate e precoimbentate

33100 udine - via tavagnacco, 113 - tel. 0432/44988 - fax 0432/43939

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITÀ**
Via Piave, 15 - 33100 UDINE
Tel. (0432) 501324 - Fax (0432) 507811

Pubblicità a cura di: AFA PUBBLICITÀ
Via [illegible] 14 - [illegible]
Tel. [illegible] - Fax (0422) [illegible]

Supplemento al n. 2 - 1991 del Bollettino «Sot la Nape».
Spedizione in abbonamento postale; gruppo IV/70.